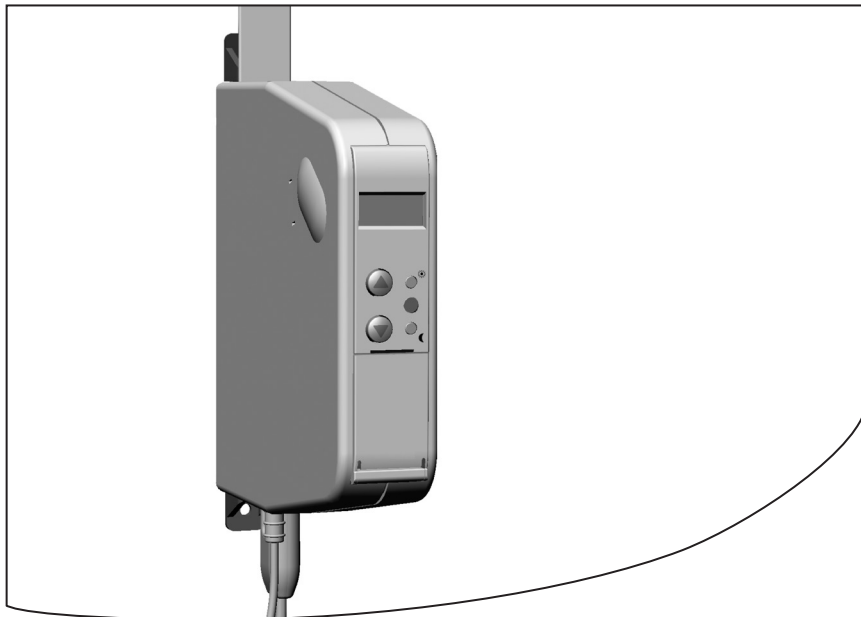


D	Betriebs- und Montageanleitung RolloTron Schwenkwickler
ES	Instrucciones de uso y montaje RolloTron Superficie
F	Mode d'emploi et d'installation Enrouleur inclinable RolloTron
EN	Operating and assembly manual RolloTron Swivel Belt Winder
NL	Gebruiks- en montagehandleiding RolloTron Zwenkoproller



Artikel Nr.; Artículo n°; N° d'article; Item no; Artikelnr. 1523 30 19 / 1515 30 19 (Minigurtband/Minicinta/Mini-sangle/Mini belt/Minilint)

D**Sehr geehrte Kunden ...**

...mit dem Kauf des Rollladenantriebs RolloTron Schwenkwickler haben Sie sich für ein Qualitätsprodukt aus dem Hause RADEMACHER entschieden. Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen.

Dieser neue Rollladenantrieb ist sowohl unter Aspekten des größten Komforts und der optimalen Bedienbarkeit, als auch unter Gesichtspunkten der Solidität und Langlebigkeit entstanden. Mit einem kompromisslosen Qualitätsanspruch und nach langen Versuchsreihen sind wir stolz, Ihnen dieses innovative Produkt zu präsentieren.

Dahinter stehen alle hochqualifizierten Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aus dem Hause RADEMACHER.

ES**Estimados clientes...**

...con la compra del accionamiento de persiana RolloTron superficie se ha decidido por un producto de calidad de la casa RADEMACHER. Le agradecemos su confianza.

Este nuevo accionamiento ha surgido tanto de los aspectos de un mayor confort y de una óptima manejabilidad, como de los puntos de vista de la solidez y la durabilidad. Con unos requisitos de calidad muy exigentes y tras una larga serie de ensayos, estamos orgullosos de presentarle este innovador producto.

Detrás de él se encuentran todos los trabajadores y trabajadoras altamente cualificados de la casa RADEMACHER.

F**Chers clients...**

...en achetant la motorisation pour volets roulants Enrouleur inclinable RolloTron, vous avez opté pour un produit de qualité de la Sté RADEMACHER. Nous vous remercions de votre confiance.

Cette nouvelle motorisation pour volets roulants a été conçue en tenant aussi bien compte des aspects grand confort et maniabilité que des aspects solidité et longévité. Après de longues séries d'essais qui sont l'expression de notre volonté de qualité sans compromis, nous sommes fiers de vous présenter ce produit novateur.

Tous les collaborateurs et collaboratrices de la Sté RADEMACHER possédant un haut niveau de qualification travaillent dans cet esprit.

EN**Dear Customers...**

...in purchasing this RolloTron Swivel Belt Winder roller shutter drive, you have chosen on a quality product manufactured by RADEMACHER. We would like to thank you for your confidence.

This new roller shutter drive has been developed with such aspects as optimum operability and convenience in mind, as well as those of solidity and durability. With uncompromising quality requirements and after an extensive test series phase, we are proud to present this innovative product to you.

All the highly qualified staff at RADEMACHER stand behind it.

NL**Geachte klant...,**

...met de aanschaf van de rolluikaandrijving RolloTron zwenkoproller heeft u gekozen voor een kwaliteitsproduct van de firma RADEMACHER. Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen.

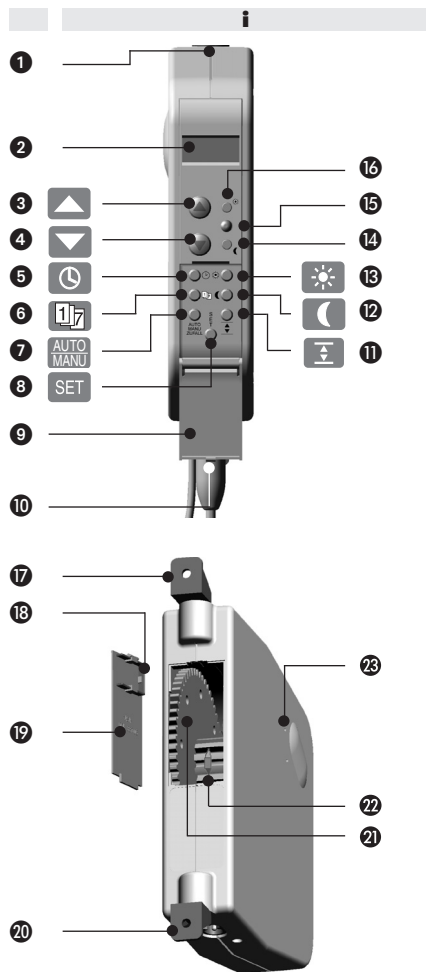
Deze nieuwe rolluikaandrijving is ontstaan vanuit het idee om naast het bieden van het hoogste comfort en optimaal bedieningsgemak, ook een solide en duurzaam product te leveren. Met de pretentie een compromisloze kwaliteit te leveren en na een lange reeks van experimenten zijn wij er trots op dat wij u nu dit innovatieve product kunnen aanbieden.

Achter al deze inspanningen staan alle hoog gekwalificeerde medewerkers en medewerkers van onze firma RADEMACHER.



D	ES	F	EN	NL
Inhaltsverzeichnis	Índice de contenidos	Contenu	Table of contents	Inhoudsopgave
Sehr geehrte Kunden 2	Estimados clientes..... 2	Chers clients..... 2	Dear Customers..... 2	Geachte klant..... 2
Gesamtsicht 5	Vista completa 5	Vue d'ensemble 5	General View 5	Totaaloverzicht 5
Zeichenerklärung 6	Explicación de los símbolos..... 6	Explication des symboles..... 6	Key to Symbols 6	Verklaring van de symbolen..... 6
Diese Anleitung..... 7	Estas instrucciones..... 7	Cette notice d'utilisation... 7	This manual..... 7	Deze handleiding..... 7
Allgemeine Sicherheitshinweise..... 8	Indicaciones generales de seguridad 8	Consignes générales de sécurité..... 8	General safety instructions..... 8	Algemene veiligheidsinstructies 8
Richtige Verwendung..... 9	Utilización correcta..... 9	Utilisation correcte 9	Correct Use 10	Juist gebruik 9
Einsatzbedingungen 10	Condiciones de aplicación 10	Conditions d'utilisation..... 10	Operating conditions..... 10	Gebruiksvoorwaarden 10
Zulässige Gurtband-breiten und -längen... 11	Anchos y largos de cinta autorizados..... 11	Largeurs et longueurs de sangles autorisées..... 11	Permissible belt widths and lengths..... 11	Toegelaten lint-breedtes en -lengtes 11
Zulässiges Rollladen-gewicht und zulässige Rollladenfläche *** 11	Peso de persiana autorizado y superficie de persiana autorizada *** 11	Poids et surface de volets roulants autorisés *** 11	Permissible roller shutter weight and surface area *** 11	Toegelaten rolluikgewicht en toegelaten rolluikoppervlak *** 11
Funktionsbeschreibung..... 12	Descripción del funcionamiento 12	Description des fonctions..... 12	Description of functions 12	Functiebeschrijving 12
Funktionsübersicht 13	Vista de conjunto de las funciones..... 13	Description des fonctions..... 12	Description of functions 12	Functieoverzicht 13
Montagehinweise 13	Indicaciones de montaje..... 13	Vue d'ensemble des fonctions..... 13	Overview of functions..... 13	Montageaanwijzingen 13
Vor dem Einbau 16	Antes del montaje 16	Instructions de montage..... 13	Assembly directions 13	Voor de montage..... 16
Sicherheitshinweise zum elektrischen Anschluss 20	Indicaciones de seguridad para la conexión eléctrica 20	Avant le montage 16	Before installation..... 16	Veiligheidsaanwijzingen bij elektrische aansluiting 20
Elektrischer Anschluss 21	Conexión eléctrica 21	Consignes de sécurité concern. le branchement électrique 20	Safety instructions for the electrical connection 20	Elektrische aansluiting 21
Den Schwenkwickler montieren 22	Montaje del RolloTron de superficie 22	Branchement électrique 21	Electrical connection 21	De zwenkoproller monteren..... 22
Gurtband einziehen und befestigen..... 23	Introducir y fijar la cinta 23	Monter l'enrouleur inclinable 22	Mounting the swivel belt winder..... 22	Band invoeren en bevestigen..... 23
Den Schwenkwickler in Betrieb nehmen..... 26	Funcionamiento del RolloTron de superficie 26	Enrouler et fixer la sangle..... 23	Feeding the belt through and fixing in place..... 23	De zwenkoproller in gebruik nemen 26
Endpunkte einstellen oder korrigieren..... 28	Ajustar o corregir los finales de carrera 28	Mettre l'enrouleur inclinable en service 26	Placing the swivel belt winder in operation 26	Eindposities instellen of corrigeren 28
Aktuelle Uhrzeit einstellen..... 29	Ajustar la hora actual 29	Régler ou rectifier les fins de course..... 28	Setting or adjusting the end positions..... 28	Tijd instellen 29
Automatikbetrieb 30	Modo automático..... 30	Régler l'heure d'ouverture (▲)..... 32	Setting the current time 29	Automatische werking 30
Standardprogramm 31	Programa estándar..... 31	Régler l'heure actuelle..... 29	Automatic operation 30	Standaardprogramma 31
Öffnungszeit (▲) einstellen..... 32	Ajustar hora de apertura (▲) 32	Mode automatique..... 30	Standard program 31	Openingstijd (▲) instellen 32
Wochenprogramm einstellen..... 33	Ajustar programa semanal..... 33	Programme standard 31	Set the opening time (▲)..... 32	Weekprogramma instellen..... 33
Wechsel zum Standardprogramm..... 39	Cambiar al programa estándar 39	Régler l'heure d'ouverture (▲)..... 32	Switching to standard program 39	Wisselen naar het standaardprogramma 39
Zufallsautomatik 40	Automatismo aleatorio..... 40	Régler le programme hebdomadaire 33	Automatic random operation..... 40	Toevalsfunctie..... 40
Sonnenautomatik 41	Automatismo solar..... 41	Retour au programme standard 39	Automatic sunlight protection..... 41	Zonnemodule 41
Funktion der Sonnenautomatik..... 41	Funcionamiento del automatismo solar 41	Fonction aléatoire automatique..... 40		Functie van de zonnemodul..... 41
Sonnenautomatik einschalten 43	Activar automatismo solar 43	Fonction solaire automatique..... 41		Zonnemodule inschakelen 43
		Fonction de la solaire automatique..... 41		Zonnemodule instellen..... 44

D	ES	F	EN	NL
Inhaltsverzeichnis	Índice de contenidos	Contenu	Table of contents	Inhoudsopgave
Sonnenautomatik einstellen 44	Ajustar automatismo solar 44	Activer la fonction solaire automatique ... 43	Function of the automatic sunlight protection 41	Schemeringsmodule 46
Dämmerungsautomatik 46	Automatismo crepuscular 46	Régler la fonction solaire automatique..... 44	Switch on the automatic sunlight protection 43	Schemeringsmodule inschakelen 47
Dämmerungsautomatik einschalten 47	Activar automatismo crepuscular..... 47	Fonction crépusculaire automatique 46	Setting the automatic sunlight protection 44	Schemeringsmodule instellen..... 48
Dämmerungsautomatik einstellen..... 48	Ajustar automatismo crepuscular 48	Activer la fonction crépusculaire autom. .. 47	Automatic twilight operation 46	De zwenkoproller bedienen/ Handbediening 50
Den Schwenkwidder bedienen/ Handbetrieb 50	Manejar el enrollador de superficie/ manejo manual 50	Régler la fonction crépusculaire autom. 48	Switch on the automatic twilight operation 47	Afstandsbesturing via infrarood handzender 51
Fernsteuerung mit Infrarot-Handsender... 51	Mando a distancia con emisor manual de infrarrojos 51	Manipuler le Enrouleur inclinable/ Service manuel..... 50	Set the Automatic twilight operation..... 48	Instellingen wissen..... 57
Einstellungen löschen 57	Borrar ajustes..... 57	Télécommande avec émetteur manuel à infrarouge 51	Operating the swivel belt winder/ manual operation..... 50	De zwenkoproller demonteren 59
Den Schwenkwidder ausbauen 59	Desinstalar el RolloTron de superficie..... 59	Effacer les réglages 57	Remote control with infrared manual transmitter 51	Band verwijderen bij een totale panne 61
Gurtband entfernen bei Totalausfall..... 61	Retirar la cinta en caso de pérdida total de potencia 61	Démonter le enrouleur inclinable 59	Deleting settings..... 57	Verzorging / Onderhoud..... 63
Pflege / Wartung 63	Cuidado / Mantenimiento 63	Sortir la sangle en cas de panne totale... 61	Resetting hardware 58	Wat te doen wanneer... ? 63
Was tun, wenn... ? 63	¿Qué hacer si... ? 63	Entretien / Maintenance..... 63	Removal of the swivel belt winder 59	Technische gegevens 74
Technische Daten 74	Especificaciones técnicas 74	Que faire si... ? 63	Technical Data 74	Diagram trekkracht 77
Zugkraftdiagramm 77	Diagrama de fuerza de tracción..... 77	Caractéristiques techniques..... 74	Complete failure 61	Toebehoren 78
Zubehör 78	Diagrama de fuerza de tracción..... 77	Diagramme des forces de traction..... 77	Care of equipment / Servicing..... 63	Totaaloverzicht display 79
Display-Gesamtübersicht..... 79	Accesorios..... 78	Accessoires 78	What to do if... ? 63	Hier kunt u uw instellingen noteren 80
Hier können Sie Ihre Einstellungen notieren 80	Vista completa del visualizador 79	Vue d'ensemble de l'écran 79	Removing the belt in the event of complete failure 61	Boorsjabloon 81
Bohrschablone..... 81	Aquí puede usted anotar sus ajustes 80	Page destinée à noter vos programmations..... 80	Technical Data 74	Garantiebepalingen 83
Garantiebedingungen..... 83	Condición de perforación 81	Gabarit de perçage..... 81	Traction force diagram 77	CE-keurmerk en EG-conformiteitsverklaring 84
CE-Zeichen und EG Konformität 84	Condiciones de la garantía..... 83	Conditions de garantie 83	Accessories 78	
	Marca CE y conformidad CE 84	Marquage CE et conformité CE 84	View of display panel 79	
			You can note your settings here 80	
			Drilling stencil..... 81	
			Guarantee conditions 83	
			CE Mark and EC Conformity 84	



	D	ES	F	EN	NL
	Gesamtansicht	Vista completa	Vue d'ensemble	General View	Totaaloverzicht
1	Gurtbandführung	1 Guía de la cinta	1 Guide de sangle	1 Belt guide	1 Lintgeleiding
2	Display	2 Display	2 Ecran	2 Display	2 Display
3	Auf-Taste	3 Tecla Subir	3 Bouton montée	3 Up button	3 Omhoog-toets
4	Ab-Taste	4 Tecla Bajar	4 Bouton de descente	4 Down-Button	4 Omlaag-toets
5	Uhr-Taste	5 Tecla Hora	5 Bouton horloge	5 Timer button	5 Klok-toets
6	Wochen-Taste	6 Tecla Semanal	6 Bouton hebdomadaire	6 Week button	6 Week-toets
7	Auto-/Manu-Taste	7 Tecla Auto/Manu	7 Bouton Auto/Manu	7 Auto-/Manu button	7 Auto-/Manu-toets
8	SET-Taste	8 Tecla - SET	8 Bouton SET	8 SET button	8 SET-toets
9	Schutzklappe	9 Tapa	9 Volet de protection	9 Protective cover	9 Beschermklep
10	Netzanschluss und Sensoranschluss	10 Conexión a la red y los sensores	10 Connexion secteur et connexion capteur	10 Mains and sensor connection	10 Netaansluiting en sensoraansluiting
11	Endpunkt-Taste	11 Tecla colocación de los finales de carrera	11 Bouton de fin de course	11 End position button	11 Eindpositie-toets
12	Dämmerungs -Taste	12 Tecla Crepusculo	12 Bouton Crépuscule	12 Twilight button	12 Schermerings-toets
13	Sonnen-Taste	13 Tecla Solar	13 Bouton Soleil	13 Sunlight button	13 Zon-toets
14	Dämmerungs-LED	14 LED Sensor Crepuscular	14 Diode Crépuscule	14 Twilight LED	14 Schermerings-LED
15	Infrarot-Empfänger	15 Sensor de infrarrojos	15 Récepteur infrarouge	15 Infrared receiver	15 Infrarood ontvanger
16	Sonnen-LED	16 LED Sensor Solar	16 Diode Soleil	16 Sunlight LED	16 Zonne-LED
17	Montagewinkel	17 Soporte de fijación	17 Equerre de montage	17 Mounting angle	17 Montagehoek
18	Entriegelungsklammer	18 La Brida de desencastre	18 Pince de déverrouillage	18 Disengaging bracket	18 Ontgrendelingsklem
19	Wickelradabdeckung	19 Cubierta de cinta	19 Cache de la sangle	19 Belt cover	19 Afdekking
20	Montagewinkel	20 Soporte de fijación	20 Equerre de montage	20 Mounting angle	20 Montagehoek
21	Wickelrad	21 Polea enrolladora	21 Enrouleur	21 Winding wheel	21 Wickelwiel
22	Befestigungshaken	22 Gancho de fijación	22 Crochet de fixation	22 Fixing hook	22 Bevestigingshaak
23	Getriebeentriegelung	23 Ubicación pinza desbloqueo	23 Déverrouillage de la transmission	23 Gear release	23 Ontgrendeling v.d. aandrijving
	Beipackbeutel 2 x 5 mm Befestigungsschraub. 2 x 6 mm Dübel	En el embalaje se adjunta 2 x tornillos de fijación de 5 mm 2 x tacos de 6 mm	Sachet de fournit. jointes 2 x 5 mm vis de fixation 2 x 6 mm chevilles	Bag with additional items 2 x 5 mm fixing screws 2 x 6 mm dowels	Bijsgeleverd zakje 2 x 5 mm bevestigingsschroeven 2 x 6 mm pluggen

i	D	ES	F	EN	NL
	Zeichenerklärung	Explicación de los símbolos	Explication des symboles	Key to Symbols	Verklaring van de symbolen
 Lebensgefahr durch Stromschlag Dieses Zeichen weist Sie auf Gefahren bei Arbeiten an elektrischen Anschlüssen, Bauteilen etc. hin. Es fordert Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz von Gesundheit und Leben der betroffenen Person.		Peligro de muerte por electrocución Este símbolo indica peligros al trabajar con conexiones y elementos eléctricos, etc. Requiere medidas de seguridad para proteger la salud y la vida de la persona afectada.	Danger de mort par électrocution Ce symbole signale les dangers liés aux travaux sur branchements, éléments électriques etc. Il exige la prise de mesures de sécurité pour la protection de la santé et de la vie de la personne concernée.	Danger of fatal electric shock This symbol advises of the danger involved when working on electrical connections, components etc. It requires that safety measures be taken to protect the health and life of the person concerned.	Levensgevaar door elektrische schok Dit symbool wijst u op de gevaren bij werkzaamheden aan elektrische aansluitingen, onderdelen etc. Hier zijn veiligheidsmaatregelen ter bescherming van de gezondheid en het leven van de betrokken persoon vereist.
  Hier geht es um Ihre Sicherheit. Beachten und befolgen Sie bitte alle so gekennzeichneten Hinweise.		Este punto afecta a su seguridad Respete y siga todos los trabajos de montaje y conexión señalados de esta manera.	Ici, il s'agit de votre sécurité. Veuillez observer et respecter toutes les instructions ainsi identifiées.	This concerns your safety. Please pay particular attention and carefully follow all instructions with this symbol.	Hier gaat het om uw veiligheid Gelieve alle aanwijzingen met dit symbool in acht te nemen en op te volgen.
	HINWEIS Auf diese Weise machen wir Sie auf weitere, für die einwandfreie Funktion, wichtige Inhalte aufmerksam.	NOTA De esta forma, le llamamos la atención sobre contenidos adicionales importantes para un funcionamiento correcto.	REMARQUE Ici, nous attirons votre attention sur d'autres informations importantes pour un fonctionnement parfait.	NOTE This draws your attention to further information that is important to ensure trouble-free operation.	OPMERKING Op deze wijze maken wij u attent op meer informatie die voor de juiste werking van het apparaat van belang zijn.

**D****Diese Anleitung...**

...beschreibt Ihnen die Montage und die Bedienung Ihres Rollladenantriebs. Bitte lesen Sie diese Anleitung vollständig durch und beachten Sie alle Sicherheitshinweise, bevor Sie mit den Arbeiten beginnen.

Bitte bewahren Sie diese Anleitung auf und übergeben Sie die Anleitung bei einem Besitzerwechsel auch dem Nachbesitzer.

Bei Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Anleitung und der Sicherheitshinweise entstehen, erlischt die Garantie. Für Folgeschäden, die daraus resultieren, übernehmen wir keine Haftung.

ES**Estas instrucciones...**

...le describen el montaje, y el manejo de su accionamiento de persiana. Lea estas instrucciones hasta el final y respete todas las indicaciones de seguridad antes de comenzar los trabajos.

Conserve estas instrucciones y, en caso de cambio de propietario, haga entrega de las mismas al propietario siguiente.

En caso de daños que se originen por no respetar las instrucciones y las indicaciones de seguridad, la garantía expira. No nos hacemos responsables de los daños resultantes de este supuesto.

F**Cette notice d'utilisation...**

... vous décrit l'installation et l'utilisation de cette motorisation pour volets roulants. Veuillez lire cette notice intégralement et observer toutes les consignes de sécurité avant de commencer les travaux.

Veillez garder cette notice et, en cas de changement de propriétaire, la remettre au propriétaire suivant.

La garantie devient caduque en cas de dommages liés à la non observation de cette notice et des consignes de sécurité. Nous n'assumons aucune responsabilité pour les dommages indirects qui en résulteraient.

EN**This manual...**

...describes the installation and operation of your roller shutter drive. Please read through the entire manual and observe all the safety instructions prior to installation.

Please keep this manual and pass it on to the new owner if there is a change in ownership.

For damage resulting from noncompliance with this manual and the safety instructions, the guarantee is void. In this case, we assume no liability for any consequential damage.

NL**Deze handleiding...**

...beschrijft hoe u bij de montage en de bediening van uw rolluikaandrijving te werk moet gaan. U wordt verzocht deze handleiding volledig door te lezen en let daarbij in het bijzonder op de veiligheidsinstructies, alvorens met de installatie te beginnen.

Bewaar deze handleiding zorgvuldig en draag deze over zodra de rolluikaandrijving van eigenaar verandert.

Bij schade die door nietinachtneming van deze handleiding en de veiligheidsinstructies is ontstaan, vervalt de garantie. Voor gevolgschade, die daaruit voortvloeit, kunnen wij niet aansprakelijk worden gesteld.

Allgemeine Sicherheitshinweise

Indicaciones generales de seguridad

Consignes générales de sécurité

General safety instructions

Algemene veiligheidsinstructies



Bei allen Arbeiten an elektrischen Anlagen besteht Lebensgefahr durch Stromschlag.

En todos los trabajos en equipos eléctricos existe peligro de muerte por electrocución.

Lors de tous les travaux sur installations électriques, il existe un danger de mort par électrocution.

All works to electrical systems present a life threatening danger of electric-shock.

Bij werkzaamheden aan elektrische installaties bestaat het gevaar een elektrische schok te krijgen.

- ◆ Führen Sie alle Montage- und Reparaturarbeiten im spannungslosen Zustand aus.

- ◆ Realice todos los trabajos de montaje y reparación sin que haya corriente eléctrica.

- ◆ Faites tous les travaux de montage et de réparation uniquement hors tension.

- ◆ Disconnect all devices from the mains before installation.

- ◆ Voer alle montage- en reparatiewerkzaamheden steeds in spanningsloze toestand uit.



Der Einsatz defekter Geräte kann zur Gefährdung von Personen und zu Sachschäden führen (Stromschlag, Kurzschluss).

La utilización de dispositivos defectuosos puede suponer un peligro para las personas y daños a las cosas (electrocución, cortocircuito).

La mise en service d'appareils défectueux représente un risque de dommages corporels et matériels (électrocution, courtcircuit).

The use of defective devices can cause danger to people and property (electric shock, short circuit).

Het gebruik van defecte apparaten kan een gevaar vormen voor personen en materiële schade veroorzaken (elektrische schok, kortsluiting).

- ◆ Prüfen Sie vor dem Einbau den Schwenkwickler auf Unversehrtheit.
- ◆ Verwenden Sie niemals defekte oder beschädigte Geräte. Wenden Sie sich in diesem Fall an unseren Kundendienst, s. Seite 84.

- ◆ Antes de la instalación compruebe que el Rollo-tron está intacto y en perfectas condiciones.
- ◆ No utilice nunca aparatos defectuosos o dañados. En este caso, diríjase a nuestro servicio de atención al cliente, véase la página 84.

- ◆ Contrôlez avant l'installation le parfait état de l'enrouleur inclinable.
- ◆ N'utilisez en aucun cas des appareils défectueux ou endommagés. Le cas échéant, veuillez vous adresser à notre service après-vente, v. page 84.

- ◆ Before installing the swivel belt winder, make sure it is in faultless condition.
- ◆ Never use defective or damaged devices. In this case, contact our customer services department instead, see page 84.

- ◆ Controleer voor de montage de zwenkoproller op eventuele beschadigingen.
- ◆ Gebruik daarom nooit defecte of beschadigde apparaten. Neem in zo'n geval contact op met onze servicedienst, zie pagina 84.

i		D	ES	F	EN	NL
		Allgemeine Sicherheitshinweise	Indicaciones generales de seguridad	Consignes générales de sécurité	General safety instructions	Algemene veiligheidsinstructies
		◆ Es darf Kindern nicht erlaubt werden, mit der Rollladensteuerung zu spielen.	◆ No se puede permitir a los niños que jueguen con el mando de la persiana.	◆ S'il est interdit aux enfants de jouer avec la commande des volets roulants.	◆ Do not allow children to tamper with the shutter control.	◆ Kinderen dienen niet met de rolloekbesturing spelen.
		◆ Beobachten Sie während der Einstellung den Rollladen und halten Sie Personen fern, die durch plötzliches Nachrutschen zu Schaden kommen können.	◆ Observe la persiana durante el ajuste y mantenga alejadas a las personas que puedan verse dañadas por un descenso repentino de la persiana.	◆ Lors des réglages manuels, observer le volet roulant et maintenir à distance les personnes susceptibles de subir un dommage dû à un abaissement soudain du volet.	◆ Observe the roller shutter while you set the functions manually and keep others away to prevent injury in case the shutter drops suddenly.	◆ Houd tijdens de handmatige instellingen het rolloek in de gaten en houd personen uit de buurt. Zij kunnen door een plotselinge neerzakken van het rolloek letsel oplopen.

i		Richtige Verwendung	Utilización correcta	Utilisation correcte	Correct use	Juist gebruik
		Verwenden Sie den Schwenkwickler nur... ...zum Heben und Senken von Rollläden mit zulässigem Gurtband.	Utilice el RolloTron de superficie sólo... ...para subir y bajar persianas con cinta autorizada.	Utilisez l'enrouleur inclinable... ...pour soulever et baisser les volets roulants par l'intermédiaire d'une sangle autorisée.	Only use the swivel belt winder for... ...raising and lowering the roller shutters with authorized belts.	Gebruik de zwenkroller alleen... ...voor het omhoog en omlaag bewegen van rolloeken met toegelaten band.
		Verwenden Sie nur Originalteile des Herstellers Verwenden Sie nur Original-Ersatzteile von RADEMACHER, Sie vermeiden so Fehlfunktionen bzw. Schäden am Schwenkwickler.	Utilice sólo piezas originales del fabricante Utilice sólo piezas de repuesto originales de RADEMACHER, así evitará defectos o daños en el RolloTron de superficie.	Utilisez exclusivement des pièces originales du fabricant Utilisez uniquement les pièces de rechange originales RADEMACHER, cela vous permettra d'éviter les fonctions défectueuses ou un endommagement du enrouleur inclinable.	Only use original parts made by the manufacturer To avoid malfunctions or damage to the swivel belt winder only use original spare parts from RADEMACHER.	Gebruik alleen originele onderdelen van de fabrikant Gebruik alleen originele veronderdelen van RADEMACHER. Zo voorkomt u dat de zwenkroller niet meer goed functioneert of beschadigd raakt.

i	D	ES	F	EN	NL
	Richtige Verwendung	Utilización correcta	Utilisation correcte	Correct Use	Juist gebruik
	Als Hersteller übernehmen wir keine Garantie bei der Verwendung herstellereigener Bauteile und daraus entstehender Folgeschäden. Alle Reparaturen am RolloTron Schwenkwirler dürfen nur vom autorisierten Kundendienst durchgeführt werden.	Como fabricantes, no ofrecemos ninguna garantía en caso de utilización de componentes ajenos al fabricante y daños resultantes de ello. Sólo el servicio de atención al cliente autorizado puede efectuar reparaciones en el RolloTron de superficie.	En tant que fabricant, nous n'offrons pas de garantie en cas d'utilisation de pièces d'autres fabricants et nous n'assumerons aucune responsabilité pour les dommages indirects qui en résulteraient. Seul un service après-vente homologué sera autorisé à effectuer toutes les réparations du enrouleur inclinable RolloTron.	As the manufacturer, we do not guarantee the equipment if parts made by other manufacturers are used and consequential damage occurs. All repairs to the RolloTron Swivel Belt Winder must be carried out by authorised customer service personnel.	Als fabrikant geven wij geen garantie bij het gebruik van onderdelen die niet afkomstig zijn van de fabrikant en de daaruit ontstane gevolgschade. Alle reparaties aan de RolloTron zwenkoproller mogen enkel door een geautoriseerde servicedienst uitgevoerd worden.
i	Einsatzbedingungen	Condiciones de aplicación	Conditions d'utilisation	Operating conditions	Gebruiksvoorwaarden
	◆ Betreiben Sie den Schwenkwirler nur in trockenen Räumen. ◆ Am Einbaort muss eine 230 V/50 Hz Netzsteckdose vorhanden sein. ◆ Der Rollladen muss sich leichtgängig heben und senken lassen, er darf nicht klemmen. ◆ Die Montagefläche für den Schwenkwirler muss eben sein.	◆ Emplee el RolloTron de superficie exclusivamente en habitaciones secas. ◆ Compruebe que la toma de corriente sea 230 V/50 Hz. ◆ La persiana se tiene que poder subir y bajar fácilmente, no se puede atascar. ◆ La superficie para el RolloTron debe ser plana.	◆ Mettez enrouleur inclinable RolloTron en service uniquement dans les pièces sèches. ◆ Le lieu d'installation doit disposer d'une prise électrique 230 V / 50 Hz. ◆ Le volet roulant doit remonter et descendre facilement sans se bloquer. ◆ La surface de montage pour l'enrouleur inclinable doit être plane.	◆ Only use the swivel belt winder in dry rooms. ◆ A 230 V/50 Hz power supply must be available at the place of installation. ◆ The roller shutter must move up and down freely. ◆ The mounting surface, for the swivel belt winder, must be flat.	◆ Gebruik de zwenkoproller uitsluitend in droge ruimtes. ◆ Een 230 V/50 Hz-stopcontact moet in de buurt van de montageplaats aanwezig zijn. ◆ Het roluijk moet goed omhoog en omlaag kunnen bewegen en mag niet klemmen. ◆ Het oppervlak van de montageplaats voor de zwenkoproller dient egaal te zijn.

i			
①	②	③	
15 mm*	1,00 mm	5,0 m	
23 mm**	1,00 mm 1,30 mm 1.50 mm	5,0 m 4,0 m 3,4 m	

* Minigurtband / Minicinta / Mini-sangle / Mini belt / Minilint

** Standardgurtband / Cinta estándar / Sangle standard / Standard belt / Standaardlint

④	4,5 kg/m ² =	5 m ²
⑤	10 kg/m ² =	2,5 m ²

D *** Alle Werte beziehen sich auf leichtgängige Rollläden.

ES *** Todos los valores se refieren a persianas de movimiento suave.

F *** Toutes les valeurs se rapportent aux volets roulants faciles à manœuvrer.

EN *** All values apply only to roller shutters that move easily and smoothly.

NL *** Alle waarden gelden alleen bij goedlopende rolluiken.

D

Zulässige Gurtbandbreiten und -längen

- ① = Gurtbreite
② = Gurtstärke
③ = Max. Gurtlänge

Zulässiges Rollladengewicht und zulässige Rollladenfläche ***

- ④ = Kunststoffrollläden
⑤ = Alu-/Holzrollläden

WICHTIG

◆ Verwenden Sie nur Gurtbänder in den zulässigen Längen. Werden längere Gurtbänder eingezogen, kann das zur Beschädigung des Schwenkwicklers führen.

ES

Anchos y largos de cinta autorizados

- ① = Ancho de cinta
② = Grosor de cinta
③ = Longitud máx de cinta

Peso de persiana autorizado y superficie de persiana autorizada ***

- ④ = Persianas de plástico
⑤ = Persianas alum./madera

IMPORTANTE

◆ Utilice sólo cintas de las longitudes autorizadas. Si se emplearan cintas más largas, esto produciría daños al RolloTron de superficie.

F

Largeurs et longueurs de sangles autorisées

- ① = Largeur de la sangle
② = Epaisseur de la sangle
③ = Longueur max. de la sangle

Poids et surface de volets roulants autorisés ***

- ④ = Volets roulants en plastique
⑤ = Volets roulants en aluminium/en bois

IMPORTANT

◆ Utilisez exclusivement des sangles aux longueurs autorisées. Des sangles plus longues pourraient endommager l'enrouleur inclinable.

EN

Permissible belt widths and lengths

- ① = Belt width
② = Belt thickness
③ = Max. belt length

NOTE!

1,30 mm = 1.30 mm (see chart)

Permissible roller shutter weight and surface area ***

- ④ = plastic roller shutters
⑤ = Aluminium or wood shutters

IMPORTANT

◆ Use only permissible belt lengths. If longer belts are pulled through, damage to the swivel belt winder can occur.

NL

Toegelaten lintbreedtes en -lengtes

- ① = Lintbreedte
② = Lintsterkte
③ = Max. lintlengte

Toegelaten rolluikgewicht en toegelaten rolluikoppervlak ***

- ④ = Kunststof rolluiken
⑤ = Aluminium/Houten rolluiken

BELANGRIJK

◆ Gebruik alleen linten met de toegelaten lengtes. Als een langere lint gebruikt wordt, kan dit leiden tot beschadiging van de zwenkoproller.



D	ES	F	EN	NL
Funktions- beschreibung	Descripción del funcionamiento	Description des fonctions	Description of functions	Funcatiebeschrijving
Der RolloTron Schwenkwickler ist ein automatischer Rollladenantrieb zur Aufputzmontage. Er kann zur Erstmontage in einer neuen Rollladenanlage eingesetzt oder gegen einen alten mechanischen Aufputzgurtwickler ausgetauscht werden. Durch die drehbaren Montagebügel, können Sie den Schwenkwickler auch in seitlicher Stellung betreiben, wenn die räumlichen Gegebenheiten dies verlangen.	El RolloTron de superficie es un automatismo para el funcionamiento de persianas para montaje de superficie. Primero, antes de montarlo, puede colocarse un nueva instalación de la persiana o intercambiarse con el viejo mecanismo de cajetín de superficie. En cuanto al montaje giratorio, cuando la posición espacial lo exija, usted podrá hacer funcionar el RolloTron de superficie en posición lateral.	Avec l'enrouleur inclinable RolloTron, il s'agit d'une motorisation automatique pour volet roulant à montage apparent. Il peut s'installer lors de l'installation d'un nouveau volet roulant ou remplacer un ancien enrouleur mécanique apparent. Les étriers de montage orientables permettent d'utiliser l'enrouleur inclinable également en position latérale, si les conditions locales l'exigent.	The RolloTron Swivel belt winder is a surface mounted automatic roller shutter drive which can be installed in a new roller shutter or as an upgrade replacement to an existing mechanical wall-mounted belt winder. If necessary due to the given circumstances, you can also use the swivel belt winder in a sideways position with the swivelling mounting bars.	De RolloTron zwenkoproller is een automatische rolloikaandrijving en geschikt voor opbouwmontage. Hij kan bij eerste montage in een nieuwe rolloik-installatie toegepast worden of ter vervanging van een oude mechanische bandopwinder gebruikt worden. Met behulp van de draaibare montagebeugels kunt u de RolloTron tot aan de wand draaien, indien er ruimte voor is.
Die LCD-Anzeige des Schwenkwickers informiert Sie über: ◆ die eingestellte Betriebsart ◆ die aktivierten Funktionen ◆ die aktuelle Tageszeit ◆ die eingestellten Schaltzeiten	El indicador LCD del RolloTron superficie le informa sobre: ◆ El ajuste del modo funcionamiento ◆ El funcionamiento activo ◆ La hora del día actual ◆ El ajuste de la hora de conexión	L'affichage LCD de l'enrouleur inclinable vous informe sur : ◆ le mode de fonctionnement choisi ◆ les fonctions activées ◆ l'heure à ctuelle ◆ les heures de commutation programmées	The LCD display of the swivel belt winder provides information about: ◆ the current operating mode ◆ the activated functions ◆ the current time of day ◆ the currently set switching times	De LCD-weergave van de zwenkoproller informeert u over: ◆ de ingestelde bedrijfsmodus ◆ de geactiveerde functies ◆ de actuele tijd ◆ de ingestelde schakeltijden

i	D	ES	F	EN	NL
	Funktionsübersicht	Vista de conjunto de las funciones	Vue d'ensemble des fonctions	Overview of functions	Funcctieoverzicht
	◆ Manuelle Bedienung - mit den Bedientasten - mit einem Infrarot (IR)-Handsender ◆ AUTO/MANU-Umschaltung ◆ Standardschaltzeit für AUF (▲) und AB (▼) ◆ Wochenprogramm ◆ Zufallsautomatik ◆ Sonnenautomatik ◆ Dämmerungsautomatik	◆ Manejo manual - con las teclas de servicio - con el emisor manual de infrarrojos ◆ Cambio AUTO/MANU ◆ Hora de respuesta estándar para SUBIR (▲) y BAJAR (▼) ◆ Programa semanal ◆ Automatismo aleatorio ◆ Automatismo solar ◆ Automatismo crepuscular	◆ Service manuel - à l'aide des touches de commande - à l'aide d'un émetteur manuel à infrarouge ◆ Commutation AUTO/MANU ◆ Horaires de la MONTEE (▲) et de la DESCENTE (▼) ◆ Programme hebdomadaire ◆ Fonction aléatoire autom. ◆ Fonction solaire autom. ◆ Fonction crépusculaire autom.	◆ Manual operation - using the operating buttons - using an infrared (IR)-hand transmitter ◆ AUTO/MANU switch ◆ Standard switching time for UP (▲) and DOWN (▼) ◆ Weekly programme ◆ Automatic random operation ◆ Automatic sunlight protection operation ◆ Automatic twilight operation	◆ Handmatige bediening - via de bedienings-toetsen - via de infrarood (IR)-handzender ◆ AUTO/MANU omschakeling ◆ Standaard schakeltijd voor OMHOOG (▲) en OMLAAG (▼) ◆ Weekprogramma ◆ Toevalsfunctie ◆ Zonnemodule ◆ Schemeringsmodule

	i	Montagehinweise	Indicaciones de montaje	Instructions de montage	Assembly directions	Montage-aanwijzingen
		 Bei falscher Montage können Sachschäden entstehen. Der RolloTron Schwenkwickler ist ein automatischer Rollladenantrieb. Während des Betriebs werden große Kräfte wirksam, die eine sichere Montage auf einem festen stabilen Untergrund erfordern.	Por un mal montaje pueden surgir daños materiales. El RolloTron de superficie es un accionamiento de persiana automático. En los funcionamiento de gran fuerza, se requiere un montaje sólido.	Un mauvais montage peut provoquer des dégâts matériels. Avec l'enrouleur inclinable RolloTron il s'agit d'une motorisation automatique pour volet roulant. Le fonctionnement libère d'importantes forces ce qui requiert une installation en toute sécurité sur un support ferme et stable.	Faulty installation can result in material damage. The RolloTron swivel belt winder is an automatic roller shutter drive. During operation, powerful forces come into play, requiring safe mounting on a sturdy, stable surface.	Bij een verkeerde montage kan er materiële schade ontstaan. De RolloTron zwenkoproller is een automatische rolluik-aandrijving. Tijdens zijn bedrijf zijn sterke krachten werkzaam die een veilige montage op een vaste en stabiele ondergrond vereisen.



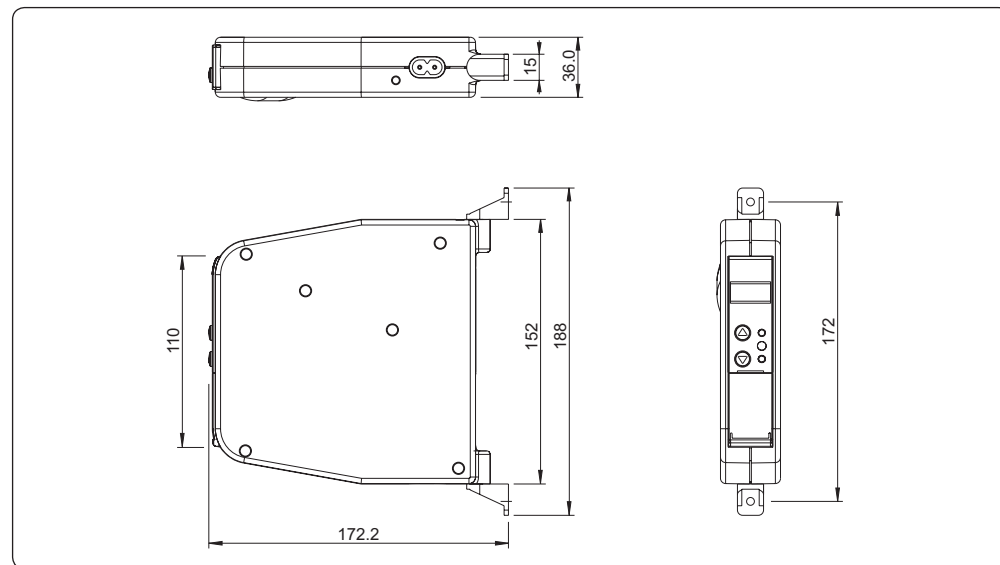
D	ES	F	EN	NL
Montagehinweise	Indicaciones de montaje	Instructions de montage	Assembly directions	Montage-aanwijzingen
Schlechte Gurtbandführung kann den Schwenkwickler überlasten und das Gurtband zerstören. Montieren Sie den Schwenkwickler so, dass das Gurtband möglichst senkrecht in das Gerät einläuft. HINWEIS! Der RolloTron Schwenkwickler ist auf die Standardmaße mechanischer Schwenkwickler abgestimmt. Passen die Lochabstände dennoch nicht überein, genügt es oft schon nur ein neues Befestigungsloch zu bohren. Aufputzmontage Der Schwenkwickler ist ein Aufputzgerät und kann mit Hilfe der beiliegenden 5 mm Befestigungsschrauben montiert werden. ◆ Benutzen Sie bei einer Erstmontage die Bohrschablone im Anhang. ◆ Verwenden Sie beim Austausch eines mechanischen Gurtwicklers die vorhandenen Bohrungen, wenn möglich.	Un mal encarrilamiento de la cinta puede sobrecargar el RolloTron de superficie y estropear la cinta. Monte el RolloTron de superficie de manera que la cinta se encaje lo más verticalmente posible en el aparato. NOTA El RolloTron de superficie va acorde con las medidas mecánicas estándares de cualquier otro recogedor de superficie. Ajuste la separación entre taladros (agujeros del mismo), a menudo basta con sólo una fijación para taladrar. Montaje saliente El RolloTron de superficie es un aparato saliente y puede ser montado con la ayuda de un destornillador de fijación de 5 mm. ◆ Utilice para el primer montaje el patrón de perforación adjunto. ◆ Emplee, en la medida de lo posible un taladro para el cambio del cajetín.	Un mauvais guidage de sangle peut surcharger l'enrouleur inclinable et détruire la sangle. Installez l'enrouleur inclinable de telle sorte que la sangle entre aussi verticalement que possible dans l'appareil. REMARQUE ! L'enrouleur inclinable RolloTron est conçu pour les dimensions standard d'enrouleurs inclinables mécaniques. Or, si les distances entre les taraudages ne devaient pas concorder, il suffit souvent de percer un nouveau trou de fixation. Montage apparent L'enrouleur inclinable est prévu pour montage apparent et peut se fixer à l'aide des vis de fixation 5 mm fournies. ◆ Servez-vous lors du premier montage du gabarit de perçage en annexe. ◆ Si vous remplacez un enrouleur mécanique, utilisez les taraudages existants, si possible.	Faulty feeding of the belt can overload the swivel belt winder and destroy the belt. Mount the swivel belt winder in such a way that the belt enters the device as vertically as possible. NOTE! The RolloTron swivel belt winder is calibrated to the standard measurements of mechanical swivel belt winders. Should the distances between holes not match, it is usually sufficient to drill a new fastening hole. Surface mounting The swivel belt winder is a surface mounted device and can be mounted with the accompanying 5 mm fixing screws. ◆ On first mounting the device, please use the drilling stencil in the appendix. ◆ When exchanging a mechanical belt winder, use the existing drilled holes, if possible.	Door een slechte lintgeleiding kan de zwenkoproller overbelast raken en het lint vernielen. Monteer de zwenkoproller op een manier zodat het lint zo goed als mogelijk verticaal in het apparaat loopt. OPMERKING! De afmetingen van de RolloTron zwenkoproller komen overeen met de standaardmaten van mechanische lintopwinders. Indien de afstand tussen de gaten toch niet overeenkomt, is het vaak voldoende om slechts één nieuw gat te boren. Opbouwmontage De zwenkoproller is geschikt voor de opbouwmontage en kan met behulp van de meegeleverde 5 mm bevestigingsschroeven vastgemaakt worden. ◆ Gebruik bij de eerste montage het boorsjabloon, zie bijlage. ◆ Gebruik bij vervanging van een mechanische lintopwinder de oude boorgaten.



D	ES	F	EN	NL
Montagehinweise	Indicaciones de montaje	Instructions de montage	Assembly directions	Montage-aanwijzingen
Montage auf Fenster- rahmen etc. Schwache Fensterrah- men können ausbre- chen. ◆ Prüfen Sie bei Montage auf Fensterrahmen deren Aufbau und Belastbarkeit. Gerade bei Montage auf Kunststoffkonstruktionen müssen die Befestigungsschrauben fest sitzen und dürfen sich während des Betriebes nicht lösen. ◆ Fragen Sie ggf. Ihren Fensterhersteller bevor Sie den Schwenkwickler auf einer Fensterkonstruktion befestigen.	Montaje en el marco de la ventana, etc. Puede producirse fla- queza en el marco de la ventana ◆ Compruebe para el montaje, el marco de la ventana, tanto su estructura como la carga admisible. Además para el montaje en estructuras de materia sintética tienen que ser taladrados para su fijación. ◆ Pregunte a su instalador sobre la fijación del Rolotron de superficie en la estructura de su ventana.	Montage sur un châs- sis de fenêtre, etc. Des châssis de fenêtres peu solides risquent de casser ◆ Contrôlez lors du montage sur châssis de fenêtre leur construction et résistance. Notamment en cas de montage sur des constructions en matière synthétique, les vis de fixation doivent bien tenir et ne pas risquer de se desserrer lors du fonctionnement. ◆ Interrogez le cas échéant votre fabricant de fenêtre avant de fixer l'enrouleur inclinable sur un châssis de fenêtre.	Mounting on window frames etc. Weak window frames can break ◆ If you intend to mount the swivel belt winder on a window frame, first check the construction and load capacity. Especially when mounting on plastic constructions, the fixing screws need to be seated tightly and may not loosen during operation. ◆ If you are unsure, consult your window manufacturer before mounting the swivel belt winder to a window construction.	Montage op een raam- kozijn enz. Zwakke raamkozijnen kunnen uitbreken. ◆ Controleer voor de montage hoe het kozijn opgebouwd is en hoe zwaar deze belast mag worden. Juist bij een montage op kunststofconstructies moeten de bevestigingsschroeven goed vastzitten en mogen tijdens bedrijf niet losraken. ◆ Informeer eventueel bij uw raamfabrikant voor de mogelijkheid van een montage op het kozijn.

	D	ES	F	EN	NL
	Vor dem Einbau	Antes del montaje	Avant le montage	Before installation	Voor de montage

1. Maße nehmen Tomar medidas Prendre les mesures Take measurements Maat opnemen



Maßzeichnung für RolloTron Schwenkwickler

Diagrama con medidas de RolloTron superficie

Schéma coté pour Enrouleur inclinable RolloTron

Dimensioned drawing for RolloTron Swivel Belt Winder

RolloTron zwenkop-roller

Alle Maßangaben in mm

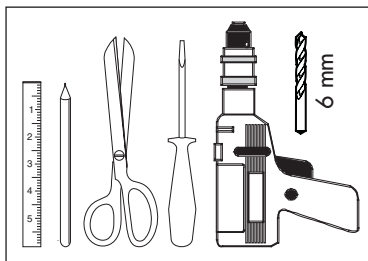
Todas las medidas en mm

Toutes les mesures sont indiquées en mm

All dimensions in mm

Alle maten in mm

2.

**Sie brauchen folgende****Werkzeuge:**

- ◆ Schraubendreher
- ◆ Schere
- ◆ Zollstock oder Maßband
- ◆ Stift
- ◆ Bohrmaschine

ES

Antes del montaje**Necesita las siguientes herramientas:**

- ◆ Destornillador
- ◆ Tijeras
- ◆ Metro plegable o cinta métrica
- ◆ Lápiz
- ◆ Taladro

F

Avant le montage**Il vous faut les outils suivants :**

- ◆ Tournevis
- ◆ Ciseaux
- ◆ Mètre bois ou ruban
- ◆ Crayon
- ◆ Perceuse

EN

Before installation**You will need the following tools:**

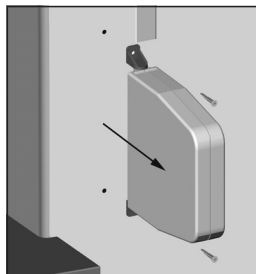
- ◆ Slotted Screwdriver
- ◆ Scissors
- ◆ Folding rule or tape measure
- ◆ Pencil
- ◆ Drill

NL

Voor de montage**U heeft volgende gereedschap nodig**

- ◆ Schroevendraaier
- ◆ Schaar
- ◆ Duimstok of meetlint
- ◆ Potlood
- ◆ Boormachine

3.a

**Den alten Gurtwickler ausbauen**

- ◆ Lassen Sie den Rollladen ganz herunter, bis die Lamellen vollständig geschlossen sind.

Desmontar el enrollador de cinta antiguo

- ◆ Deje caer la persiana del todo, hasta que las laminitas estén cerradas por completo.

Démonter l'ancien enrouleur de sangle

- ◆ Descendez complètement le volet jusqu'à ce que les lamelles soient complètement fermées.

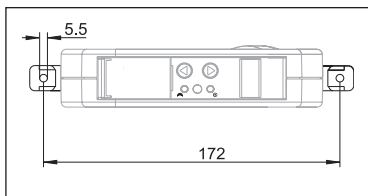
Dismantle the old belt winder

- ◆ Lower the roller shutter as far as it goes until the slats close completely.

De oude lintopwinder demonteren

- ◆ Laat het rolluik helemaal naar beneden zakken totdat de lamellen volledig gesloten zijn.

3.b

**Erstmontage**

- ◆ Markieren Sie mit Hilfe der Schablone auf Seite 81 die Bohrlöcher.

- ◆ Bohren Sie mit einem 6 mm Bohrer die beiden Befestigungslöcher.

Primer montaje

- ◆ Marque los taladros por medio del patrón de perforación de la página 81.

- ◆ Perfore con una broca de 6 mm, ambos agujeros de fijación.

Premier montage

- ◆ Marquez les trous de perçage à l'aide du gabarit de perçage de la page 81.

- ◆ Percez les deux trous de fixation au moyen d'une mèche de 6 mm.

First mounting

- ◆ Mark the drilling holes with the aid of the drilling stencil on page 81.

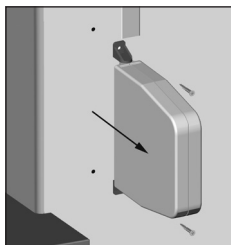
- ◆ Drill the two fastening holes with a 6 mm drill.

Bij de eerste montage:

- ◆ Markeer met behulp van de sjabloon op pagina 81 de boorgaten.

- ◆ Boor met een 6 mm boor de twee bevestigingsgaten.

3.b



Umrüstung/ Austausch

- ◆ Schrauben Sie Ihren alten Gurtwickler ab und öffnen Sie ihn.

Es besteht Verletzungsgefahr durch die vorgespannte Feder des alten Gurtwicklers.

Die Feder kann beim Öffnen unkontrolliert zurückschnellen.

Cambio

- ◆ Desatornille su antiguo cajetín y ábralo.

Existe peligro de lesiones por el resorte precomprimido del enrollador de cinta antiguo.

Al abrir su antiguo cajetín, el resorte pueden rebotar incontrolablemente.

Transformation/ remplacement

- ◆ Dévissez votre ancien enrouleur et ouvrez-le.

Le ressort sous tension de l'ancien enrouleur représente un risque de blessure.

Le ressort risque de rebondir de manière incontrôlée lors de l'ouverture.

Refitting/ exchanging

- ◆ Unscrew and open your old belt winder.

The tensioned spring of the old belt winder presents a danger of injury.

The spring unit can spring back in an uncontrolled way, when the old belt winder is opened.

Bij vervanging van een bestaande lintopwinder

- ◆ Schroef de oude lintopwinder eraf en maak deze open.

Er bestaat letselgevaar door de voorgespannen veer van de oude lintopwinder.

De veer van de oude lintopwinder kan bij het openen ongecontroleerd terugspringen.

3.c

Lösen Sie das Gurtband und ziehen Sie es vollständig heraus.

TIP

Eventuell können Sie das Gurtband auch ohne Öffnen des alten Gurtwicklers herausziehen.

Suelte la cinta y extráigala al completo hacia fuera.

CONSEJO

A veces podrá también extraer las cintas sin abrir los antiguos cajetines.

Desserrez la sangle et sortez-la entièrement.

CONSEIL

Dans certains cas, il est possible de sortir la sangle sans ouvrir l'ancien enrouleur.

Loosen the belt and pull it out completely.

TIP

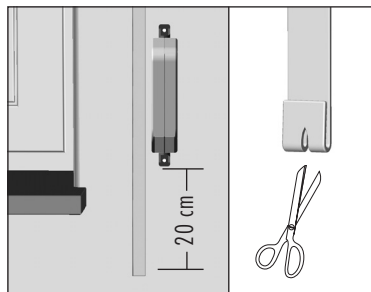
You may be able to pull out the belt without opening the old belt winder.

Maak het lint los en trek deze er volledig eruit.

TIP

Eventueel kunt u het lint er ook uittrekken zonder de oude lintopwinder te openen.

4.



D

Vor dem Einbau**Gurtband vorbereiten**

- ◆ Schneiden Sie das Gurtband ca. 20 cm unterhalb des Gerätes ab.
- ◆ Schlagen Sie das Ende des Gurtbandes ca. 2 cm um und schneiden Sie in die Mitte einen kurzen Schlitz. So können Sie später das Band auf dem Wickelrad einhaken.

ES

Antes del montaje**Preparar la cinta**

- ◆ Corte la cinta aprox. 20 cm por debajo la parte inferior del cajetín.
- ◆ Vuelva el extremo de la cinta aprox. 2 cm y corte en el centro una pequeña ranura. Así, más tarde podrá colgar la cinta en la polea enrolladora.

F

Avant le montage**Préparer la sangle**

- ◆ Coupez la sangle à 20 cm en dessous de l'appareil.
- ◆ Repliez l'extrémité de la sangle de 2 cm env. et coupez une courte fente au milieu. Vous pourrez ainsi accrocher la sangle ultérieurement sur l'enrouleur.

EN

Before installation**Prepare the belt**

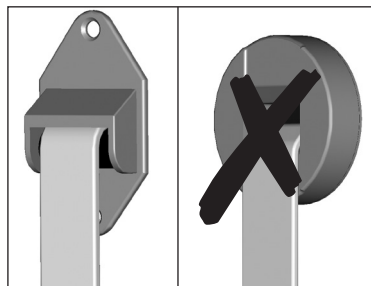
- ◆ Cut off the belt approx. 20 cm underneath the device.
- ◆ Fold over the end of the belt by approx. 2 cm and cut a short slit in the middle. This is used later to hook the belt onto the winding wheel.

NL

Voor de montage**Lint voorbereiden**

- ◆ Knip het lint ca. 20 cm onder de behuizing eraf.
- ◆ Vouw het uiteinde van het lint ca. 2 cm om en knip in het midden een korte spleet. Hiermee kunt u later het lint op het wikkeltiel inhaken.

5.

**Empfehlung**

Montieren Sie bei schwergängigen Rollläden zur Umlenkung des Gurtbandes eine Umlenkrolle (s. Seite 78) an den Rollladenkästen.

Das Gurtband muss möglichst gerade laufen, Sie vermeiden dadurch unnötige Reibung und Verschleiß.

Recomendación

En caso de persianas pesadas, monte una polea de inversión para invertir la cinta (v. página 78) en la caja de persiana.

La cinta debe correr lo más recta posible, así evita fricción y desgastes innecesarios.

Recommandation

Pour les volets roulants difficiles à manœuvrer, installez une poulie de renvoi sur le caisson du volet pour renvoyer la sangle (voir page 78).

La sangle doit avoir un mouvement le plus droit possible pour éviter les frottements et les usures superflues.

Recommendation

For stiff roller shutters, mount a deflection roller (see page 78) on the roller shutter box to deflect the belt.

The belt must run as straight as possible to avoid unnecessary friction and wear.

Aanbeveling

Monteer bij zwaarlopende rol-luiken voor het beter geleiden van het lint een lintgeleiderol (zie pagina 78) aan de rol-luikkast.

Het lint moet zoveel mogelijk recht lopen. Zo voorkomt u onnodige wrijving en slijtage van het lint.



Sicherheitshinweise zum elektrischen Anschluss

Bei allen Arbeiten an elektrischen Anlagen besteht Lebensgefahr durch Stromschlag.

- ◆ Führen Sie alle Montage- und Reparaturarbeiten im spannungslosen Zustand aus.
- ◆ Vergleichen Sie vor dem Anschluss die Angaben zur Spannung/Frequenz auf dem Typenschild mit denen des örtlichen Netzes.

Bei beschädigten Netzkabeln besteht Lebensgefahr durch Stromschlag und Kurzschluss.

Achten Sie darauf, dass das Netzanschlusskabel korrekt verlegt ist, damit es während des Betriebs nicht beschädigt werden kann.

Indicaciones de seguridad para la conexión eléctrica

En todos los trabajos en equipos eléctricos existe peligro de muerte por electrocución.

- ◆ Realice todos los trabajos de montaje y reparación sin que haya tensión.
- ◆ Compare, antes de la conexión, la información de tensión/frecuencia de la placa indicadora de tipo con los de la red local.

Deterioro del cable de red por descarga de corriente o cortocircuito.

Cuide que el cable de conexión de la red esté bien situado para que no se vea dañado.

Consignes de sécurité concern. le branchement électrique

Lors de tous les travaux sur installations électriques, il existe un danger de mort par électrocution.

- ◆ Faites tous les travaux de montage et de réparation uniquement hors tension.
- ◆ Avant d'effectuer le branchement, comparez les indications de tension/fréquence de la plaque signalétique avec celles du réseau local.

Des câbles secteur endommagés présentent un danger de mort par électrocution et court-circuit.

Veillez au passage correct du câble secteur pour qu'il ne risque pas d'être endommagé lors du fonctionnement.

Safety instructions for the electrical connection

All works to electrical systems present a life threatening danger of electric shock.

- ◆ Disconnect all devices from the mains before installation.
- ◆ Before connecting the device, compare the voltage/frequency details on the identification plate with those of the local electricity supply network.

In case of damaged mains cables, electric shock and short circuit can cause injury or death.

Make sure that the mains connecting cable has been laid correctly, so that it can not be damaged during operation.

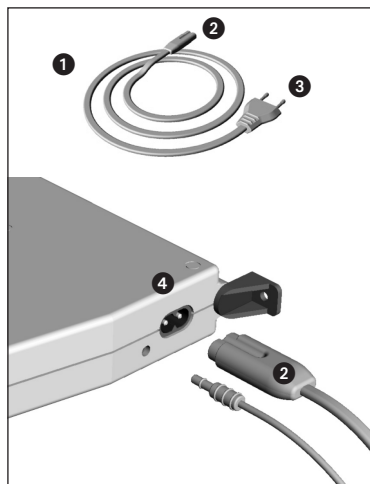
Veiligheidsaanwijzingen bij elektrische aansluiting

Bij alle werkzaamheden aan elektrische installaties bestaat levensgevaar door een elektrische schok.

- ◆ Voer alle montage- en reparatiewerkzaamheden steeds in spanningsloze toestand uit.
- ◆ Vergelijk vóór de aansluiting de aanduidingen betreffende de spanning en frequentie op het typeplaatje met die van het plaatselijke stroomnet.

Als de netkabels beschadigd zijn, bestaat het gevaar voor een elektrische schok of kortsluiting.

Zorg ervoor dat de netkabel correct gelegd wordt zodat deze tijdens bedrijf niet beschadigd kan worden.



1.

2.

3.

1 x

1 x

D

Elektrischer Anschluss

Der elektrische Anschluss des Schwenkwinklers erfolgt mit Hilfe eines Standard-Netzsteckerkabels **1**. Damit können Sie den Schwenkwinkler an jeder handelsüblichen Netzsteckdose anschließen.

Stecken Sie zuerst den Stecker **2 an der Unterseite des Gerätes in die vorhandene Netzbuchse **4**.**

Stecken Sie anschließend den Netzstecker **3 in die Steckdose.**

Prüfen Sie kurz die Funktion des Schwenkwinklers.

HINWEIS!

Prüfen Sie die Funktion nur kurz, da noch keine Endanschläge eingestellt sind.

kurz drücken

Der Motor fährt kurz an.

ES

Conexión eléctrica

La conexión eléctrica del enrollado giratorio se efectúa con la ayuda de un cable de red estándar **1** con clavija. Por eso puede conectar el RolloTron de superficie a cualquier toma de corriente convencional.

Primero inserte el enchufe **2, por el lado inferior del RolloTron, en la hembra **4** existente.**

A continuación, enchufe el cable de alimentación **3 a la toma de corriente.**

Compruebe brevemente la función del RolloTron de superficie.

NOTA

Compruébalo sólo brevemente hasta que los finales de carrera estén ajustados.

pulsar brevemente

El motor se pondrá en marcha en breve.

F

Branchement électrique

Le branchement électrique de l'enrouleur inclinable se fait à l'aide d'un câble secteur standard **1**. Il permet de brancher l'enrouleur inclinable à toute prise électrique du commerce.

Enfichez d'abord la fiche mâle **2 dans la prise secteur existante sous le dessous de l'appareil **4**.**

Enfichez ensuite la fiche mâle **3 secteur dans la prise électrique.**

Contrôlez brièvement le fonctionnement de l'enrouleur inclinable.

REMARQUE

Ne vérifiez ce fonctionnement que brièvement car les butées ne sont pas encore réglées.

appui bref

Le moteur démarre brièvement.

EN

Electrical connection

The swivel belt winder is connected to the mains with a standard mains cable **1**. You can connect the swivel belt winder to any standard mains outlet.

First put the plug **2 into the socket **4** at the bottom of the device.**

Then put the mains plug **3 into the mains socket.**

Check briefly if the swivel belt winder is working.

NOTE!

Only check the functioning of the belt winder very quickly, since the end positions of the winder have not yet been set.

press briefly

The motor will start up briefly.

NL

Elektrische aansluiting

De zwenkoproller wordt met behulp van een standaard net-kabel **1** op het elektriciteitsnet aangesloten. Hiermee kunt u de zwenkoproller op elk gangbaar netstopcontact aansluiten.

Plaats eerst de stekker **2 in de netbus **4** die zich aan de onderkant van het apparaat bevindt.**

Steek vervolgens de netstekker **3 in het stopcontact.**

Controleer kort de functie van de zwenkoproller.

OPMERKING!

Voer alleen een korte test uit omdat nog geen eindstanden ingesteld zijn.

kort indrukken

De motor loopt heel even.

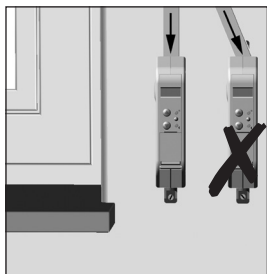
Den Schwenkwickler montieren

Montaje del RolloTron de superficie

Monter l'enrouleur inclinable

Mounting the swivel belt winder

De zwenkoproller monteren



Ein schief laufendes Gurtband kann ausfransen und den Schwenkwickler zerstören.

Montieren Sie den Schwenkwickler absolut senkrecht und ohne seitlichen Versatz zum Gurtband, nur so ist der gerade Lauf des Gurtbandes gewährleistet.

Una inclinación reiterativa de la cinta puede deshilacharla y estropear el RolloTron de superficie.

Monte el RolloTron de superficie absolutamente vertical y sin leadear la cinta. Sólo si el recorrido es recto la cinta se conservará en perfecto estado.

Une sangle guidée en biais risque de s'effiloche et de détruire l'enrouleur inclinable.

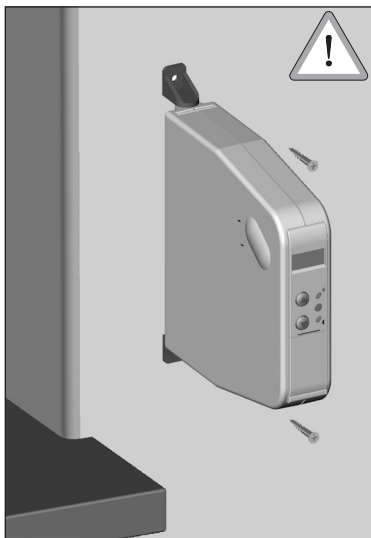
Installez l'enrouleur inclinable absolument à la verticale et sans décalage latéral par rapport à la sangle, condition impérative pour un guidage droit de la sangle.

A belt running at an angle can fray and destroy the swivel belt winder.

Mount the swivel belt winder perfectly vertically in line with the belt, avoiding an offset and ensuring a straight belt entry into the device.

Een schuin lopende lint kan uitrafelen en de zwenkoproller vernielen.

Monteer de zwenkoproller beslist verticaal en recht onder het lint. Alleen op die manier wordt een rechte loop van het lint gegarandeerd.



Lose Schrauben oder Dübel können ausbrechen und das Gerät im Betrieb nicht halten.

- ◆ Bohren Sie die Bohrlöcher möglichst exakt mit einem 6 mm Bohrer nach der Bohrschablone auf Seite 81.
- ◆ Gipsen Sie lose Dübel ein, falls diese im Untergrund keinen Halt finden.

Tornillos o tacos sueltos/flojos y el funcionamiento del aparato no resista.

- ◆ Perfore con el taladro exactamente unos 6 mm como indica el „Patrón de perforación“ de la página 81.
- ◆ Enyese los tacos flojos, en caso de que éstos no queden bien sujetos a la pared.

Des vis ou chevilles desserrées risquent de casser et de ne plus maintenir l'appareil lors du fonctionnement.

- ◆ Percez les trous avec la plus grande précision à l'aide d'une mèche 6 mm conformément au gabarit de perçage à la page 81.
- ◆ Fixez des chevilles laches avec du plâtre si celles-ci ne trouvent pas de prise dans le support.

Loose screws or dowels can break out and not hold the device while it is operating.

- ◆ Drill the holes with a 6 mm drill, precisely according to the drilling stencil on page 81.
- ◆ Use plaster to fasten loose dowels if they can't find a proper hold in the underlying material of the wall.

Losse schroeven of pluggen kunnen uitbreken en het apparaat tijdens bedrijf niet vasthouden.

- ◆ De boorgaten moeten zo exact mogelijk met een 6 mm boor volgens het boorsjabloon op pagina 81 gemaakt worden.
- ◆ Gebruik gips om een losse plug vast te zetten.

1.

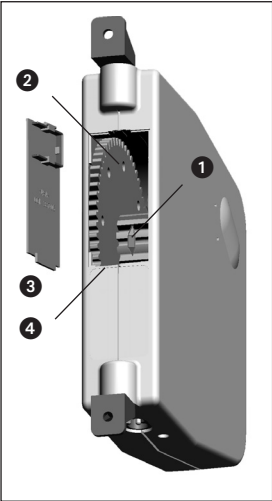
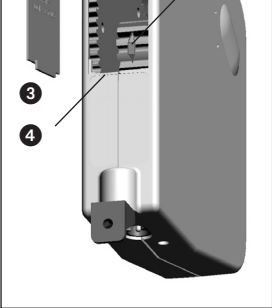
Schrauben Sie den Schwenkwickler mit den beiden beiliegenden Schrauben fest.

Atornille el RolloTron de superficie con los dos tornillos que se adjuntan.

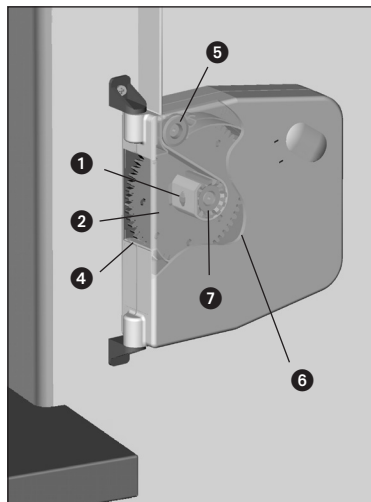
Vissez l'enrouleur inclinable au moyen des deux vis fournies.

Screw on the swivel belt winder with the two accompanying screws.

Schroef de zwenkoproller vast met de meegeleverde schroeven.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Gurtband einziehen und befestigen	Introducir y fijar la cinta	Enrouler et fixer la sangle	Feeding the belt through and fixing in place	Band invoeren en bevestigen
1.		Stecken Sie den Netzstecker in die Steckdose.	Introducir el enchufe en la toma de corriente.	Enfichez la fiche mâle secteur dans la prise électrique.	Put the mains plug into the mains outlet.	Steek de netstekker in het stopcontact.
2.		Drehen Sie das Gerät zur Seite und kontrollieren Sie die Position des Befestigungshakens ①.	Gire el aparato de lado y controle la posición de la gancho de fijación ①.	Tournez l'appareil sur le côté et contrôlez la position du crochet de fixation ①.	Turn the device onto its side and check the position of the fixing hook ①.	Draai het apparaat opzij en controleer de positie van de bevestigingshaak ①.
3.		 Drücken Sie die Auf-Taste solange, bis der Befestigungshaken ① in der Montageöffnung ④ gut erreichbar ist.	Pulse la tecla Subir hasta que el gancho de fijación ① de la apertura de montaje ④ se pueda alcanzar bien.	Appuyez sur la touche de remontée jusqu'à ce que le crochet de fixation ① soit facilement accessible de l'orifice de montage ④.	Press the UP button until the fixing hook ① is easily accessible in the installation opening ④.	Druk zolang op de OM-HOOG-toets tot dat u goed bij de bevestigingshaak ① in de montageopening ④ kunt komen.
		Es besteht Verletzungsgefahr durch das drehende Wickelrad ②.	Existe peligro de lesiones por la polea enrolladora ②.	L'enrouleur ② représente un risque potentiel de blessure.	The winding wheel ② presents a danger of injury.	Er bestaat letselgevaar door het wikkelpiel ②.
		Fassen Sie nie bei laufendem Motor in die Montageöffnung.	No introduzca los dedos en la apertura de montaje con el motor en marcha.	Si le moteur est en marche, ne mettez pas les doigts dans l'orifice de montage.	Do not reach inside the installation opening when the motor is running.	Grijp nooit in de montageopening als de motor loopt.
4.		Ziehen Sie den Netzstecker wieder aus der Steckdose.	Desenchufar de la toma de corriente.	Débranchez la fiche secteur de la prise.	Pull the plug out of the mains socket again.	Trek de netstekker weer uit het stopcontact.
5.		s. nächste Seite	v. página siguiente	voir la page suivante	see next page	zie volgende pagina

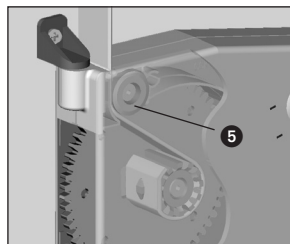
5.



6.

D	ES	F	EN	NL
Gurtband einziehen und befestigen	Introducir y fijar la cinta	Enrouler et fixer la sangle	Feeding the belt through and fixing in place	Band invoeren en bevestigen
Stecken Sie das Gurtband von oben in das Gehäuse und schieben Sie es hinter das Wickelrad ②, bis Sie es unten an der Gehäuseöffnung ④ fassen können.	Coloque la cinta desde arriba y por la polea enrolladora ②.	Introduisez la sangle par le haut dans le boîtier et poussez-la derrière la poulie d'enroulement ② jusqu'à ce que vous puissiez la saisir au niveau de l'ouverture du boîtier ④ en bas.	Insert the belt into the housing from above and push it into the winding wheel ② until you can reach it from below at the housing opening ④.	Steek het lint van bovenaf in de behuizing en schuif deze achter het wikkelwiel ② tot u het lint onder de opening ④ van de behuizing kunt grijpen.
Schieben Sie dann das Gurtband von unten über den Befestigungshaken ①.	Mueva entonces la cinta desde arriba y por encima del gancho de fijación ①.	Poussez ensuite la sangle par le bas sur le crochet de fixation ①.	Push the belt onto the fixing hook ① from below.	Schuif vervolgens het lint van onderen over de bevestigingshaak ①.
WICHTIG Gurtband um die Wickelwelle ⑦ herum legen und von unten über den Befestigungshaken ① schieben.	IMPORTANTE Tender la cinta alrededor del eje del piñón ⑦ y montarla desde abajo mediante el gancho de fijación ①.	IMPORTANT ! Placez la sangle autour de l'arbre ⑦ d'enroulement et poussez-la par le bas sur le crochet de fixation ①.	IMPORTANT Place the belt around the winding shaft ⑦ and push it around the fixing hook ① from below.	BELANGRIJK! Leg het lint om het wikkelwiel ⑦ en schuif deze van onderen over de bevestigingshaak ①.
⑥ Im Lieferzustand ist dieser Bereich nicht sichtbar, die offene Gehäusedarstellung soll nur dem besseren Verständnis dienen.	⑥ Lorsque l'appareil se trouve à l'état de livraison cette zone n'est pas visible; l'illustration du boîtier ouvert n'est destinée qu'à faciliter la compréhension.	⑥ This part is not visible in the device in its condition on delivery; the above depiction of the housing is only intended for easy comprehension.	⑥ In de leveringstoestand is dit gedeelte niet zichtbaar, de weergegeven open behuizing dient slechts ter verduidelijking.	
7.	Netzstecker wieder einstecken.	Vuelva a enchufar el cable de alimentación.	Rebrancher la fiche secteur.	Plug in to the mains again.
				Plaats de netstekker terug in het stopcontact.

8.



D
Gurtband einziehen
und befestigen

Drücken Sie die Auf-
Taste solange, bis sich
das Gurtband einmal
ganz um das Wickelrad
② gewickelt hat.

WICHTIG

Ziehen das Gurtband beim Auf-
wickeln so stramm, das sich
die Umlenkrolle ⑤ mitdreht.

ES

Introducir y fijar la
cinta

Pulse la tecla Subir
hasta que la cinta se
haya enrollado del todo
alrededor del eje del
piñón ②.

IMPORTANTE

Ponga la cinta tan ajustada
que al enrollarse también
gire la polea de inversión ⑤.

F

Enrouler et fixer la
sangle

Appuyez sur la touche
de remontée jusqu'à ce
que la sangle fasse une
fois le tour de l'enrou-
leur ②.

IMPORTANT

En enroulant la sangle, ten-
dez-la de façon à ce qu'elle
entraîne la poulie de renvoi
⑤.

EN

Feeding the belt through
and fixing in place

Press the UP button un-
til the belt has wound
itself one complete turn
on the winding wheel
② once.

IMPORTANT

Whilst winding, pull the belt tight
enough to ensure that the deflec-
tion roller ⑤ turns with it.

NL

Lint invoeren en
bevestigen

Druk zolang op de OM-
HOOG-toets totdat het
lint eenmaal helemaal
om het wikkeltiel ②
is gewikkeld.

BELANGRIJK

Trek het lint tijdens het oprol-
len dusdanig strak dat de
band-geleider ⑤ meedraait.

9.

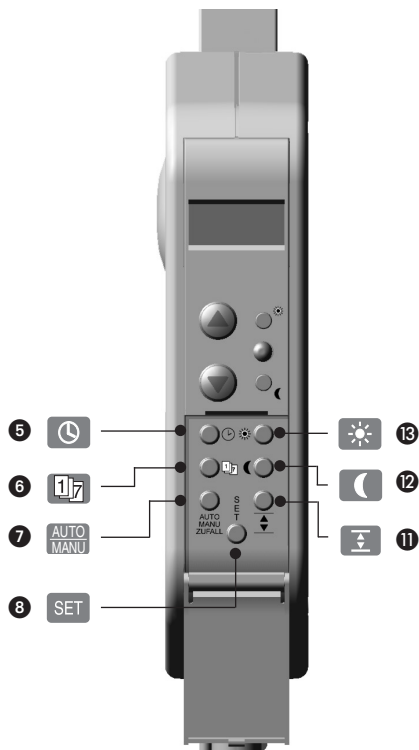
Setzen Sie anschließend
die beiliegende Gurt-
bandabdeckung ③ auf
die Montageöffnung
④.

Coloque la cubierta ad-
junta de la cinta ③ en
la apertura de mon-
taje ④.

Installez ensuite le
cache de la sangle ci-
joint ③ sur l'orifice de
montage ④.

Next, place the belt
cover (provided) ③
over the installation
opening ④.

Plaats vervolgens de
bijbehorende lintaf-
dekking ③ op de mon-
tageopening ④.



Den Schwenkwickler in Betrieb nehmen

Im Folgenden beschreiben wir Ihnen die notwendigen Einstellungen für den Betrieb Ihres RolloTron Schwenkwicklers.

HINWEIS

Die Programmier Tasten (5 - 8 / 11 - 13) liegen geschützt hinter der Abdeckklappe.

Zeitüberschreitung beachten

Erfolgt bei den Einstellungen längere Zeit keine Eingabe, wechselt das Gerät von dem entsprechenden Eingabemodus zur Standard-Anzeige mit der aktuellen Uhrzeit zurück.

Deaktivieren von Zeiten

Stellen Sie die entsprechende Zeit auf den Wert 0:00, damit wird der zugehörige Steuerbefehl nicht ausgeführt.

Funcionamiento del RolloTron de superficie

En la siguiente descripción nosotros le mostramos los ajustes indispensables para el funcionamiento de su RolloTron de superficie.

NOTA

Las teclas de programación (5 - 8 / 11 - 13) están protegidas tras la tapa abatible.

Fijese en el exceso de tiempo

Si no se efectúa ninguna entrada en el ajuste durante un largo tiempo, el aparato vuelve a cambiar al display estándar con el tiempo actual.

Desactivar la hora

Ponga la hora 0:00, para que el mandato de control no se efectúe.

Mettre l'enrouleur inclinable en service

Nous décrivons ci-après les réglages nécessaires au bon fonctionnement de votre enrouleur inclinable RolloTron.

REMARQUE !

Les touches de programmation (5 - 8 / 11 - 13) sont protégées derrière le volet de protection.

Veiller au dépassement de temps

Lorsque vous restez lors des réglages pendant un certain temps sans effectuer d'entrée, l'appareil passe du mode entrée à l'affichage standard avec l'heure actuelle.

Désactivation de temps

Régalez l'heure correspondante à la valeur 0:00 pour que la commande correspondante ne soit pas exécutée.

Placing the swivel belt winder in operation

Here we will describe the necessary settings for the operation of your RolloTron swivel belt winder.

NOTE!

The programming buttons (5 - 8 / 11 - 13) are in a protected position, behind the protective cover.

Keep the elapsed time in mind

If no entry occurs for a longer time while entering settings, the device will switch from the entry mode in question to the standard display with the current time.

Deactivating timers

If you set the time in question to 0:00, the corresponding control command will not be executed.

De zwenkoproller in gebruik nemen

Navolgend worden de noodzakelijke instellingen voor de werking van de zwenkoproller beschreven.

OPMERKING!

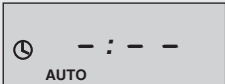
De programmeertoetsen (5 - 8 / 11 - 13) bevinden zich veilig achter de beschermklep.

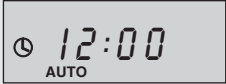
Let op de invoertijd

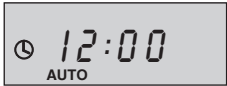
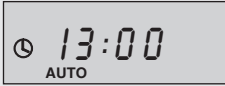
Als tijdens de instellingen langere tijd geen toets aangeraakt wordt, gaat het apparaat terug naar de standaardweergave met de actuele tijd.

Deactiveren van tijden

Zet de betreffende tijd op 0:00; hiermee zal het bijbehorende stuurbevel niet uitgevoerd worden.

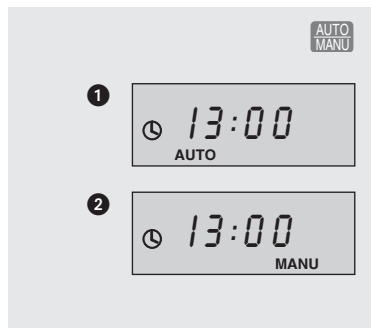
	i	D	ES	F	EN	NL
		Den Schwenkwickler in Betrieb nehmen	Funcionamiento del RolloTron de superficie	Mettre l'enrouleur inclinable en service	Placing the swivel belt winder in operation	De zwenkoproller in gebruik nemen
1.		Netzstecker in die Steckdose stecken	Enchufar el cable de alimentación a la toma de corriente.	Brancher la fiche secteur à la prise électrique.	Put the mains plug into the mains outlet.	Steek de netstekker in het stopcontact.
2.a		Erscheint diese Anzeige, muss die UHR-Taste gedrückt werden, erscheint eine beliebige Zeit, können Sie mit den Einstellungen ab Seite 28 beginnen.	Aparece la indicación, tiene que apretar la tecla horaria hasta que aparezca en pantalla la hora deseada, para el ajuste puede guiarse de las indicaciones de la página 28.	Si l'affichage apparaît, vous devez appuyer sur la touche HORLOGE; lorsqu'une heure quelconque s'affiche, vous pouvez commencer les programmes à partir de la page 28.	If this display appears, the CLOCK-button must be pushed; if an arbitrary time appears, you can begin with the settings starting on page 28.	Als op het display weergave getoond wordt, moet u op de klok-toets drukken. Verschijnt er een willekeurige tijd ga dan verder met de instellingen vanaf pagina 28.
2.b		drücken	pulsar	appuyer	press	indrukken
3.		Endanschläge einstellen * siehe nächste Seite	Ajuste de los finales carrera * v. página siguiente	Régler les butées de fin de course * voir la page suivante	Set end positions * see next page	Eindposities instellen * zie volgende pagina

	i	D	ES	F	EN	NL
		Endpunkte einstellen oder korrigieren	Ajustar o corregir los finales de carrera	Régler ou rectifier les fins de course	Setting or adjusting the end positions	Eindposities instellen of corrigeren
		WICHTIG Sie müssen unbedingt beide Endpunkte einstellen, sonst kann es zu Funktionsstörungen kommen.	IMPORTANTE Tiene que ajustar categóricamente ambos finales de carrera, de lo contrario podría producirse un funcionamiento con perturbaciones.	IMPORTANT Vous devez impérativement régler les deux butées pour éviter des dysfonctionnements.	IMPORTANT It is absolutely necessary that you set both end positions, otherwise a malfunctioning can occur.	BELANGRIJK U moet beide eindstanden instellen, anders kunnen er storingen optreden.
1.	 	drücken und halten	pulsar y mantener	appuyer et maintenir	press and hold	indrukken en vasthouden
2.	 /  	Oberen und unteren Endpunkt einstellen. Der Rollladen fährt hoch bzw. runter. In der Anzeige erscheint das Symbol der aktuellen Fahrtrichtung.	Ajustar extremo superior e inferior. La persiana sube o baja. En las indicaciones aparece el símbolo del actual movimiento.	Régler le fin de course supérieure et inférieure. Le volet roulant monte ou descend. Le symbole du sens de marche actuel s'affiche.	Set upper and lower end positions. The roller shutter moves up or down, as the case may be. The symbol of the current direction of movement appears in the display.	Bovenste en onderste eindpositie instellen. Het rolloek gaat omhoog of omlaag. In de weergave wordt het symbool van de actuele looprichting getoond.
3.	 	Endpunktstaste sofort loslassen, wenn der Rollladen die gewünschte Position des jeweiligen Endanschlags erreicht hat. Der Rollladen stoppt, der obere bzw. untere Endanschlag ist nun gespeichert.	Soltar la tecla de ajuste de los finales de carrera, ...cuando la persiana alcance la posición deseada según los respectivos finales de carrera. La persiana se detendrá según el final de carrera archivado.	Relâcher la bouton de fin de course immédiatement... ...lorsque le volet roulant a atteint la position souhaitée de la butée correspondante. Le volet s'arrête, la butée supérieure ou inférieure est alors enregistrée.	Release the end position button as soon... ...as the roller shutter has reached the desired position of the respective end position. The roller shutter will stop, and the upper (or lower, as the case may be) end position is now stored.	Eindpositie toets direct loslaten, wanneer het rolloek de gewenste positie voor de desbetreffende eindstand bereikt heeft. Het rolloek stopt, de bovenste resp. onderste eindstand is nu opgeslagen.
4.	 / 	Endanschläge verändern Fahren Sie den Rollladen in die Mittelstellung und stellen Sie den jeweiligen Endanschlag neu ein.	Modificar los finales de carrera Mueva su persiana hasta que esté en la mitad y ajuste los respectivos nuevos finales de carrera.	Modifier les butées de fin de course Amenez le volet roulant en position centrale et réglez la butée concernée de nouveau.	Changing the end positions Move the roller shutter to the middle position and set the respective end position again.	Eindposities veranderen Zet het rolloek in de middenpositie en stel de betreffende eindstand opnieuw in.

	I	D	ES	F	EN	NL
		Aktuelle Uhrzeit einstellen	Ajustar la hora actual	Régler l'heure actuelle	Setting the current time	Tijd instellen
		Damit Ihr Schwenkwickler den Automatikbetrieb aufnehmen kann, müssen Sie einige Grundeinstellungen vornehmen. Stellen Sie zuerst die aktuelle Uhrzeit ein.	Para que el RolloTron de superficie pueda asimilar el funcionamiento automático, tiene que realizar varios ajustes. Regule primero la hora actual.	Certains réglages de base sont nécessaires pour que votre enrouleur inclinable puisse fonctionner en mode automatique. Commencez par régler l'heure actuelle.	In order for your swivel belt winder to operate automatically, you have to enter certain basic settings. First set the current time.	Voor een automatische werking van de zwenkoproller moet u enkele basisinstellingen uitvoeren. Stel eerst de actuele tijd in.
1.	 + SET	So verstellen Sie die Ziffern: Schneller Zeitvorlauf drücken und halten, wenn Sie z. B. 13:00 Uhr einstellen wollen, sonst Zeitrücklauf wählen.	Ajuste los dígitos: Avance de la hora rápidamente pulsar y mantener cuando usted, por ejemplo quiera ajustar la 13:00 horas, para elegir la hora posterior.	Comment modifier les chiffres : Avancer l'heure rapide appuyer et maintenir, si vous souhaitez par ex. mettre l'heure à 13:00, sinon choisissez reculer l'heure.	This is how you change the digits: Fast time forward press and hold if you want to choose e. g. 1 p.m., otherwise choose 'Time back'.	Zo verandert u de cijfers: Snelle tijd vooruit indrukken en vasthouden, indien u bijv. 13:00 uur wilt instellen, anders voor tijd achteruit kiezen.
2.	 + SET 	Tasten loslassen,sobald die Ziffern die aktuelle Tageszeit anzeigen, ggf. mit langsamem Ziffernlauf korrigieren.	Soltar las teclas... ...tan pronto como los dígitos muestren la hora actual, corrija lentamente los dígitos posteriores.	Relâcher les boutons, dès que les chiffres affichent l'heure actuelle, corriger avec le défilement lent, si nécessaire.	Release the buttons, as soon as the digits show the current time of day; correct with digits running slowly if necessary.	Toetsen loslaten,zodra de cijfers de actuele tijd weergeven, evt. met de langzame cijferdoorloop corrigeren.
	 + SET	Langsamer Zeitvorlauf drücken und halten und Taste tippen	Avance de la hora lentamente pulsar y mantener y pulse está tecla	Avancer l'heure lent appuyer et maintenir et appui le bouton	Slow time forward press and hold and short press	Langzame tijd vooruit indrukken en vasthouden en toets aantikken
3.	SET + 	Schneller Zeitrücklauf drücken und halten	Retroceso de la hora rápidamente pulsar y mantener	Reculer l'heure rapide appuyer et maintenir	Fast time back press and hold	Snelle tijd achteruit indrukken en vasthouden

	i	D	ES	F	EN	NL
	AUTO MANU	Automatikbetrieb	Modo automático	Mode automatique	Automatic operation	Automatische werking
AUTO		Alle Automatikfunktionen sind eingeschaltet z.B. ◆ Standardprogramm ◆ Wochenprogramm	Todas las funciones automáticas están activadas, p. ej. ◆ Programa estándar ◆ Programa semanal	Toutes les fonctions automatiques sont activées, par exemple: ◆ Programme standard ◆ Programme hebdomadaire	All automatic functions are switched on, e.g.: ◆ Standard program ◆ Weekly programme	Alle automatische functies zijn ingeschakeld, bijv.: ◆ Standaardprogramma ◆ Weekprogramma
		HINWEIS Auch im Automatikbetrieb ist eine manuelle Bedienung möglich.	NOTA También se puede realizar un manejo manual en modo automático.	REMARQUE Un service manuel est aussi possible en mode automatique.	NOTE Manual operation is still possible in automatic mode.	OPMERKING Ook in de automatische werking is een handmatige bediening mogelijk.
MANU		Alle eingestellten Schaltzeiten wirken dann nicht. ◆ Sonnen und Dämmerungsautomatik bleiben aktiv.	Entonces no se producirá ningún ajuste de conexión horaria predeterminado. ◆ Las funciones solar y crepuscular se mantendrán activas.	Toutes les heures de commutation programmées restent alors sans effet. ◆ Les fonctions solaire et crépusculaire restent actives.	All set operating times will stop working. ◆ Automatic sunlight protection and twilight operation will remain active.	Alle ingestelde schakeltijden vervallen. ◆ De functies van de zonnen- en schemeringsmodule blijven actief.

1.



Automatikbetrieb ein-/ausschalten

- 1 = Automatik ein
2 = Automatik aus

Activar/desactivar modo automático

- 1 = Automático activado
2 = Automático desactivado

Activer/ désactiver le mode automatique

- 1 = Automatique activé
2 = Automatique désactivé

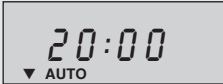
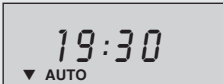
Automatic operation, switch on/off

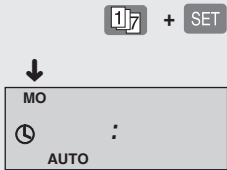
- 1 = Automatic on
2 = Automatic off

Automatische werking in-/uitschakelen

- 1 = Autom. werking an
2 = Autom. werking uit

i	D	ES	F	EN	NL
	Standardprogramm	Programa estándar	Programme standard	Standard program	Standaardprogramma
 7:00 AUTO  20:00 AUTO	Öffnungs- und Schließzeit einstellen Die eingestellten Öffnungs- und Schließzeiten gelten an allen Wochentagen.	Ajustar horas de apertura y cierre Las horas de apertura y cierre ajustadas son válidas todos los días de la semana.	Régler l'heure d'ouverture/fermeture Les heures réglées d'ouverture et de fermeture sont actifs tous les jours de la semaine.	Setting opening and closing times The settings for the opening and closing times apply to all days of the week.	Openings- en sluitings-tijd instellen De ingestelde openings- en sluitingstijden gelden voor alle dagen van de week.
oder/o/ou/or/of  + SET  + SET	So verstellen Sie die Ziffern: Schneller Zeitvorlauf drücken und halten	Ajuste los dígitos: Avance de la hora rápidamente pulsar y mantener	Comment modifier les chiffres : Avancer l'heure rapide appuyer et maintenir	This is how you change the digits: Fast time forward press and hold	Zo verandert u de cijfers: Snelle tijd vooruit indrukken en vasthouden
 /  SET	Langsamer Zeitvorlauf drücken und halten und Taste tippen	Avance de la hora lentamente pulsar y mantener y pulse está tecla	Avancer l'heure lent appuyer et maintenir et appui le bouton	Slow time forward press and hold and short press	Langzame tijd vooruit indrukken en vasthouden en toets antikken
oder/o/ou/or/of SET +  SET + 	Schneller Zeitrücklauf drücken und halten	Retroceso de la hora rápidamente pulsar y mantener	Reculer l'heure rapide appuyer et maintenir	Fast time back press and hold	Snelle tijd achteruit indrukken en vasthouden
SET  / 	Langsamer Zeitrücklauf drücken und halten und Taste tippen	Retroceso de la hora lentamente pulsar y mantener y pulse está tecla	Reculer l'heure lent appuyer et maintenir et appui le bouton	Slow time back press and hold and short press	Langzame tijd achteruit indrukken en vasthouden en toets antikken

	i	D	ES	F	EN	NL
		Öffnungszeit (▲) einstellen	Ajustar hora de apertura (▲)	Régler l'heure d'ouverture (▲)	Set the opening time (▲)	Openingstijd (▲) instellen
1.	 + 	z. B. 7:15 Uhr drücken und halten	p. ej. las 7:15 horas pulsar y mantener	par ex. 7:15 heures appuyer et maintenir	e. g. 7:15 am press and hold	bijv. 7:15 uur indrukken en houden
2.	 +  	Tasten loslassen, sobald die gewünschte Öffnungszeit erreicht ist, ggf. mit langsamem Ziffernlauf korrigieren.	Soltar las teclas... ...tan pronto como alcance la hora de apertura deseada; corríjala lentamente moviéndose con los dígitos.	Relâcher les touches, dès que l'heure d'ouverture souhaitée est atteinte, corriger avec le défilement lent si nécessaire.	Release the buttons, as soon as the digits show the desired opening time; correct with digits running slowly if necessary.	Toetsen loslaten, zodra de gewenste openingstijd ingesteld is, evt. met de langzame cijferdoorloop corrigeren.
3.	   + 	Schließzeit (▼) einstellen z.B. 19:30 Uhr	Ajustar hora de cierre (▼) p.ej. las 19:30 horas	Régler l'heure de fermeture (▼) par ex. 19:30 heures	Set the closing time (▼) e.g. 7:30 pm (19:30)	Sluitingstijd (▼) instellen bijv. 19:30 uur
4.	 +  	Tasten loslassen, sobald die gewünschte Schließzeit erreicht ist, ggf. mit langsamem Ziffernlauf korrigieren.	Soltar las teclas... ...tan pronto como alcance la hora de cierre deseada; corríjala lentamente moviéndose con los dígitos.	Relâcher les touches, dès que l'heure d'ouverture souhaitée est atteinte, corriger avec le défilement lent si nécessaire.	Release the buttons, as soon as the digits show the desired closing time; correct with digits running slowly if necessary.	Toetsen loslaten, zodra de gewenste sluitingstijd ingesteld is, evt. met de langzame cijferdoorloop corrigeren.

i		D	ES	F	EN	NL
		Wochenprogramm einstellen	Ajustar programa semanal	Régler le programme hebdomadaire	Setting the weekly timer	Weekprogramma instellen
		Im Wochenprogramm können Sie individuell für jeden Tag Öffnungs- und Schließzeiten einstellen.	En el programa semanal, se pueden ajustar las horas de apertura y cierre individuales de cada día.	Le programme hebdomadaire vous permet de régler des horaires individuels d'ouverture et de fermeture de chaque jour de la semaine.	Individual opening and closing times for each weekday can be set using the weekly timer.	In het weekprogramma kunt u individuele openings- en sluit-ingstijden voor elke dag instellen.
		Darüber hinaus können Sie zwei Schaltzeiten einstellen, die zusätzlich zu den Tageseinstellungen an allen Wochentagen gelten.	Para esto puede desde afuera ajustar las horas de conexión, y adicionalmente validar los ajustes diarios en todos los días de la semana.	Vous pouvez programmer en outre deux heures de commutation qui s'appliqueront en plus des programmations journalières à tous les jours de la semaine.	You can also set two switching times that count throughout the week in addition to the daily settings.	Bovendien kunt u twee schakeltijden instellen die extra naast de daginstellingen voor alle dagen gelden.
1.		Eingabemodus des Wochenprogramms aktivieren	Activar los modos de entrada del programa semanal	Activer le mode d'entrée du programme hebdomadaire	Activate input mode of weekly timer	Invoermodus van het weekprogramma activeren
		In der Anzeige erscheinen der eingestellte Wochentag und das Uhrensymbol. Zusätzlich wird die eingestellte Betriebsart angezeigt.	En las indicaciones aparecen los ajustes de los días de la semana y los símbolos horarios.	Le jour de la semaine réglé et le symbole d'horloge s'affichent. Le mode de fonctionnement réglé s'affiche également.	The set weekday and the clock symbol appear in the display. The set operating mode is also indicated.	De ingestelde dag en het klok-symbool worden weergegeven. De ingestelde bedrijfsmodus wordt nu ook getoond.
2.		Aktuellen Tag einstellen	Ajustar le día actual	Régler le jour actuel	Set current day	Actuele dag instellen
		Taste solange tippen bis in der Anzeige der aktuelle Wochentag (z. B. Mittwoch) erscheint, dieser ist damit gespeichert.	Pulsar la tecla hasta que la indicación muestre el actual día de la semana (por ejemplo, miércoles), y éste será memorizado.	Faire des appuis légers sur la touche jusqu'à ce le jour actuel (par ex. mercredi) s'affiche ; celui-ci est ainsi mémorisé.	Push button until the display shows the current day of the week (e.g. Wednesday) The day is now stored.	Tip zolang de toets aan tot de actuele dag (bijv. woensdag = MI) wordt weergegeven; deze dag is nu opgeslagen.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Wochenprogramm einstellen	Ajustar programa semanal	Régler le programme hebdomadaire	Setting the weekly timer	Weekprogramma instellen
3.a	1 x	Öffnungszeit für Montag einstellen Damit Sie für jeden Wochentag die gewünschten Schaltzeiten einstellen können, beginnt das Programm nach erneutem Drücken der Wochentaste bei Montag. Die für Montag voreingestellte Öffnungs- und Schließzeit wird wechselnd angezeigt.	Ajustar la hora de apertura para el lunes A fin de que pueda ajustar para cada día de la semana la hora de conexión deseada, empiece el programa presionando reiteradamente la tecla-semanal por el lunes. El preajuste para el lunes de las horas de apertura y cierre variantes se indican en la pantalla, así.	Programmer l'heure d'ouverture pour le lundi Pour vous permettre de programmer les heures de commutation souhaitées pour chaque jour de la semaine, le programme démarre, après un nouvel appui sur la touche, au lundi. Les heures d'ouverture et de fermeture pré-programmées pour le lundi s'affichent en alternance.	Set opening time for Monday So you can set the desired switching times for each day of the week, when you press the week button again, the program will start with Monday. The opening and closing times set for Monday are displayed alternating.	Openingstijd voor maandag instellen Om per dag de gewenste schakeltijden in te stellen, zal het programma, na nog een keer op de weektoets te drukken, beginnen op maandag. De voor maandag vooraf ingestelde openings- en sluitingstijd wordt afwisselend weergegeven.
3.b	1 x	Die Werkseinstellung aufrufen	Llamar a la hora ajustada en el mecanismo	Appeler le réglage d'usine	Recall factory settings	De fabriekseinstelling oproepen
3.c	+	drücken und halten (Zeitvorlauf)	pulsar y mantener (Hora precedente)	appuyer et maintenir (Avancer l'heure)	press and hold (time forward)	indrukken en vasthouden (tijd vooruit)

	i	D	ES	F	EN	NL
		Wochenprogramm einstellen	Ajustar programa semanal	Régler le programme hebdomadaire	Setting the weekly timer	Weekprogramma instellen
3.d		Tasten loslassen, wenn die gewünschte Öffnungszeit, angezeigt wird (z. B. 7:30 Uhr).	Soltar las teclas, cuando se indique la hora de apertura deseada (p. ej. 7:30 horas).	Relâcher les touches, lorsque l'heure d'ouverture souhaitée (par ex. 7:30 heures) s'affiche.	Release the buttons when the desired opening time is indicated (e.g. 7:30 a.m.).	Toetsen loslaten, wanneer de gewenste openingstijd weergegeven wordt (bijv. 7:30 uur).
4.a	1 x	Schließzeit für Montag einstellen	Ajustar la hora de cierre para el lunes	Programmer l'heure de fermeture pour le lundi	Set closing time for Monday	Sluitingstijd voor maandag instellen
		Die Werkseinstellung aufrufen	Llamamos al ajuste del mecanismo	Appeler le réglage d'usine	Recall factory settings	De fabrieksinstelling oproepen
4.b	+	drücken und halten (Zeitvorlauf)	pulsar y mantener (Hora precedente)	appuyer et maintenir (Avancer l'heure)	press and hold (time forward)	indrukken en vasthouden (tijd vooruit)
4.c	+	Tasten loslassen, wenn die gewünschte Schließzeit, angezeigt wird (z. B. 20:30 Uhr).	Soltar las teclas, cuando aparezca la hora de cierre deseada (por ejemplo, las 20:30 horas).	Relâcher les touches, lorsque l'heure de fermeture souhaitée (par ex. 20:30 heures) s'affiche.	Release the buttons when the desired closing time is indicated (e.g. 8:30 p.m.).	Toetsen loslaten, wanneer de gewenste sluitingstijd weergegeven wordt (bijv. 20:30 uur).
5.a	1 x	Den nächsten Tag (Dienstag) aufrufen	Llame ahora al próximo día (Martes)	Appeler le jour suivant (mardi)	Call up the next day (Tuesday)	De volgende dag (dinsdag) oproepen
		Die für Dienstag voreingestellte Öffnungs- und Schließzeit wird wechselnd angezeigt.	El preajuste para el martes de las horas de apertura y cierre variantes se indican en la pantalla, así.	Les heures d'ouverture et de fermeture pré-programmées pour le mardi s'affichent en alternance.	The opening and closing times set for Tuesday are displayed alternating.	De voor dinsdag vooraf ingestelde openings- en sluitingstijd wordt afwisselend weergegeven.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Wochenprogramm einstellen	Ajustar programa semanal	Régler le programme hebdomadaire	Setting the weekly timer	Weekprogramma instellen
5.b		Öffnungs- und Schließzeit für Dienstag einstellen. Einstellungen ab 3.a wiederholen.	El ajuste de las horas de apertura y cierre para el martes. Repita el ajuste de la 3.a .	Programmer les heures d'ouverture et de fermeture pour le mardi. Répéter les programmations à partir de la 3.a .	Set opening and closing time for tuesday. Repeat steps from 3.a .	Openings- en sluitingstijd voor dinsdag instellen Instellingen vanaf 3.a . herhalen.
6.	1 x	Den nächsten Tag (Mittwoch) aufrufen Arbeitsschritte ab 3.a für alle Tage wiederholen.	Llame al próximo día (miércoles) Repetir el ajuste descrito en la 3.a para cada uno de los días de la semana.	Appeler le jour suivant (mercredi) Répéter les étapes à partir de la 3.a pour tous les jours de la semaine.	Call up the next day (Wednesday) Repeat steps from 3.a for all days of the week.	De volgende dag (woensdag) oproepen Stappen vanaf 3.a voor alle dagen herhalen.
7.	 oder/o/ou/or/of	Einstellungen beenden Wollen Sie keine weiteren Einstellungen vornehmen, drücken Sie mehrfach die Wochentaste bis Sie alle Eingabepunkte des Wochenprogramms durchschritten haben (s. Seite 37).	Terminar el ajuste Si no quiere efectuar ningún otro ajuste, pulse reiteradamente la tecla semanal hasta que se hayan escrito todos los apuntes del programa semanal (vea la página 37).	Terminer la programmation Si vous n'avez pas d'autres programmations à faire, il suffit d'appuyer à plusieurs reprises sur la touche hebdomadaire jusqu'à ce que vous ayez parcouru tous les points d'entrée du programme hebdomadaire (v. page 37).	Close settings If you don't want to make any more changes to the settings, keep pushing the 'week' button until you have completed all entry points of the weekly timer (see page 37).	Instellingen beëindigen Als u verder geen instellingen meer wilt uitvoeren, drukt u meerdere keren op de week-toets tot u alle invoerpunten van het weekprogramma doorlopen heeft (zie pagina 37).
8.		Zwei zusätzliche, gemeinsame Wochenschaltzeiten einstellen (s. Seite 33). Zum Beispiel: Abschattung zur Mittagszeit oder ein zusätzlicher Befehl zum Schließen des Rollladens in den Abendstunden.	Dos ajustes adicionales en las horas de conexión semanales comunes (v. pag. 33). Por ejemplo: Abrir las persianas al mediodía o ordenar cerrar las persianas por la noche.	Programmer des heures de commutation hebdomadaires supplémentaires (v. pag. 33). Par exemple : Arrêter pendant le temps du déjeuner ou une commande supplémentaire pour fermer le volet roulant en soirée.	Set two additional shared weekly switching times (s. page 33). For example: Additional shade at noon or an additional command to close the roller shutter toward the evening.	Extra, twee gezamenlijke wekschakeltijden instellen (z. pag. 33). Bijvoorbeeld: Voor zonwering rond de middagtijd of een extra bevel voor het sluiten van het rolluik in de avonduren.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Wochenprogramm einstellen	Ajustar programa semanal	Régler le programme hebdomadaire	Setting the weekly timer	Weekprogramma instellen
8.a		Eingabemodus aktivieren Haben Sie die Einstellungen für den letzten Wochentag vorgenommen, erscheint nach erneutem Drücken der Wochentaste folgende Anzeige.	Activar el modo de entrada Si ha efectuado el ajuste para el último día de la semana, aparecerá en la pantalla la indicación de que debe presionar la tecla semanal de nuevo.	Activer le mode d'entrée Lorsque vous avez effectué les programmations pour le dernier jour de la semaine, un nouvel appui sur la touche hebdomadaire provoque l'affichage suivant.	Activate input mode If you have entered the settings for the last day of the week, another push of the week button will result in the following display.	Invoermodus activeren Na het uitvoeren van de instellingen voor de laatste dag van de week verschijnt nevenstaande weergave na het opnieuw indrukken van de weektoets.
8.b		Einstellung der zusätzlichen Öffnungs- und Schließzeit wie zuvor beschrieben durchführen (s. Seite 34/35).	El ajuste adicional de las horas de apertura y cierre realizarlo como se ha descrito anteriormente (ver pág. 34/35).	Programmer les heures d'ouverture et de fermeture supplémentaires comme décrit ci-dessus (v. page 34/35).	Enter the additional opening and closing times as described above (see page 34/35).	Extra openings- en sluitingstijd invoeren. Voer dezelfde stappen uit zoals voor de dag-tijden (zie pag. 34/35).
		HINWEIS Erfolgt keine Eingabe, bleiben die beiden zusätzlichen Wochenschaltzeiten inaktiv (s. Seite 26, Zeitüberschreitung).	NOTA No efectúe ninguna entrada estando inactivos ambas horas complementarias de conexión semanal, ver página 26.	REMARQUE S'il n'y a pas d'entrée, les deux heures de commutation hebdomadaires supplémentaires restent inactives (voir page 26, dépassement de temps).	NOTE If no setting is entered, the two additional weekly operating times remain inactive (see page 26, timeout).	OPMERKING Als er niets ingevoerd wordt, blijven de twee extra week-schakeltijden buiten werking (zie pagina 26, Invoertijd).
9.		Eingabemodus des Wochenprogramms verlassen ◆ Das Wochenprogramm ist jetzt aktiv. ◆ Der aktuelle Wochentag und die aktuelle Uhrzeit werden jetzt angezeigt.	Pulse la tecla calendario para salir de la programación semanal. ◆ Ahora el programa semanal está activado. ◆ El día y hora actuales aparecen ya en la pantalla.	Quitter le mode d'entrée du programme hebdomadaire ◆ Le programme hebdomadaire est désormais actif. ◆ Le jour et l'heure actuels s'affichent alors.	Leave input mode of weekly timer ◆ The weekly timer is now active. ◆ The current day of the week and the current time of day are now displayed.	Invoermodus van het weekprogramma verlaten ◆ Het weekprogramma is nu actief. ◆ De actuele dag en de actuele tijd worden nu getoond.

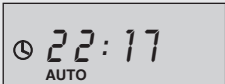
	i	D	ES	F	EN	NL
		Wochenprogramm einstellen	Ajustar programa semanal	Régler le programme hebdomadaire	Setting the weekly timer	Weekprogramma instellen
		Kontrolle bzw. verändern der Tagesschaltzeiten Ist das Wochenprogramm aktiv, können Sie durch Tippen der (▲) AUF - oder der (▼) AB -Taste die Schaltzeiten des aktuellen Wochentages kontrollieren und gegebenenfalls ändern.	Controlar/inspeccionar el cambio de las horas de conexión diaria Si el programa semanal está activo, puede a través de la tecla SUBIR (▲) o la tecla BAJAR (▼), controlar las horas de conexión actuales y eventualmente modificarlas.	Contrôle ou modification des heures de commutation journalières Lorsque le programme hebdomadaire est actif, vous pouvez contrôler et modifier, le cas échéant, les heures de commutation des touches MONTEE (▲) ou DESCENTE (▼).	Checking and/or changing the daily switching times If the weekly timer is active, you can check and if necessary change the switching times of the current day of the week by pressing the (▲) UP - or the (▼) DOWN -button.	Controleren resp. veranderen van de dagelijkse schakeltijden Als het weekprogramma actief is, kunt u de schakeltijden voor de actuele dag controleren en eventueel veranderen. Gebruik hiervoor de (▲) OMHOOG - of de (▼) OMLAAG -toets.
1.		Aktuelle Offnungszeit aufrufen (z. B. für Montag)	Llamar la hora de apertura actual (por ejemplo, la del lunes)	Appeller l'heure d'ouverture actuelle (par ex. pour le lundi)	Call up current opening time (e.g. for Monday)	Actuele openingstijd oproepen (bijv. voor maandag)
2.		Aktuelle Tagesschaltzeit verändern Beachten Sie dazu die Angaben auf der Seite 31 zum Zeitvor-/rücklauf.	Cambiar la hora de conexión de la apertura actual Fijese además en la entrada de la horas precedentes y posteriores de la página 31.	Modifier l'heure de commutation journalière actuelle Veuillez suivre à cet effet les instructions de la page 31 relatives à l'avance/au recul de l'heure.	Change current daily switching time Note the directions about time forward/back on page 31.	Actuele dagschakel-tijd veranderen Voor het veranderen van de cijfers zie pag. 31.
		Ohne Eingabe erscheint nach kurzer Zeit wieder die aktuelle Uhrzeit.	Si no aparece la entrada en breve, vuelva a la hora actual.	En l'absence d'entrée, l'heure actuelle s'affiche au bout d'un bref délai.	If no input occurs, the current time will re-appear after a short pause.	Als er niets wordt ingevoerd, verschijnt na korte tijd de actuele tijd.

i	D	ES	F	EN	NL
	Wechsel zum Standardprogramm Wechsel zwischen Wochen- und Standardprogramm Nach Verlassen des Eingabemodus ist das Wochenprogramm aktiv. Danach können Sie beliebig zwischen Wochenprogramm und Standardprogramm wechseln. HINWEIS Beachten Sie die Anzeige. Das Wochenprogramm ist aktiv, wenn der eingestellte Wochentag in der Anzeige erscheint.	Cambiar al programa estándar Cambiar entre programa semanal y estándar Tras dejar el modo de entrada, el programa semanal está activo. Entonces puede usted cambiar entre cualquiera de los programas, tanto semanal como estándar. NOTA Fíjese en la indicación. Si el programa semanal está activo, entonces el día de la semana aparece indicado.	Retour au programme standard Basculer entre le programme hebdomadaire et le programme standard Après avoir quitté le mode d'entrée, le programme hebdomadaire est actif. Vous pouvez ensuite basculer librement du programme hebdomadaire au programme standard et vice-versa. REMARQUE Veuillez observer l'affichage. Le programme hebdomadaire est actif, lorsque le jour de la semaine réglé s'affiche.	Switching to standard program Change between weekly and standard program After leaving the input mode, the weekly timer is active. Afterwards you can change back and forth between the weekly and the standard program as desired. NOTE Notice the display. The weekly timer is active when the set weekday appears in the display.	Wisselen naar het standaardprogramma Wisselen tussen week- en standaardprogramma Na het verlaten van de invoermodus is het weekprogramma actief. Hierna kunt u willekeurig wisselen tussen weekprogramma en standaardprogramma. OPMERKING Let op de weergave. Het weekprogramma is actief wanneer de ingestelde dag in de weergave verschijnt.

1.

2 s





Wechsel ins Standardprogramm und umgekehrt

Nach jedem Drücken der Wochentaste (min. 2 Sekunden) wechselt die Betriebsart.

Das Standardprogramm ist aktiv.

Cambiar al programa estándar y al contrario

Tras presionar cualquier tecla semanal (mínimo durante 2 segundos) cambiará el modo de funcionamiento.

El programa estándar está activado.

Retour au programme standard et vice-versa

Après chaque appui sur la touche hebdomadaire (2 secondes min.), le mode de fonctionnement change.

Le programme standard est actif.

Change to standard program and back

The operating mode changes with each push of the week button (min. 2 seconds).

The standard program is active.

Wisselen naar het standaardprogramma of andersom

Met elke druk op de weektoets (min. 2 sec.) kunt u tussen standaard- en weekprogramma overschakelen.

Het standaardprogramma is actief.

**Zufallsautomatik**

Damit Ihr Haus bei Abwesenheit auch bewohnt wirkt, öffnen und schließen Ihre Rollläden automatisch nach einem Zufallsprinzip.

Diese Einstellung bewirkt eine Verzögerung der eingestellten Schaltzeiten um 0 bis 30 Minuten.

Beispiel:

Sie haben die Öffnungszeit auf 8:00 Uhr gestellt und den Zufallsbetrieb eingeschaltet. Ihre Rollläden öffnen sich jetzt automatisch zwischen 8:00 Uhr und 8:30 Uhr nach dem Zufallsprinzip.

Automatismo aleatorio

A fin de que cuando usted no se encuentre en casa ésta parezca habitada, su persiana se abrirá y cerrará automáticamente a través de este principio aleatorio.

Este ajuste atrasa de 0 a 30 minutos las siguientes horas de respuesta ajustadas.

Por ejemplo:

Usted tiene la hora de apertura fijada en las 8:00 h. y conectado el accionamiento aleatorio. Su persiana se abrirá automáticamente entre las 8:00 h. y las 8:30 h. según el principio aleatorio.

Fonction aléatoire automatique

Pour que votre maison semble habitée, même en votre absence, vos volets roulants s'ouvrent et se ferment automatiquement selon un principe aléatoire.

Ce réglage déclenche une temporisation des horaires réglés de 0 à 30 minutes.

Exemple :

Vous avez programmé l'heure d'ouverture à 8.00 heures et activé le mode aléatoire. Désormais vos volets roulants s'ouvriront automatiquement entre 8.00 heures et 8.30 heures selon le principe aléatoire.

Automatic random operation

So that it looks like your house is occupied even when you are gone, the roller shutters will open and close at random intervals.

This setting delays the programmed switching times by 0 to 30 minutes.

Example:

You have set the opening time to 8:00 a.m., and activated random operating mode. Your roller shutters will now open automatically any time between 8:00 a.m. and 8:30 a.m.

Toevalsfunctie

Bij uw afwezigheid wekt deze functie de indruk dat uw huis bewoond wordt, doordat de rolhuizen automatisch volgens een toevalsprincipe op- en neergelaten worden.

Met deze instelling worden de ingestelde schakeltijden met 0 tot 30 minuten vertraagd.

Voorbeeld:

U heeft de openingstijd op 8:00 uur ingesteld en de toevalsfunctie geactiveerd. Uw rolhuizen gaan nu automatisch tussen 8:00 uur en 8:30 uur volgens het toevals-principe omhoog.

1.

Mit der Betriebsarten-Wahl-taste können Sie die Zeit-steuerung auf Zufallsbetrieb einstellen.

AUTO
MANU

Zufallsautomatik ein- oder ausschalten

Con este modo de funciona-miento puede regular el con-trol horario bajo el manejo aleatorio.

Activar o desactivar automatismo aleatorio

La touche de sélection du mode de fonctionnement vous permet de régler la programmation horaire sur le mode aléatoire.

Activer ou désactiver la fonction aléatoire automatique

Using the operating mode selec-tion button you can change the timer to random operating mode.

Switch automatic random operation on or off

Met de bedrijfsmodus-keuze-toets kunt u de toevalsfunctie instellen.

Toevalsfunctie in- of uitschakelen



D Lichtsensor anschließen
ES Conectar sensor luminoso
F Brancher le capteur de lumière
EN Connect the light sensor
NL Lichtsensor aansluiten

D
Sonnenautomatik

Helligkeitsabhängige Steuerung

Die Sonnenautomatik ermöglicht Ihnen, zusammen mit dem Lichtsensor (s. Seite 78), die Helligkeitsabhängige Steuerung Ihrer Rollläden.

ES
Automatismo solar

Mando dependiente de la claridad

El automatismo solar le permite, junto con el sensor luminoso (v. página 78), gobernar sus persianas en función de la claridad.

F
Fonction solaire automatique

Pilotage dépendant de la luminosité

En association avec le capteur de lumière (voir page 78), la fonction solaire automatique vous permet de piloter vos volets roulants selon la luminosité.

EN
Automatic sunlight protection

Light-intensity control

In connection with a light sensor (see page 78), the automatic sunlight protection facility allows the roller shutters to be controlled according to the light intensity.

NL
Zonnemodule

Helderheidsafhankelijke bediening

Met de zonnemodule kunt u, in combinatie met de lichtsensor (zie pag. 78), uw rol- luiken helderheids-afhankelijke bediening.



Dazu wird der Lichtsensor mit einem Saugnapf an der Fensterscheibe befestigt und über einen Stecker **2** mit dem Schwenkwirkler **1** verbunden.

En este sentido, el sensor luminoso se fija con una ventosa al cristal de la ventana y se conecta con el enrollador de superficie **1** mediante un enchufe **2**.

Pour cela, le capteur de lumière est à installer sur la vitre de la fenêtre au moyen d'une ventouse et à brancher au rouleau inclinable **1** par l'intermédiaire d'une fiche **2**.

The light sensor is fixed to the window pane with a suction pad and is plugged **1** into the swivel belt winder **2**.

Daartoe wordt de lichtsensor door middel van een zuignap op het raam bevestigd en via een stekker **1** met de zwenkoproller **2** verbonden.

Funktion der Sonnenautomatik

Funcionamiento del automatismo solar

Fonction de la solaire automatique

Function of the automatic sunlight protection

Funcie van de zonnemodule



Automatisches Ab- und Aufahren nach Überschreiten eines eingestellten Grenzwertes. Die Endstellung des Rollladens ist durch die Position des Lichtsensors an der Fensterscheibe frei wählbar.

Subida y bajada automáticas tras sobrepasa un valor límite ajustado. La posición final de la persiana se puede ajustar libremente a través de la posición del sensor luminoso en el cristal de la ventana.

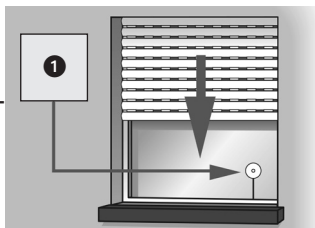
Montée et descente automatique lorsqu'une valeur limite consignée est dépassée. La position finale du volet roulant peut être choisie librement en positionnant le capteur solaire en conséquence sur la vitre de la fenêtre.

The roller shutter moves down and up automatically when a programmed light intensity threshold is reached. The end position of the roller shutter can be freely adjusted by altering the position of the light sensor on the window pane.

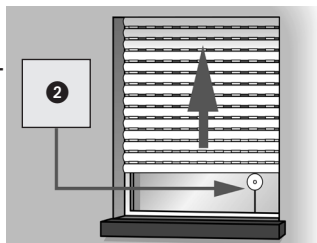
Automatisch omhoog- en omlaag bewegen nadat een vooraf ingestelde grenswaarde wordt overschreden. De eindpositie van het rol- luik kunt u zelf bepalen door de lichtsensor op de gewenste positie op het raam te plaatsen.



1
10 min.
Sonne/de sol/
de soleil/sunshi-
ne/zon



2
Nach/Tras/Ap-
rés/After/Na
20 min.



HINWEIS/NOTA/REMARQUE/NOTE/ OPMERKING

Bei wechselnden Wetterbedingungen können die Verzögerungszeiten von 10 und 20 Min. überschritten werden.

En caso de condiciones meteorológicas cambiantes, se pueden sobrepasar los tiempos de retardo de 10 y 20 min.

En cas de conditions météo variables, les délais de réaction peuvent être dépassés de 10 et 20 minutes.

When the weather constantly changes from sunlight to cloudy, the delay times of 10 and 20 minutes may be exceeded.

Bij wisselende weersomstandigheden kunnen de vertragingstijden van 10 en 20 min. overschreden worden.

D

Funktion der Sonnenautomatik

Automatischer Tiefelauf

Erkennt der Sensor 10 Minuten lang ununterbrochen Sonne, senkt sich der Rollladen, bis sein Schatten den Lichtsensor bedeckt.

ES

Funcionamiento del automatismo solar

Descenso automático

Si el sensor luminoso capta 10 minutos ininterumpidos de sol, la persiana se baja hasta que su sombra cubra el sensor luminoso.

F

Fonction de la solaire automatique

Descente automatique

Si le capteur capte la lumière du soleil pendant 10 minutes sans interruption, le volet roulant descendra jusqu'à ce que son ombre recouvre le capteur solaire.

EN

Function of the automa- tic sunlight protection

Automatic lowering

If the light sensor detects 10 minutes of uninterrupted direct sunshine, the roller shutter is lowered until its shadow covers the light sensor.

NL

Functie van de zonnemodule

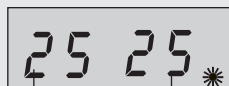
Automatisch omlaag

Registreert de lichtsensoren 10 minuten lang ononderbroken zon, dan gaat het rolleuk tot aan de lichtsensoren omlaag.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Funktion der Sonnenautomatik	Funcionamiento del automatismo solar	Fonction de la solaire automatique	Function of the automatic sunlight protection	Functie van de zonnemodul
		Das Sonnenprogramm wird neu gestartet nach: ◆ Manueller Bedienung ◆ Ansprechen einer Automatikfunktion ◆ Betätigen des IR-Handsenders	El programa solar se inicia de nuevo tras: ◆ Manejo manual ◆ Activación de una función automática ◆ Accione los infrarrojos del emisor manual	Le programme solaire redémarrera après : ◆ Service manuel ◆ Réaction d'une fonction automatique ◆ actionnement de l'émetteur manuel IR	The sunlight protection facility is restarted after: ◆ Manual operation ◆ An automatic function is carried out ◆ Using the IR hand transmitter	Het zonprogramma wordt opnieuw gestart na: ◆ Handmatige bediening ◆ Activeren van een automatische functie ◆ Gebruik van de infrarood handzender
	i	Sonnenautomatik einschalten	Activar automatismo solar	Activer la fonction solaire automatique	Switch on the automatic sunlight protection	Zonnemodule inschakelen
1.	1 x 	Durch wiederholtes Tippen wird die Sonnenautomatik ein- bzw. ausgeschaltet.	Apriete repetidamente la teta del automatismo solar para conectar/desconectar la función.	Par des appuis légers répétés vous activez ou désactivez la fonction solaire automatique.	Repeated pressing of the button activates/deactivates the automatic sunlight protection.	Door herhaald aan te tippen wordt de zonnemodule in- of uitgeschakeld.
2.	Aus/Apagado/Desactivée/Off/Uit  Ein/Encendido/Activée/On/Aan  Blinkend/Parpadeo/Clignote/Flashing/Knippend 	Beachten Sie die Sonnen-LED Sonnenautomatik AUS Sonnenautomatik EIN Aber das Tageslicht hat den Grenzwert noch nicht erreicht. Wird der eingestellte Grenzwert überschritten, blinkt die Sonnen-LED.	Fijese en el LED solar Automatismo solar desactivado Automatismo solar activado. Pero la luz del día no ha alcanzado aún el valor límite. Si se sobrepasa el valor límite ajustado, parpadea el LED solar.	Tenez compte la diode soleil Fonction solaire automatique DESACTIVÉE Fonction solaire automatique ACTIVÉE Mais la lumière du jour n'a pas encore atteint la valeur limite. Si la valeur limite consignée est dépassée, la diode soleil clignote.	Take note of the sunlight LED Automatic sunlight protection is switched OFF Automatic sunlight protection is switched ON But the daylight has not yet reached the set threshold. When the programmed threshold is reached, the sunlight LED flashes.	Let op de zonne-LED Zonnemodule UIT Zonnemodule AAN Maar het daglicht heeft de grenswaarde nog niet bereikt. Wordt de ingestelde grenswaarde overschreden, dan knippert de zonne-LED.



HINWEIS/NOTA/REMARQUE/NOTE/OPMERKING



1

2

- 1** = Istwert (0 - 29)
Aktuell gemessene Helligkeit
- 2** = Einstellbarer Grenzwert:
0 = wenig Sonne
29 = viel Sonne

- 1** = Valor real (0 - 29)
Claridad medida actualmente
- 2** = Valor límite ajustable:
0 = poco sol
29 = mucho sol

- 1** = Valeur réelle (0 - 29)
Luminosité actuelle mesurée.
- 2** = Valeur limite réglable:
0 = peu de soleil
29 = beaucoup de soleil

- 1** = Current threshold (0 - 29) current measured light intensity
- 2** = Adjustable threshold:
0 = weak sunlight
29 = strong sunlight

- 1** = Actuele waarde (0 - 29) actueel gemeten helderheid
- 2** = In te stellen grenswaarde, knipperend:
0 = weinig zon
29 = veel zon

1.



1 x

SET



Übernehmen Sie die aktuelle Helligkeit, bei der Ihr Rollladen abgesenkt werden soll, als Grenzwert.

Adopte la claridad actual para la cual se debe bajar su persiana como valor límite.

Prenez la valeur de l'intensité lumineuse actuelle en tant que valeur limite à laquelle votre volet roulant devra descendre.

Adopt the current light intensity as the set threshold at which the roller shutter should close.

Neem de actuele helderheid, waarbij het rolluik neergelaten moet worden, als grenswaarde over.

drücken und halten

pulsar y mantener

appuyer et maintenir

press and hold

indrukken en vasthouden

und drücken

y pulsar

et appuyer

and press

en indrukken

HINWEIS

Bei starker Sonneneinstrahlung, wird max. bis 29 gemessen, der Grenzwert wird nach Drücken der SET-Taste auf 29 gesetzt.

NOTA

Para la dureza/fuerza del sol, medida hasta un máximo de 29, fije el valor presionando la tecla-SET hasta 29.

REMARQUE

En cas d'un fort rayonnement du soleil, la mesure va au maximum jusqu'à 29 ; après un appui sur la bouton SET, la valeur limite est réglée sur 29.

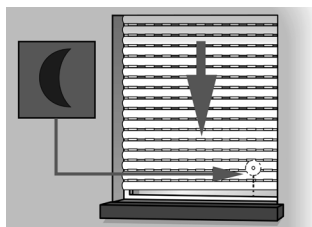
NOTE

During strong sunlight measuring up to the maximum 29, the threshold after pushing the SET button will be set to 29.

OPMERKING

Bij sterke zoninstraling wordt max. tot 29 gemeten, de grenswaarde wordt met de SET-toets op 29 gezet.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Sonnenautomatik einstellen	Ajustar automatismo solar	Régler la fonction solaire automatique	Setting the automatic sunlight protection	Zonnemodule instellen
1.		HINWEIS Ist es zu dunkel, wird kein Messwert angezeigt, der Grenzwert wird nach Drücken der SET-Taste auf 0 gesetzt.	NOTA Para la oscuridad, no se indica ningún valor de medida. El valor límite se fija con la tecla-SET hasta 0.	REMARQUE S'il fait trop sombre, aucune valeur de mesure ne s'affiche et la valeur limite est remise à 0 après un appui sur la bouton SET.	NOTE If it is too dark, then no value will be indicated, and the threshold after pushing the SET button will be set to 0.	OPMERKING Als het te donker is, wordt er geen meetwaarde weergegeven, de grenswaarde wordt met de SET-toets op 0 gezet.
2.	   /  	Verändern des eingestellten Grenzwertes drücken und halten und tippen, wenn Sie den Grenzwert erhöhen (▲) oder verringern (▼) wollen.	Cambiar los ajustes de los valores límites pulsar y mantener y pulse (▲) cuando quiera aumentar el valor límite o (▼) cuando quiera disminuirlo.	Modification de la valeur limite réglée appuyer et maintenir et appuyer légèrement, si vous souhaitez augmenter (▲) ou diminuer (▼) la valeur limite.	Changing the set threshold press and hold and short press, if you want to raise (▲) or lower (▼) the threshold.	Veranderen van de ingestelde grenswaarde indrukken en vasthouden en aan tippen, als u de grenswaarde wilt verhogen (▲) of verlagen (▼).
		Beispiel: Der Grenzwert wurde verringert.	Por ejemplo: Hemos disminuido el valor límite.	Exemple : La valeur limite a été diminuée.	Example: The threshold was lowered.	Voorbeeld: De grenswaarde werd verlaagd.



D

Dämmerungs- automatik

Die Dämmerungsautomatik bewirkt ein automatisches Schließen des Rollladens nach Überschreiten eines eingestellten Grenzwertes.

Automatischer Tieflauf

Bei Eintritt der Dämmerung senkt sich der Rollladen nach ca. 10 Sekunden bis zum unteren Endanschlag. Der Rollladen öffnet erst wieder bei Erreichen der eingestellten Öffnungszeit oder nach manuellem AUF-Befehl.

HINWEIS

Soll der Tieflauf Ihres Rollladens durch die Dämmerungsautomatik erfolgen, so müssen Sie die automatische Schließzeit entweder ausschalten oder auf eine Zeit nach Eintritt der Dämmerung einstellen.

1 / 2

- a) 23:00 Uhr / 19:30 Uhr
- b) 20:30 Uhr / 20:30 Uhr
- c) 20:30 Uhr / 19:30 Uhr

Beispiel 1 / 2

- a) Eingestellte Schließzeit:
- b) Aparición del crepúsculo:
- c) Der Rollladen schließt sich automatisch um:

ES

Automatismo crepuscular

El automatismo crepuscular realiza un cierre automático de la persiana persianas cuando se han sobrepasado los valores límites.

Descenso automático

Al aparecer el crepúsculo, la persiana desciende tras aprox. 10 segundos hasta el tope inferior. La persiana se vuelve a abrir al alcanzar la hora de apertura ajustada o tras el comando SUBIR manual.

NOTA

Si el automatismo crepuscular efectuara el descenso automático de su persiana, debe desconectar la hora de cierre automática o ajustarla a una hora posterior a la aparición del crepúsculo.

Ejemplo 1 / 2

- a) Hora de cierre ajustada:
- b) Tumbée du jour :
- c) La persiana se cierra automáticamente:

F

Fonction crépusculaire automatique

La fonction crépusculaire automatique déclenche une fermeture automatique du volet roulant dès qu'une valeur limite programmée est dépassée.

Descente automatique

A la tombée du jour, le volet roulant descend jusqu'en butée de fin de course inférieure après 10 s. env.. Le volet roulant se rouvrira dès que l'heure d'ouverture réglée sera atteinte ou après un ordre manuel de MONTEE.

REMARQUE

Si la descente de votre volet doit se faire par la fonction crépusculaire automatique, il vous faudra soit désactiver l'heure de fermeture automatique ou la régler sur une heure postérieure à la tombée du jour.

Exemple 1 / 2

- a) Heure de fermeture réglée :
- b) Tumbée du jour :
- c) Le volet se ferme automatiquement à :

EN

Automatic twilight operation

The automatic twilight operation causes the roller shutter to close automatically once a set threshold has been exceeded.

Automatic lowering at dusk

The roller shutter is lowered automatically to its lower end stop position approximately 10 seconds after dusk. The roller shutter does not open again until the programmed opening time or until a manual UP command is given.

NOTE

If you would like your roller shutter to close at dusk using the automatic twilight facility, then you must switch off the automatic closing time or set the closing time to a time later than dusk.

Example 1 / 2

- a) Programmed closing time:
- b) Dusk:
- c) The roller shutter closes automatically at:

NL

Schemeringsmodule

Met de schemeringsmodule wordt het rolluik automatisch gesloten wanneer een voorgeprogrammeerde grenswaarde overschreden wordt.

Automatisch omlaag

Als de schemering valt, beweegt het rolluik na ca. 10 sec. tot aan de onderste eindpositie. Het rolluik gaat pas weer omhoog nadat een ingestelde openingstijd bereikt is of als het rolluik handmatig bediend wordt.

OPMERKING

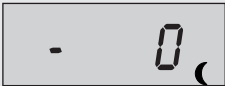
Als het rolluik via de schemeringsfunctie omlaag moet gaan, moet u de automatische sluitingstijd ofwel uitschakelen ofwel op een tijdstip instellen dat na het vallen van de schemering ligt.

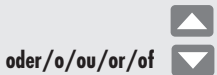
Voorbeeld 1 / 2

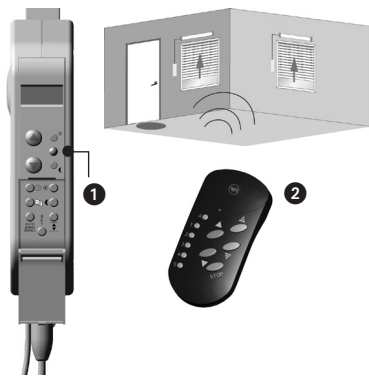
- a) Ingestelde sluitingstijd:
- b) Schemering valt:
- c) Het rolluik sluit automatisch om:

	i	D	ES	F	EN	NL
		Dämmerungsauto- matik einschalten	Activar automatismo crepuscular	Activer la fonction crépusculaire autom.	Switch on the automa- tic twilight operation	Schmeringsmodule inschakelen
1.	1 x 	Durch wiederholtes Tip- pen wird die Dämme- rungsautomatik ein- bzw. ausgeschaltet.	A través de pulsarla repe- tidamente se conecta- rá/desconectará el au- tomatismo crepuscular.	Par des appuis légers répétés vous activez ou désactivez la fonction crépusculaire automa- tique .	Repeated pressing of the button activates/ deactivates the auto- matic twilight ope- ration.	Door herhaald aan te tippen wordt de sche- meringsmodule in- of uitgeschakeld.
2.	Aus/Apagado/ Desactivée/Off/Uit  Ein/Encendido/ Activée/On/Aan  Blinkend/Parpadeo/ Clignote/Flashing/Knipperend 	Beachten Sie die Däm- merungs-LED Dämmerungsautomatik AUS Dämmerungsautomatik EIN Aber das Tageslicht hat den Grenzwert noch nicht er- reicht. Wird der eingestellte Grenz- wert überschritten blinkt die LED.	Fijese en el LED de crepúsculo Automatismo crepuscular desactivado Automatismo crepuscular activado Pero la luz del día no ha al- canzado aún el valor límite. Si se sobrepasa el valor límite ajustado, el LED parpadea.	Tenez compte la diode crépuscule Fonction crépusculaire auto- matique DESACTIVÉE Fonction crépusculaire automatique ACTIVÉE Mais la lumière du jour n'a pas encore atteint la valeur limite. Si la valeur limite consignée est dépassée, la diode crépus- cule clignote.	Take note of the twilight LED Automatic twilight facility is switched OFF Automatic twilight facility is switched ON But the daylight has not yet reached the set threshold. When the programmed thresh- old is reached, the LED flashes.	Let op de schemerings- LED Schmeringsmodule UIT Schmeringsmodule AAN Maar het daglicht heeft de grenswaarde nog niet bereikt. Wordt de ingestelde grens- waarde overschreden, dan knippert de LED

i	D	ES	F	EN	NL
	Dämmerungs- automatik einstellen	Ajustar automatismo crepuscular	Régler la fonction crépusculaire autom.	Set the „Automatic twilight operation	Schemeringsmodule instellen
HINWEIS/NOTA/REMARQUE/NOTE/ OPMERKING	Durch Einstellen oder Verändern der Grenzwerte wird die Dämmerungsautomatik eingeschaltet.	A través del ajuste o modificación del valor límite conectará los automatismo crepuscular.	La programmation ou la modification des valeurs limites active la fonction crépusculaire automatique.	By setting or changing the threshold, the automatic twilight operation is activated.	Door het instellen of veranderen van de grenswaarden wordt de schemeringsmodule ingeschakeld.
 1 2 1.   1 x SET 	1 = Istwert (0 - 29) Aktuell gemessene Helligkeit 2 = Einstellbarer Grenzwert: 0 = hell 29 = ganz dunkel Übernehmen Sie die aktuelle Helligkeit (Dämmerung), bei der Ihr Rollladen abgesenkt werden soll, als Grenzwert. drücken und halten und drücken HINWEIS Bei Dunkelheit wird max. bis 29 gemessen, der Grenzwert wird nach Drücken der SET-Taste auf 29 gesetzt.	1 = Valor real (0 - 29) Claridad medida actualmente 2 = Valor límite ajustable: 0 = claridad 29 = oscuridad completa Acepte la claridad actual (crepúsculo) a la que se debe bajar su persiana como valor límite. pulsar y mantener y pulsar NOTA Para una oscuridad medida de hasta máximo 29, fije el valor límite presionando la tecla-SET hasta 29.	1 = Valeur réelle (0 - 29) Luminosité actuelle mesurée. 2 = Valeur limite réglable: 0 = claire 29 = obscurité Prenez la valeur de l'intensité lumineuse actuelle (crépuscule) en tant que valeur limite à laquelle votre volet roulant devra descendre. appuyer et maintenir et appuyer REMARQUE En cas d'obscurité, la mesure va au maximum jusqu'à 29; après un appui sur la touche SET, la valeur limite est réglée sur 29.	1 = Current threshold (0 - 29) current measured light intensity 2 = Adjustable threshold: 0 = light 29 = very dark Adopt the current light intensity as the limiting value at which the roller shutter should close. press and hold and press NOTE During darkness measuring up to the maximum 29, the limiting value after pushing the SET button will be set to 29.	1 = Actuele waarde (0 - 29) actuele gemeten helderheid 2 = In te stellen grenswaarde, knipperend: 0 = licht 29 = heel donker Neem de actuele helderheid (schemering), waarbij het rolloik neergelaten moet worden, als grenswaarde over. indrukken en vasthouden en indrukken OPMERKING Bij duisternis wordt max. tot 29 gemeten, de grenswaarde wordt met de SET-toets op 29 gezet.

i	D	ES	F	EN	NL
	Dämmerungs- automatik einstellen	Ajustar automatismo crepuscular	Régler la fonction crépusculaire autom.	Set the „Automatic twilight operation	Schemeringsmodule instellen
	HINWEIS Ist es zu hell, wird kein Messwert angezeigt, der Grenzwert wird nach Drücken der SET-Taste auf 0 gesetzt.	NOTA Para la claridad, no se indica ningún valor de medida. El valor límite se fija con la tecla-SET hasta 0.	REMARQUE S'il fait trop claire, aucune valeur de mesure ne s'affiche et la valeur limite est remise à 0 après un appui sur la bouton SET.	NOTE If it is too light, then no value will be indicated, and the threshold after pushing the SET button will be set to 0.	OPMERKING Als het te licht is, wordt geen meetwaarde weergegeven, de grenswaarde wordt met de SET-toets op 0 gezet.
2.   /  	Verändern des eingestellten Grenzwertes drücken und halten und tippen, wenn Sie den Grenzwert erhöhen (▲) oder verringern (▼) wollen. Beispiel: Der Grenzwert wurde erhöht.	Cambiar los ajustes de los valores límites pulsar y mantener y pulse (▲) cuando quiera aumentar el valor límite o (▼) cuando quiera disminuirlo. Por ejemplo: Hemos aumentado el valor límite.	Modification de la valeur limite réglée appuyer et maintenir et appuyer légèrement, si vous souhaitez augmenter (▲) ou diminuer (▼) la valeur limite. Exemple : La valeur limite a été augmentée.	Changing the set threshold press and hold and short press, if you want to raise (▲) or lower (▼) the threshold. Example: The threshold was raised.	Veranderen van de ingestelde grenswaarde indrukken en houden en tippen, als u de grenswaarde wilt verhogen (▲) of verlagen (▼). Voorbeeld: De grenswaarde werd verhoogd.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Den Schwenkwickler bedienen/ Handbetrieb	Manejar el enrollador de superficie/ manejo manual	Manipuler le Enrouleur inclinable/Service manuel	Operating the swivel belt winder/manual operation	De zwenkoproller bedienen/Handbediening
		Die Bedienung von Hand ist in jeder Betriebsart möglich und hat Vorrang vor den Automatikfunktionen.	El manejo manual es posible en cualquier modo de funcionamiento y tiene prioridad sobre las funciones automáticas.	Le maniement manuel est possible dans tous les modes de service et il a priorité face aux fonctions automatiques.	Manual operation is possible in every mode and has priority over the automatic functions.	De handmatige bediening kan in elke bedrijfsmodus uitgevoerd worden en heeft voorrang boven de automatische functies.
1.		Rollladen öffnen Der Rollladen fährt bis zum oberen Endanschlag	Abrir persiana La persiana sube hasta el extremo superior.	Ouvrir le volet roulant Le volet roulant se déplace jusqu'en butée de fin de course supérieure.	Open the roller shutter The shutter opens until it reaches the upper end stop position.	Rolluiken openen Het rolluik beweegt tot aan de bovenste eindpositie.
2.		Rollladen stoppen kurz drücken	Detener persiana pulsar brevemente	Arrêter le volet roulant appuyer brièvement	Stop the roller shutter short press	Rolluik stoppen kort indrukken
3.		Rollladen schließen Der Rollladen fährt bis zum unteren Endanschlag	Cerrar persiana La persiana baja hasta el extremo inferior.	Fermer le volet roulant Le volet roulant se déplace jusqu'en butée de fin de course inférieure.	Close the roller shutter The roller shutter closes until it reaches the lower end stop position	Rolluik sluiten Het rolluik beweegt tot aan de onderste eindpositie.
		HINWEIS Sie können den Rollladenantrieb max. 5 Minuten mit maximaler Last betreiben, lassen Sie danach den Antrieb ca. 30 Min. auskühlen.	NOTA Usted solamente podrá utilizar el RolloTron con carga máxima durante 5 minutos. Después deberá dejar que el RolloTron se enfríe durante aprox. 30 min.	REMARQUE Vous pouvez utiliser la motorisation pour volet roulant pendant max. 5 minutes à charge maximale, ensuite vous devez la laisser refroidir pendant 30 min. environ.	NOTE You can operate the roller shutter mechanism at maximum load for no more than 5 min., after that the motor should cool down for approx. 30 min.	OPMERKING U kunt de rolluikaandrijving max. 5 minuten met maximale belasting bedienen. Laat daarna de aandrijving ca. 30 min. afkoelen.



Fernsteuerung mit Infrarot-Handsender

Der Schwenkwickler ist mit einem Infrarot-Empfänger **1** ausgerüstet, dadurch können Sie einen oder mehrere Rollladenantriebe mit einem Infrarot-Handsender **2** von RADEMACHER steuern.

Zwei Betriebsarten sind möglich:

- ◆ Einkanalbetrieb
- ◆ Mehrkanalbetrieb

Mando a distancia con emisor manual de infrarrojos

El RolloTron de superficie está equipado con un receptor **1** de infrarrojos, por ello usted puede controlar uno o varios accionamientos de las persianas con el emisor manual de infrarrojos **2** de RADEMACHER.

Son posibles dos modos de funcionamiento:

- ◆ Funcionamiento de un canal
- ◆ Funcionamiento de más de un canal

Télécommande avec émetteur manuel à infrarouge

L'enrouleur inclinable est équipé d'un récepteur **1** à infrarouge ce qui vous permet d'opérer une ou plusieurs motorisations à l'aide d'un émetteur manuel à infrarouge **2** de RADEMACHER.

Vous pouvez choisir entre deux modes de fonctionnement :

- ◆ Mode monocanal
- ◆ Mode multicanal

Remote control with infrared manual transmitter

The swivel belt winder is equipped with an infrared receiver **1**, so that you can operate it with the help of an infrared hand transmitter **2** by RADEMACHER.

Two operating modes are available:

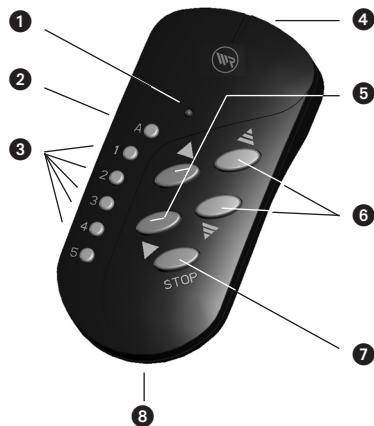
- ◆ Single-channel operation
- ◆ Multi-channel operation

Afstandsbesturing via infrarood handzender

De zwenkoproller is uitgerust met een infrarood ontvanger **1**. Hiermee kunt u een of meerdere rolluikaandrijvingen sturen via de infrarood handzender **2** van RADEMACHER.

Twee functies zijn mogelijk:

- ◆ 1-kanalaal-werking
- ◆ meerdere kanalen-werking



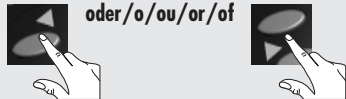
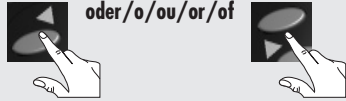
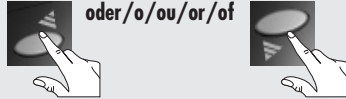
- 1** Kontroll-LED
- 2** Sammeltaste (Alle)
- 3** Kanaltasten
- 4** Sender-Auge
- 5** Normalbetrieb
- 6** Tippbetrieb
- 7** STOP-Taste
- 8** Batteriefach

- 1** LED de control
- 2** Tecla colectiva (todos)
- 3** Teclas de canal
- 4** Lente emisor
- 5** Teclas de subir/bajar a impulsos
- 6** Teclas de subir/bajar a impulsos
- 7** Tecla STOP
- 8** Compartimiento de la batería

- 1** Diode de contrôle
- 2** Touche collective (tous)
- 3** Touches canal
- 4** Optique de l'émetteur
- 5** Mode normal
- 6** Mode pas à pas
- 7** Toche STOP
- 8** Compartiment à pile

- 1** Control LED
- 2** Multi channel button (all)
- 3** Channel buttons
- 4** Transmitter eye
- 5** Normal operation
- 6** Push button operation
- 7** STOP button
- 8** Battery compartment

- 1** Controle-LED
- 2** Groepstoets (alle)
- 3** Kanaaltoetsen
- 4** Zender-oog
- 5** Standaardwerking
- 6** Tiptoetswerking
- 7** STOP-toets
- 8** Batterijvak

	i	D	ES	F	EN	NL
		Fernsteuerung mit Infrarot-Handsender	Mando a distancia con emisor manual de infrarrojos	Télécommande avec émetteur manuel à infrarouge	Remote control with infra-red manual transmitter	Afstandsbesturing via infrarood handzender
		Einkanalbetrieb Sie können mit den Bedientasten (▲) und (▼), sowie den Tiptasten (⬅) und (➡) den Rollläden jederzeit öffnen bzw. schließen.	Funcionamiento de un canal Usted puede abrir o cerrar la persiana en cualquier momento tanto mediante las teclas de servicio (▲) y (▼), como mediante las teclas de impulso (⬅) y (➡).	Mode monocal Les touches de commande (▲) et (▼) ainsi que les touches pas à pas (⬅) et (➡) vous permettent d'ouvrir ou de fermer le volet roulant à tout moment.	Single channel operation You can open and close the roller shutters at any time by using the operating buttons (▲) and (▼), as well as the buttons (⬅) and (➡).	1-Kanaals-werking Via de bedieningstoetsen (▲) en (▼), alsmede de tiptoetsen (⬅) en (➡) kunt u het rolloek te allen tijde omhoog of omlaag bewegen.
		HINWEIS Solange Sie dem Schwenkwickler keinen Kanal zugeordnet haben, werden die Steuerbefehle direkt ausgeführt.	NOTA Mientras el RolloTron de superficie no tenga asignado ningún canal, las órdenes se ejecutarán directamente.	REMARQUE Tant que vous n'avez affecté aucun canal à l'enrouleur inclinable, les ordres de commande sont exécutés directement.	NOTE As long as you have not assigned the swivel belt winder to any channel, the control commands are executed directly.	OPMERKING Zolang er aan de zwenkroller geen kanaal toegewezen wordt, zullen de stuurbevelen meteen uitgevoerd worden.
1.		Normalbetrieb Rollläden öffnen/schließen Der Rollläden fährt in die entsprechende Richtung bis zum jeweiligen Endanschlag.	Funcionamiento normal Abrir/Cerrar persiana La persiana se mueve en la dirección correspondiente hasta el tope del final de carrera.	Mode normal Ouvrir/Fermer le volet roulant Le volet roulant se déplace dans le sens choisi jusqu'à la butée correspondante.	Normal operation Open/Close the roller shutter The roller shutter operates, moving in the respective direction until it reaches the set endposition.	Standaardwerking Rolloek openen/sluiten Het rolloek beweegt in de overeenkomstige richting tot aan de desbetreffende eindstand.
2.		Rollläden stoppen kurz drücken	Detener persiana pulsar brevemente	Arrêter le volet roulant appuyer brièvement	Stop the roller shutter short press	Rolloek stoppen kort indrukken
3.		Tippbetrieb siehe nächste Seite	Funcionamiento por impulsos v. página siguiente	Mode pas à pas voir la page suivante	Push button operation see next page	Tiptoetswerking zie volgende pagina



3.



oder / o / ou / or / of



D

Fernsteuerung mit Infrarot-Handsender

Tippbetrieb

Solange Sie eine der beiden Tasten gedrückt halten, fährt der Rollladen. Er stoppt beim Loslassen der jeweiligen Taste.

HINWEIS

Drücken Sie die Tasten länger als 3 Sekunden, erfolgt beim Loslassen der Taste kein STOP. Der Rollladen fährt dann bis zum jeweiligen Endanschlag.

Mehrkanalbetrieb

Sie können jedem Schwenkwickler eine Kanalnummer zuweisen und so Ihre Rollläden in Gruppen zusammenfassen.

HINWEIS

Wollen Sie mehrere Rollläden gleichzeitig steuern, müssen Sie diese unter einer Kanalnummer zusammenfassen. Dazu müssen Sie jedem der entsprechenden Schwenkwickler die gleiche Kanalnummer zuweisen.

ES

Mando a distancia con emisor manual de infrarrojos

Funcionamiento por impulsos

Mientras se pulsa una de las dos teclas la persiana se mueve, y ésta se para al saltar la tecla correspondiente.

NOTA

Si se pulsa alguna de estas teclas durante más de 3 segundos, y se suelta la tecla no se parará la persiana, sino que llegará hasta el tope máximo correspondiente al final de carrera.

Funcionamiento de más de un canal

Usted puede asignar a cada RolloTron de superficie un número de canal, de manera que puede controlar las persianas por grupos.

NOTA

Si usted quiere controlar varias persianas al mismo tiempo, debe agruparlas con el mismo número de canal. Para ello tendrá que asignar el mismo número de canal a cada RolloTron de superficie correspondiente.

F

Télécommande avec émetteur manuel à infrarouge

Mode pas à pas

Le volet roulant se déplace aussi longtemps que vous maintenez une des deux touches enfoncées. Il s'arrête lorsque vous relâchez la touche actionnée.

REMARQUE

Lorsque vous appuyez pendant plus de 3 secondes sur la touche, son relâchement ne provoque pas de STOP. Le volet roulant continue alors jusqu'à la butée correspondante.

Mode multicanal

Vous pouvez affecter un numéro de canal à chaque enrouleur inclinable et regrouper ainsi vos volets roulants.

REMARQUE

Si vous souhaitez commander plusieurs volets roulants simultanément, vous devez les regrouper sous un même numéro de canal. Pour ce faire, vous devez affecter le même numéro de canal à chacun des enrouleurs inclinables concernés.

EN

Remote control with infra-red manual transmitter

Push button operation

The roller shutter will move as long as you're holding down one of the two buttons. It will stop as soon as you let go of the respective button.

NOTE

If you hold the button down for longer than 3 seconds, the roller shutter will not stop when you let go of the button. The roller shutter will then move to the respective end position.

Multi-channel operation

You can assign a channel number to each swivel belt winder and thus combine your roller shutters in groups.

NOTE

If you want to control several roller shutters at once, then you must combine these under one channel number. To do this, you must assign the same channel number to each of these swivel belt winders.

NL

Afstandsbesturing via infrarood handzender

Tiptoetswerking

Zolang u een van beide toetsen ingedrukt houdt, beweegt het rolluik. Deze stopt bij het loslaten van de desbetreffende toets.

OPMERKING

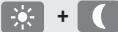
Als u langer dan 3 seconden op de toetsen drukt, stopt het rolluik niet nadat de toets losgelaten wordt. Het rolluik beweegt dan tot aan de desbetreffende eindstand.

Functie voor meerdere kanalen

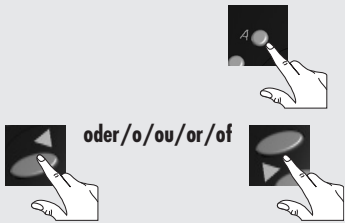
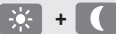
U kunt aan elke zwenkpropeller een kanaalnummer toewijzen en zodoende uw rolluiken groepsgewijs aansturen.

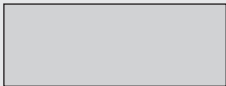
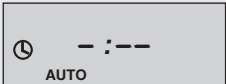
OPMERKING

Als u meerdere rolluiken gelijk-tijdig wilt aansturen, moet u deze onder één kanaalnummer onderbrengen. Daartoe moet u dan aan elke zwenkpropeller hetzelfde kanaalnummer toewijzen.

	I	D	ES	F	EN	NL
		Fernsteuerung mit Infrarot-Handsender	Mando a distancia con emisor manual de infrarrojos	Télécommande avec émetteur manuel à infrarouge	Remote control with infrared manual transmitter	Afstandsbesturing via infrarood handzender
1.		Mehrkanalbetrieb aktivieren drücken und halten Nach ca. 3 Sekunden blinken Sonnen- und Dämmerungs-LED, evtl. eingestellte Kanalnummern sind nun gelöscht. Halten Sie die beiden Tasten weiter gedrückt.	Activar el funcionamiento de más de un canal pulsar y mantener Después de transcurridos 3 segundos, el LED solar y el crepuscular parpadearán, indicando que de forma eventual los canales programados se han borrado. Mantenga las teclas apretadas.	Activer le mode multicanal appuyer et maintenir Après 3 secondes environ, les diodes Soleil et Crépuscule clignotent, les numéros de canal éventuellement réglés sont alors effacés. Continuez à maintenir les deux touches enfoncées.	Activate multi-channel operation press and hold After approx. 3 seconds the sunlight and twilight LED will flash; any previously set channel numbers have been erased. Keep holding both buttons down.	Functie voor meerdere kanalen activeren indrukken en houden Na ca. 3 seconden knipperen de zonne- en schemerings-LED's, evt. ingestelde kanaalnummers zijn nu gewist. Houd de twee toetsen verder ingedrukt.
2.		Kanalnummer zuweisen Drücken Sie die gewünschte Kanalnummer am Handsender. Danach ist die Kanalnummer im Schwenkwickler gespeichert, die beiden LED's blinken nicht mehr.	Asignar el número de canal Pulse la tecla de canal deseado en el emisor manual. Así se almacena el número de canal en el RolloTron de superficie, y ambos LED dejan de parpadear.	Affecter un numéro de canal Appuyez sur la touche canal souhaitée de l'émetteur manuel. Le numéro de canal est alors enregistré dans l'enrouleur inclinable, les deux diodes ne clignotent plus.	Assign channel number Press the desired channel number on the hand transmitter. After this the channel number has been stored in the swivel belt winder; the two LEDs have stopped flashing.	Kanaalnummer toekennen Druk op de gewenste kanaaltoets op de handzender. Hierna is het kanaalnummer in de zwenkoproller opgeslagen, beide LED's knipperen niet meer.
3.		Mehrkanalbetrieb (Beispiel)	Funcionamiento de más de un canal (Ejemplo)	Mode multicanal (exemple)	Multichannel operation (Example)	Meerkanaalsfunctie (voorbeeld)
3.a		Zuerst die gewünschte Kanalnummer drücken, z.B. Kanal 1 und...	Primero pulse la tecla de canal deseado, por ejemplo el canal 1 y ...	Appuyer d'abord sur la touche canal souhaitée, par ex. Canal 1 et ...	First press the desired channel number, e.g. channel 1 and...	Allereerst op de gewenste kanaaltoets drukken, bijv. kanaal 1 en...
3.b		...dann den gewünschten Steuerbefehl ausführen, z. B. AUF (▲)	...entonces se efectuará la orden de dirección deseada, por ej. SUBIR (▲).	... Exécuter ensuite l'instruction de commande souhaitée, par ex. MONTEE (▲).	... then execute the desired command, e.g. UP (▲).	... vervolgens het gewenste stuurbevel uitvoeren bijv. OMHOOG (▲).

	i	D	ES	F	EN	NL
		Fernsteuerung mit Infrarot-Handsender	Mando a distancia con emisor manual de infrarrojos	Télécommande avec émetteur manuel à infrarouge	Remote control with infrared manual transmitter	Afstandsbesturing via infrarood handzender
3.b		HINWEIS Nach dem Drücken einer Kanaltaste bleibt der Kanal für ca. drei Minuten aktiv, Sie können während dieser Zeit weitere Steuerbefehle senden.	NOTA Después de pulsar una tecla de canal, éste permanece en activo durante unos 3 minutos aprox. Durante este tiempo Ud. puede dar la orden de dirección.	REMARQUE Après avoir actionné une touche canal, le canal reste actif pendant 3 minutes environ, vous pouvez envoyer d'autres instructions de commande pendant ce temps.	NOTE After pressing a channel button, the channel remains active for approx. three minutes; you can send additional commands during this time.	OPMERKING Na het indrukken van een kanaaltoets blijft het kanaal ca. drie minuten actief. Gedurende deze tijd kunt u andere stuurbevelen zenden.
4.		Zuordnung der Kanalnummern ändern Wiederholen Sie einfach den oben beschriebenen Vorgang. Sie können jederzeit die Zuordnung der Kanalnummern zu den einzelnen Schwenkwicklern ändern.	Cambiar los números de canal Repita simplemente los pasos descritos con anterioridad. Ud. puede cambiar en cualquier momento la coordinación de los números de canal del RolloTron de superficie.	Modifier l'affectation des numéros de canal Il suffit de répéter l'opération décrite ci-dessus. Vous pouvez modifier à tout moment l'affectation des numéros de canal aux différents enrouleurs inclinables.	Changing the assignment of the channel numbers Simply repeat the process described above. You can change the assignment of channel numbers to the individual swivel belt winders at any time.	Toewijzing van de kanaalnummers wijzigen Herhaal gewoon de boven beschreven procedure. U kunt te allen tijde de toewijzing van de kanaalnummers bij de afzonderlijke zwenkoprollers veranderen.
		Die Sammeltaste (A-Taste) Sie können im Mehrkanalbetrieb alle angesteuerten Rollläden gemeinsam betreiben ohne die eingestellten Gruppen zu löschen oder in den Einkanalbetrieb zu wechseln.	La tecla colectiva (Tecla A) Ud. puede accionar juntas todas las persianas conectadas, sin perder por ello la programación por grupos o tener que cambiar al funcionamiento de un canal.	La touche collective (touche A) En mode multicanal, vous pouvez opérer tous les volets shutters sélectionnés en même temps sans devoir effacer les groupes programmés ou changer au mode monocanal.	The multi-channel button (A-button) In multi-channel operation you can operate the roller shutters simultaneously without erasing the set groups or switching to single-channel operation.	De groepstoets (A-toets) U kunt in de meerkanaalswerking alle aangestuurde rolluiken gezamenlijk bedienen zonder de ingestelde groepen te wissen of naar de 1-kanaals-werking te wisselen.

	I	D	ES	F	EN	NL
		Fernsteuerung mit Infrarot-Handsender	Mando a distancia con emisor manual de infrarrojos	Télécommande avec émetteur manuel à infrarouge	Remote control with infra-red manual transmitter	Afstandsbesturing via infrarood handzender
1.		Sammelbetrieb Sammeltaste (A) drücken drücken Alle angesteuerten Rollläden fahren in die entsprechende Richtung.	Tecla colectivaPulsar la tecla colectiva (A) pulsar Todas las persianas se mueven en la dirección indicada.	Mode collectif Appuyer sur la touche collective A appuyer Tous les volets sélectionnés se déplacent dans la direction correspondante.	Multi-channel operation Press multi-channel button (A) press All roller shutters being controlled move in the corresponding direction.	Groepsgewijze werking Groepstoets A indrukken indrukken Alle aangestuurde rolluiken bewegen in de overeenkomstige richting.
2.		In den Einkanalbetrieb wechseln Wollen Sie einen Rollladen wieder im Einkanalbetrieb betreiben, müssen Sie die Zuordnung der Kanalnummer aufheben.	Cambiar el funcionamiento de un canal Si Ud. quiere accionar las persianas programadas median-te un único canal, debe borrar la coordinación de los números de canal.	Basculer au mode monocal Si vous souhaitez repasser un volet roulant en mode mono-canal, vous devez annuler l'affectation du numéro de canal.	Switch to single-channel operation If you want to operate a roller shutter in single-channel operation again, you need to cancel the assigned channel number.	Wisselen naar de 1-kanaals-werking Als u een rolluik weer in de 1-kanaalswerking wilt gebruiken, moet u de toewijzing van het kanaalnummer opheffen.
		drücken und halten Nach ca. 3 Sekunden blinken Sonnen- und Dämmerungs-LED, evtl. eingestellte Kanalnummern sind nun gelöscht. Halten Sie die beiden Tasten weiter gedrückt.	pulsar y mantener Después de 3 segundos el LED del sensor solar/crepuscular parpadea, después se borra la coordinación de los números del canal. Suelte las dos teclas que mantiene presionadas.	appuyer et maintenir Après 3 secondes environ, les diodes Soleil et Crépuscule clignotent, les numéros de canal éventuellement réglés sont alors effacés. Continuez à maintenir les deux touches enfoncées.	press and hold After approx. 3 seconds the sunlight and twilight LED will flash; any previously set channel numbers have been erased. Keep holding both buttons down.	indrukken en vasthouden Na ca. 3 seconden knipperen de zonne- en schemerings-LED's, evt. ingestelde kanaalnummers zijn nu gewist. Houd beide toetsen verder ingedrukt.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Einstellungen löschen	Borrar ajustes	Effacer les réglages	Deleting settings	Instellingen wissen
1.	 8 s	Softwarereset Alle drei Tasten 8 Sekunden lang gleichzeitig drücken.	Reset de software Pulsar las tres teclas simultáneamente 8 segundos.	Retour à l'état initial du logiciel Appuyer simultanément sur les trois touches pendant 8 secondes.	Reset the software Hold all three buttons pressed simultaneously for 8 seconds.	Softwarereset Alle drie toetsen 8 seconden lang tegelijkertijd indrukken.
2.	 	Es erscheinen kurz nacheinander folgende Anzeigen: ◆ Anzeige aller Symbole ◆ Anzeige aus	Aparecen consecutivamente las siguientes indicaciones: ◆ Indicación de todos los símbolos ◆ Indicación desconectada	Les affichages suivants apparaissent rapidement les uns après les autres : ◆ Affichage de tous les symboles ◆ Affichage désactivé	The following displays appear in quick succession: ◆ All symbols displayed ◆ Display off	Er verschijnen kort na elkaar de volgende weergaven: ◆ weergave van alle symbolen ◆ weergave uit
3.	 	Tasten loslassen, wenn die Anzeige erlischt Alle Einstellungen sind gelöscht. Es gelten die Werkseinstellungen, s. Seite 76.	Soltar teclas Todos los ajustes están borrados. Vuelven a aplicarse los ajustes de fábrica, v. página 76.	Relâcher les touches Tous les réglages sont supprimés. Les réglages d'usine sont rétablis, voir page 76.	Release the buttons All settings have been deleted. The factory default settings now apply; see page 76.	Toetsen loslaten Alle instellingen zijn gewist. De fabrieksinstellingen gelden weer, zie pagina 76.
		Anzeige nach einem Software-Reset bzw. nach 8 Std. Stromausfall. Die Zeit muss neu eingestellt werden (s. Seite 74, Gangreserve).	Indicador que aparecerá después de un fallo en la corriente de 8 horas o después de un reset software. Entonces la hora deberá fijarse de nuevo (ver página 74, Reserva de la memoria).	Affichage après un Reset du logiciel ou après 8 heures de coupure de courant. Vous devez régler l'heure de nouveau (voir le page 74, réserve de fonctionnement).	Display after a software reset or, as the case may be, after 8 hours of mains failure. The time must be set again (see page 74, power reserve).	Weergave na een software-reset resp. na 8 uur stroomuitval. De tijd moet opnieuw ingesteld worden (zie pag. 74, loopreserve).

	i	D	ES	F	EN	NL
		Einstellungen löschen	Borrar ajustes	Effacer les réglages	Resetting hardware	Instellingen wissen
4.		Aktuelle Uhrzeit neu einstellen. Die Anzeige startet wieder bei 12:00 Uhr. Erst dann kann die Automatik reagieren.	Ajustar la nueva hora actual/presente Las indicaciones empiezan otra vez por las 12:00 horas. Primero entonces reaccionará el automático.	Régler l'heure actuelle de nouveau L'affichage démarre de nouveau à 12:00 heures. La réaction autom. ne peut se déclencher qu'après cette action.	Set current time again The display starts again at 12 noon. Only then can the automatic timer react.	Actuele tijd opnieuw instellen De weergave start weer bij 12:00 uur. Pas daarna kan de module reageren.
5.		Alle Einstellungen ab Seite 28 müssen wiederholt werden.	Repita todos los ajustes a partir de la página 28.	Tous les réglages doivent être renouvelés à partir de la page 28.	All settings must now be set once again, see instructions starting on page 28.	Alle instellingen vanaf pagina 28 moeten herhaald worden.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Den Schwenkwickler ausbauen	Desinstalar el Rollo-Tron de superficie	Démonter le enrouleur inclinable	Removal of the swivel belt winder	De zwenkoproller demonteren
1.		Den Rollladen vollständig schließen.	Cerrar la persiana por completo.	Fermer complètement le volet roulant.	Close the roller shutter completely.	Sluit het rolluik volledig.
2.	 +  + 	Endanschläge löschen. Tasten ca. 8 Sekunden drücken.	Borrar finales de carrera. Pulsar teclas durante aprox. 8 s.	Effacer les butées de fin de course. Appuyer pendant 8 s env. sur les touches.	Delete the end stop positions. Hold all the buttons pressed for 8 seconds.	Wis de eindstanden. Toets-en ca. 8 s indrukken.
3.		Drücken und halten (eventuell mehrfach).	Pulsar y mantener (en su caso, varias veces).	Appuyer et maintenir l'appui (éventuellement plusieurs fois).	Press and hold (several times if necessary).	Indrukken en vasthouden (eventueel meerdere keren)
4.		Das Gurtband mit der Hand soweit wie möglich aus dem Schwenkwickler ziehen.	Retirar a mano del enrollador de superficie la cinta.	Sortez la sangle du enrouleur inclinable, à la main et le plus possible.	Pull the belt out of the swivel belt winder by hand, as far as it will go.	Trek het lint met de hand zover mogelijk uit de zwenkoproller.
5.		Den Schwenkwickler zur Seite drehen und die Gurtbandabdeckung entfernen.	Ponga el enrollador de superficie de lado y retirar la cubierta de cinta.	Tourner l'enrouleur inclinable et retirer le cache de la sangle.	Turn the swivel belt winder on its side and remove the belt cover.	Draai de behuizing van de zwenkoproller opzij en verwijder de lintafdekking.
6.		Kontrollieren Sie die Position des Befestigungshakens, und fahren Sie, wenn nötig, den Haken in die richtige Position um das Gurtband abzunehmen.	Controle la posición del gancho de fijación y lléve, si es necesario, el gancho a la posición adecuada para extraer la cinta.	Contrôlez la position du crochet de fixation et, si nécessaire, déplacez le crochet dans la bonne position pour pouvoir en retirer la sangle.	Check the position of the fixing hook and operate the motor to move the hook into the correct position, if necessary, to remove the belt.	Controleer de positie van de bevestigingshaak. Be-weeg eventueel de haak in de juiste positie om het lint af te kunnen nemen.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Den Schwenkwickler ausbauen	Desinstalar el Rollo-Tron de superficie	Démonter le enrouleur inclinable	Removal of the swivel belt winder	De zwenkoproller demonteren
6.		Es besteht Verletzungsgefahr durch das Wickelrad. Fassen Sie nicht bei laufendem Motor in die Montageöffnung. Ziehen Sie immer den Netzstecker, bevor Sie in die Montageöffnung fassen.	Existe peligro de lesiones por la polea enrolladora. No coja nada en la apertura de montaje con el motor en marcha. Quite el enchufe antes de cojer algo en la apertura de montaje.	L'enrouleur représente un risque potentiel de blessure. Si le moteur est en marche, ne mettez pas les doigts dans l'orifice de montage. Commencez toujours par débrancher la fiche avant de mettre les doigts dans l'orifice de montage.	The winding wheel presents a danger of injury. Do not reach inside the installation opening when the motor is running. Pull out the mains plug before you reach into the installation opening.	Pas op, letselgevaar door het wikkelwiel. Grijp nooit in de montageopening als de motor loopt. Trek daarom altijd eerst de netstekker uit het stopcontact voordat u in de montageopening grijpt.
7.		Strom abschalten bzw. Netzstecker aus der Steckdose ziehen.	Desconectar la corriente o desenchufar de la alimentación.	Couper l'alimentation électrique ou débrancher la fiche secteur de la prise électrique.	Switch off the electric supply and/or disconnect from the mains.	Schakel de stroom uit of trek netstekker uit het stopcontact trekken.
8.		Das Gurtband vom Befestigungshaken lösen und vollständig aus dem Schwenkwickler herausziehen.	Retirar la cinta del gancho de fijación y extraerla completamente del enrollador de superficie.	Décrocher la sangle du crochet de fixation et la sortir complètement par le enrouleur inclinable	Lift the fixing hook off the belt and pull the belt completely out of the swivel belt winder.	Maak het lint los van de bevestigingshaak en trek hem volledig uit de zwenkoproller.
9.		Befestigungsschrauben lösen und den Schwenkwickler abnehmen.	Deshacer la fijación sujeta con tornillos y quitar el enrollador de superficie.	Dévisser les vis de fixation et enlever l'enrouleur inclinable.	Unscrew the fixing screws and remove the swivel belt winder from the wall.	Maak de bevestigingsschroeven los en haal de zwenkoproller van de wand.

**Gurtband
entfernen bei...****Retirar la cinta en
caso de pérdida...****Sortir la
sangle en cas...****Removing the belt in
the event of...****Band verwijderen
bij en ...****...Totalausfall****...total de potencia****...de panne totale****...complete failure****...totale panne**

Bei einem Totalausfall des Schwenkwicklers, wenn der Motor nicht mehr läuft, können Sie mit Hilfe der Getriebeentriegelung das Gurtband vollständig aus dem Schwenkwickler ziehen, ohne es zerschneiden zu müssen.

En caso de una pérdida total de potencia del enrollador de superficie, si el motor deja de funcionar, puede retirar completamente la cinta del enrollador de superficie mediante el mecanismo de desbloqueo sin tener que romperla. Lleve el dispositivo a que lo compruebe el servicio técnico de RADEMACHER tras una pérdida total de potencia.

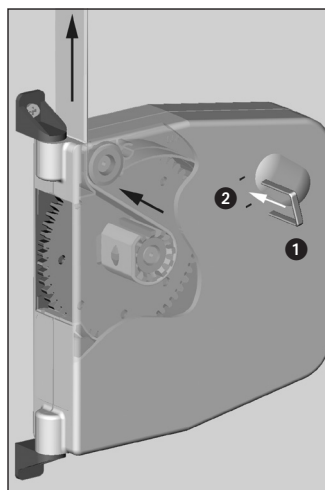
En cas de panne totale du enrouleur inclinable, si le moteur ne fonctionne plus, vous avez la possibilité de sortir complètement la sangle du enrouleur inclinable à l'aide de la pince de déverrouillage fournie, sans devoir la couper. Après une panne totale, faites contrôler l'appareil par le service après-vente RADEMACHER.

If the swivel belt winder should fail completely and the motor will not run, you can pull the belt completely out of the swivel belt winder with the help of the disengaging bracket, without having to cut the belt. Have the unit checked by RADEMACHER Service if total failure should occur.

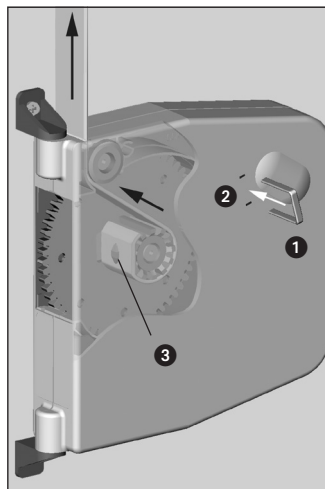
Bij een defect van de zwenkoproller, wanneer de motor niet meer loopt, kunt u met behulp van de andrijfontgrendeling het lint volledig uit de zwenkoproller trekken, zonder dat deze doorgesneden hoeft te worden. Laat het apparaat na een algemene storing door de servicedienst van RADEMACHER controleren.

**HINWEIS/NOTA/REMARQUE/
NOTE/OPMERKING**

Lassen Sie das Gerät nach einem Totalausfall vom RADEMACHER-Service überprüfen.



1. Ziehen Sie den Netzstecker oder schalten Sie die Stromzufuhr ab und sichern Sie diese gegen Wiedereinschalten. Extraiga el enchufe de red o desconecte el alimentador de corriente, y asegúrese de que está realmente desconectado. Débranchez la fiche secteur ou coupez l'alimentation électrique et protégez-la contre toute remise en service intempestive. Disconnect the plug from the mains or turn off the electricity and secure it against being turned on again. Trek de netstekker uit het stop-contact of schakel de stroomtoevoer uit en zorg ervoor dat deze niet per ongeluk weer ingeschakeld kan worden.
2. Drehen Sie den Schwenkwickler vollständig zur Seite und öffnen Sie mit einem kleinen Schraubendreher die Gurtbandabdeckung. Gire el RolloTron de superficie íntegramente hacia un lado y abra la tapa de la cinta con un destornillador plano. Tournez l'enrouleur inclinable complètement sur le côté et ouvrez le cache-sangle à l'aide d'un petit tournevis. Turn the swivel belt winder completely onto its side and open the belt cover with a small screwdriver. Draai de zwenkoproller volledig naar de zijkant en open de lintafdekking met een kleine schroevendraaier.
3. Ziehen Sie anschließend die Entriegelungsklammer 1 aus der Halterung. A continuación, saque la pinza de desbloqueo 1 del soporte fijador. Tirez ensuite la pince de dé-verrouillage 1 hors du support. Afterwards, pull the disengaging bracket 1 from its holder. Trek vervolgens de ontgrendelingsklem 1 uit de houder.

**Gurtband
entfernen bei...****Retirar la cinta en
caso de pérdida...****Sortir la
sangle en cas...****Removing the belt in
the event of...****Band verwijderen
bij en ...****...Totalausfall****...total de potencia****...de panne totale****...complete failure****...totale panne**

4. Entriegelungsklammer **1** mit leichtem Druck in das Getriebe **2** stecken und festhalten.

Encajar y retener con una ligera presión la brida de desencastre **1** en el mecanismo **2**.

Enfoncez la pinze de deverrouillage **1** dans la transmission **2** par une légère pression et la maintenir enfoncée.

Push the disengaging bracket **1** using gentle pressure into the motor **2** and hold it firmly in place.

Steek de ontgrendelingsklem **1** met zachte druk in de aandrijving **2** en houd deze vast.

5. Ziehen Sie anschließend, bei gedrückter Klammer, das Gurtband mit der Hand aus dem Schwenkwickler heraus und lösen Sie es vom Befestigungshaken **3**.

A continuación, apretando la pinza, extraiga la cinta del RolloTron de superficie con la mano y suelte el gancho de fijación **3**.

Tirez ensuite à la main, avec la pince pressée, la sangle hors de l'enrouleur inclinable et détachez-la du crochet de fixation **3**.

Pull the belt out of the swivel belt winder by hand while keeping the clamp closed, and then loosen it from the fixing hook **3**.

Trek vervolgens, bij ingedrukte klem, het lint handmatig uit de zwenkoproller en maak deze los van de bevestigingshaak **3**.

6. Stecken Sie anschließend die Klammer **1** wieder in das Aufbewahrungsfach und schließen Sie die Gurtbandabdeckung wieder.

Ponga de nuevo la pinza **1** conservando la posición y cierre de nuevo la tapa de la cinta.

Ranguez la pince **1** ensuite de nouveau dans son compartiment de rangement et refermez le cache-sangle.

Afterwards put the disengaging bracket **1** back into the storage compartment and close the belt cover.

Plaats hierna de ontgrendelingsklem **1** weer terug in de houder en sluit de lintafdekking weer af.

7. Lösen Sie die Befestigungsschrauben und nehmen Sie den Schwenkwickler von der Wand.

Suelte el gancho de fijación y tome el RolloTron de superficie de la pared.

Dévissez les vis de fixation et enlevez l'enrouleur inclinable du mur.

Unscrew the fixing screws and take the swivel belt winder off the wall.

Maak de bevestigingsschroeven los en haal de zwenkoproller van de wand.

	i	D	ES	F	EN	NL
		Pflege / Wartung	Cuidado / Mantenimiento	Entretien / Maintenance	Care of equipment / Servicing	Verzorging / Onderhoud
		Sie können den Schwenkwickler mit einem angefeuchteten Tuch reinigen. Verwenden Sie bitte keine aggressiven oder scheuernden Reinigungsmittel. Kontrollieren Sie bitte regelmäßig Ihren Schwenkwickler und alle Komponenten auf Beschädigung: ◆ Die Umlenkrolle am Rollladenkasten muss leichtgängig sein. ◆ Das Gurtband darf nicht ausfransen. ◆ Lassen Sie notfalls die beschädigten Teile von Ihrem Fachhändler austauschen.	Puede limpiar el RolloTron de superficie con un paño húmedo. No utilice ningún detergente agresivo ni abrasivo. Controle regularmente que su RolloTron de superficie y todos sus componentes no presenten ningún daño: ◆ La polea de inversión de la caja de persiana debe tener un movimiento suave. ◆ La cinta no se puede deshilar. ◆ En caso necesario, sustituya las piezas dañadas en su comercio especializado.	Vous pouvez nettoyer le enrouleur inclinable à l'aide d'un chiffon humide. Veuillez ne pas utiliser de produits nettoyants agressifs ou récurants. Veuillez régulièrement contrôler l'intégrité de votre enrouleur inclinable et de tous les composants : ◆ La poulie de renvoi de le caisson du volet roulant doit manœuvrer facilement. ◆ La sangle ne doit pas s'effiloche. ◆ Le cas échéant, faites remplacer les pièces endommagées par votre revendeur spécialisé.	You can clean the swivel belt winder using a damp cloth. Please do not use aggressive or abrasive cleaning materials. Check your swivel belt winder and all components regularly for signs of damage: ◆ The deflection roller on the roller shutter box must move easily. ◆ The belt should not unravel. ◆ If necessary exchange the damaged parts with your specialized dealer.	U kunt de zwenkoproller met een iets bevochtigde doek schoonmaken. Gelieve daarbij geen agressieve of schurende reinigingsmiddelen te gebruiken. Controleer de zwenkoproller en alle componenten regelmatig op beschadiging: ◆ De geleiderol aan de rolluikkast moet soepel lopen. ◆ Het lint mag niet rafelen. ◆ Laat in geval van nood de beschadigde onderdelen vervangen door uw vakspecialist.
	i	Was tun, wenn... ?...	¿Qué hacer si... ?	Que faire si... ?	What to do if... ?	Wat te doen wanneer... ?

?

der Rollladen an den eingestellten Endanschlägen nicht stehenbleibt?

Mögliche Ursache:

Das Gurtband hat sich gedehnt und die Endanschläge haben sich dadurch verändert.

Lösung: s. Seite 64

...la persiana no se mantiene en los topes ajustados ?

Posible causa:

La cinta se ha dilatado y, con ello, se han modificado los topes.

Solución: v. página 64

... Le volet roulant ne s'arrête pas aux butées de fin de course réglées ?

Cause possible:

La sangle s'est allongée si bien que les butées de fin de course ont changées.

Solution: voir page 64

... the roller shutter does not stop at the programmed end positions?

Possible cause:

The belt has stretched and the end stop positions have changed as a result of this.

Solution: see page 64

... het rolluik niet op de ingestelde eindposities blijft stilstaan?

Mogelijke oorzaak:

Het lint is uitgerekt en de eindposities zijn hierdoor veranderd.

Oplossing: zie pag. 64

i	D	ES	F	EN	NL
?	Was tun, wenn... ?	¿Qué hacer si...	Que faire si... ?	What to do if... ?	Wat te doen wanneer... ?
	Lösung: Sie müssen die Endanschläge neu einstellen.*	?Solución: Debe reajustar los topes.*	Solution: Refaites le réglage des butées de fin de course.*	Solution: You must reset the end stop positions.*	Oplossing: U moet de eindposities opnieuw instellen. *
	...der Rollladen nach der Montage nicht ganz hochfährt. Mögliche Ursache: Die Einstellung des oberen Endanschlags stimmt nicht. Lösung: Wiederholen Sie die Einstellung des oberen Endanschlags.* * s. Seite 28	...la persiana no sube del todo tras el montaje? Posible causa: El ajuste del tope superior no es correcto. Solución: Repita el ajuste del tope superior. ** v. página 28	...après le montage, le volet roulant ne remonte pas complètement? Cause possible: Le réglage de la butée de fin de course supérieure est incorrect. Solution: Répétez le réglage de la butée de fin de course supérieure. ** voir page 28	... the roller does not open completely after installation? Possible cause: The setting of the upper end stop position is not correct. Solution: Repeat the setting procedure for the upper end stop position. ** see page 28	...het rolluik na de montage niet helemaal omhoog beweegt? Mogelijke oorzaak: De instelling van de bovenste eindpositie klopt niet. Oplossing: Herhaal de instelling voor de bovenste eindpositie. ** zie pagina 28
	...der Rollladen beim Herabfahren hängen bleibt? Mögliche Ursache: Es liegt eine Störung im Rollladenkasten vor: ◆ Lamellen haben sich verschoben. ◆ Der Rollladen schleift im Rollladenkasten am Fensterrahmen, durch fehlende Andruckrollen.	...la persiana se queda enganchada al bajar? Posible causa: Existe una avería en la caja de persiana: ◆ Las laminitas se han desplazado. ◆ La persiana roza en la caja de persiana del marco de la ventana, por rodillos de presión defectuosos.	...le volet roulant reste bloqué lors de la descente ? Cause possible: Le caisson du volet présente un problème : ◆ Les lamelles se sont décalées. ◆ Le volet roulant frotte contre le cadre de la fenêtre à cause de galets presseurs manquants.	...the roller shutter sticks when closing? Possible causes: There is a problem in the roller shutter box: ◆ The slats have moved out of place. ◆ The roller shutter rubs against the window frame in the shutter box due to missing pressure rollers.	...het rolluik bij het omlaag bewegen blijft hangen? Mogelijke oorzaak: Er is een storing in de rolluikkast: ◆ Lamellen zijn verschoven. ◆ Het rolluik schuurt langs het kozijn doordat er geen aandrukrollen gemonteerd zijn.

i	D	ES	F	EN	NL
?	Was tun, wenn... ?	¿Qué hacer si... ?	Que faire si... ?	What to do if... ?	Wat te doen wanneer... ?
	Mögliche Ursache: ◆ Dämmmaterial hat sich gelöst und verkeilt den Rollläden. ◆ Der Rollladen ist zu leicht. Lösung: ◆ Fahren Sie, wenn möglich, mit dem Rollladen in die Gegenrichtung. ◆ Öffnen Sie den Rollladenkasten und beseitigen Sie den Fehler. ◆ Schmieren Sie schwergängige Stellen, wenn nötig, mit Gleitwachs ein. ◆ Ist der Rollladen zu leicht, so beschweren Sie ihn. Schieben Sie dazu z. B. ein passendes Flacheisen in die unterste Lammelle.	Posible causa: ◆ El material aislante se ha deshecho y atasca la persiana. ◆ La persiana es demasiado ligera. Solución: ◆ Lleve la persiana en el sentido contrario, si es posible. ◆ Abra la caja de persiana y elimine el fallo. ◆ Engrase puntos de movimiento con cera deslizante, done sea necesario. ◆ Si la persiana es demasiado ligera, cárguela. Para ello, ponga p. ej. un acero plano adecuado en la laminita inferior.	Cause possible: ◆ Le matériau isolant s'est défilé et coince le volet roulant. ◆ Le volet roulant est trop léger. Solution: ◆ Si possible, déplacez le volet roulant dans la direction opposée. ◆ Ouvrez le caisson à volet roulant et supprimez la cause de la panne. ◆ Si nécessaire, lubrifiez les points de passage difficile à l'aide de cire lubrifiante. ◆ Si le volet roulant est trop léger, lestez-le. Pour cela, glissez par exemple un fer plat dans la lamelle inférieure.	Possible causes: ◆ Insulation material has come loose and is obstructing the roller shutter. ◆ The roller shutter is too light. Solution: ◆ Drive the roller shutter in the opposite direction if possible. ◆ Open the roller shutter box and remedy the fault. ◆ Grease any stiff points, if necessary, using greasing wax. ◆ If the roller shutter is too light, then weigh it down. For example, slide a suitable flat iron bar into the bottom slot.	Mogelijke oorzaak: ◆ Isolatiemateriaal is losgeraakt en het rolluik blokkeert. ◆ Het rolluik is te licht. Oplossing: ◆ Beweeg, indien mogelijk, het rolluik in de andere richting. ◆ Open de rolluikkast en verhelp de storing. ◆ Smeer moeilijk lopende plekken zo nodig met glijwas in. ◆ Als het rolluik te licht is, dan moet u deze zwaarder maken. Schuif hiervoor bijv. een passende metalen plaat in de onderste lamel.

i	D	ES	F	EN	NL
?	Was tun, wenn... ?... der Schwenkwickler manuell oder automatisch nicht mehr ordnungsgemäß reagiert? Lösung: ◆ Führen Sie einen Software-Reset gemäß Seite 57 durch und testen Sie den Schwenkwickler mit den Werkseinstellungen.	¿Qué hacer si... ? ...el RolloTron de superficie deja de responder adecuadamente en modo manual o automático? Solución: ◆ Realice un reset de software conforme a la página 57 y pruebe el RolloTron de superficie con los ajustes de fábrica.	Que faire si... ? ...le enrouleur inclinable ne réagit plus correctement que ce soit en service manuel ou automatique ? Solution: ◆ Effectuez un retour à l'état initial du logiciel, conformément à la page 57, et testez le enrouleur inclinable avec les réglages d'usine.	What to do if... ? ...the swivel belt winder does not respond properly to either manual or automatic commands? Solution: ◆ Reset the software in accordance with the instructions on page 57 and test the swivel belt winder with the factory default settings.	Wat te doen wanneer... ? ...de zwenkoproller handmatig of automatisch niet meer juist reageert? Oplossing: ◆ Voer een software-reset uit overeenkomstig pagina 57 en test de zwenkoproller met de fabrieksinstellingen.
	...trotz eingestellter Schaltzeiten keine automatischen Befehle ausgeführt werden? Mögliche Ursache: Ihr Schwenkwickler befindet sich eventuell im manuellen Betrieb (MANU). Lösung: Schalten Sie den Schwenkwickler in den Automatikbetrieb (AUTO).	...a pesar de estar ajustadas las horas de conexión, no se efectúa ninguna orden automática? Posible causa: Su RolloTron de superficie se encuentra eventualmente en el funcionamiento manual (MANU). Solución: Conecte su RolloTron de superficie al funcionamiento automático (AUTO).	...aucune commande automatique n'est exécutée malgré la programmation d'heures de commutation ? Cause possible : Votre enrouleur inclinable se trouve éventuellement en mode manuel (MANU). Solution: Mettez l'enrouleur inclinable en mode automatique (AUTO).	... despite set switching times no automatic commands can be executed? Possible causes: Your swivel belt winder may be set to manual operation (MANU). Solution: Switch the swivel belt winder to automatic operation (AUTO).	... ondanks ingestelde schakeltijden geen automatische bevelen uitgevoerd worden? Mogelijke oorzaak: De zwenkoproller bevindt zich mogelijk in de handmatige werking (MANU). Oplossing: Schakel de zwenkoproller over naar de automatische werking (AUTO).

i ?	D Was tun, wenn... ?	ES ¿Qué hacer si... ?	F Que faire si... ?	EN What to do if... ?	NL Wat te doen wanneer... ?
	...die eingestellten Schaltzeiten nicht genau eingehalten werden? Mögliche Ursache: Ihr Schwenkwickler befindet sich eventuell im Zufallsbetrieb. Lösung: Schalten Sie den Schwenkwickler in den Automatikbetrieb (AUTO).	...los ajustes de las horas de conexión no se han cumplido exactamente? Posible causa: Su aparato se encuentra eventualmente en funcionamiento aleatorio. Solución: Conecte su RollaTron de superficie al funcionamiento automático (AUTO).	... les heures de commutation programmées ne sont pas respectées avec précision ? Cause possible : Votre appareil se trouve éventuellement en mode aléatoire. Solution: Mettez l'enrouleur inclinable en mode automatique (AUTO).	... the set switching times are not properly adhered to? Possible causes: Your swivel belt winder may be set to random operation. Solution: Switch the swivel belt winder to automatic operation (AUTO).	... de ingestelde schakeltijden niet nauwkeurig aangehouden worden? Mogelijke oorzaak: De zwenkoproller bevindt zich mogelijk in de toevalswerking. Oplossing: Schakel de zwenkoproller over naar de automatische werking (AUTO).
	...der Rollladen morgens zur eingestellten Zeit nicht hochfährt? Mögliche Ursache: Die Elektronik hat den Antrieb nach dem Schließen des Rollladens abgeschaltet, da sich die Umlenkrolle nicht mehr bewegt hat. Dies ist dann der Fall, wenn: ◆ beim Einstellen des unteren Endanschlags die Endpunkt-Taste zu lange gedrückt wird. ...	...la persiana no sube por la mañana a la hora ajustada? Posible causa: La electrónica ha desconectado el accionamiento tras el cierre de la persiana ya que la polea de inversión ha dejado de moverse. Éste es el caso cuando: ◆ al ajustar el tope inferior, la tecla colocación de los finales de carrera se pulsa durante demasiado tiempo.	...le volet roulant ne remonte pas le matin, à l'heure réglée ? Cause possible : Après la fermeture du volet roulant, l'électronique a déconnecté la motorisation puisque la poulie de renvoi ne bougeait plus. C'est le cas, si: ◆ Lors du réglage de la butée de fin de course inférieure il y a un appui trop long sur le bouton de fin de course.	...the roller shutter does not open at the programmed time on a morning? Possible cause: The electronics have switched off the drive after closing the roller shutter because the deflection roller was not moving any more. This is the case if: ◆ The end position button is pressed too long when setting the lower end stop position. ...	...het rolluik 's morgens niet op de ingestelde tijd omhoog gaat? Mogelijke oorzaak: De elektronica heeft de aandrijving na het sluiten van het rolluik uitgeschakeld, omdat de lintgeleider zich niet meer heeft bewogen. Dit kan gebeuren als: ◆ tijdens het instellen van de onderste eindpositie de Eindpositie-toets te lang ingedrukt wordt. ...

Was tun, wenn... ?**Mögliche Ursache:**

...Die Lamellen des Rollladens sind geschlossen, aber das Gurtband wickelt sich weiter ab und liegt nicht mehr straff auf der Umlenkrolle.

- ◆ das Gurtband sich gedehnt hat und der untere Endanschlag dadurch verändert wurde. Auch in diesem Fall liegt das Gurtband nicht mehr straff auf der Umlenkrolle.

Lösung:

- ◆ Das Gurtband darf zu keinem Zeitpunkt schlaff werden.
- ◆ Stellen Sie den unteren Endanschlag neu ein. Achten Sie darauf, dass das Gurtband straff über die Umlenkrolle läuft und diese sich beim Tieflauf gleichmäßig mitdreht, solange Sie die Endpunkt-Taste gedrückt halten.

...¿Qué hacer si... ?**Posible causa:**

... Las laminas de la persiana están cerradas, pero la cinta se sigue desenrollando y la polea de inversión deja de estar tensa.

- ◆ la cinta se ha dilatado y, con ello, se ha modificado el tope inferior. La cinta tampoco está tensa en la polea de inversión en este caso.

Solución:

- ◆ La cinta no se puede tensor en ningún momento.
- ◆ Regule el tope inferior. Cuidado que la cinta vaya tensa sobre la polea de inversión y que ésta gire durante el descenso mientras permanezca pulsada la tecla colocación de los finales de carrera.

...Que faire si... ?**Cause possible :**

...Les lamelles du volet roulant sont fermées mais la sangle continue de se dérouler et elle n'est plus tendue sur la poulie de renvoi.

- ◆ La sangle s'est détendue, modifiant ainsi la butée de fin de course inférieure. Dans ce cas aussi, la sangle n'est plus tendue sur la poulie de renvoi.

Solution :

- ◆ La sangle ne doit à aucun moment être détendue.
- ◆ Renouveler le réglage de la butée de fin de course inférieure. Veillez à ce que la sangle soit bien tendue sur la poulie de renvoi et à ce que celle-ci soit régulièrement entraînée lors de la descente, tant qu'il y a appuyé sur le bouton de fin de course.

What to do if... ?**Possible cause:**

...The roller shutter slats are closed, but the belt continues to unwind and is no longer pulled taut across the deflection roller.

- ◆ The belt has stretched and the lower end stop position has changed accordingly. This also results in the belt no longer being pulled taut across the deflection roller.

Solution:

- ◆ The belt should not be slack at any time.
- ◆ Set the lower end stop position again. Take care that the belt runs taut across the deflection roller, and that the deflection roller turns evenly as the shutter closes, as long as you keep the end position button pressed.

Wat te doen wanneer... ?**Mogelijke oorzaak:**

...De lamellen van het rolluik zijn gesloten maar het lint wordt verder afgerold en ligt niet meer strak op de lintgeleider.

- ◆ het lint is uitgerekt en de onderste eindpositie hierdoor veranderd is. Ook in dit geval ligt het lint niet meer strak op de lintgeleider.

Oplossing:

- ◆ Het lint mag in geen geval slap worden.
- ◆ Stel de onderste eindpositie opnieuw in. Let er daarbij op dat het lint strak over het lintgeleider loopt en deze tijdens het neerlaten gelijkmatig meedraait, zolang u de Eindpositietoets ingedrukt houdt.

i ?	D Was tun, wenn... ?	ES ¿Qué hacer si... ?	F Que faire si... ?	EN What to do if... ?	NL Wat te doen wanneer... ?
	...die Anzeige blinkt? Mögliche Ursache: Netzausfall Lösung: Beheben Sie die Ursache für den Netzausfall und überprüfen Sie dann die Anzeige: ◆ Erscheint dann die aktuelle Uhrzeit, ist Ihr Schwenkwickler weiterhin aktiv. ◆ Erscheint die Resetanzeige (s. Seite 57), war der Netzausfall länger als 8 Stunden. Alle Daten, inkl. der Endanschläge, sind gelöscht. Wiederholen Sie alle Einstellungen ab Seite 28.	...las indicaciones parpadean? Posible causa: Fallo de la red Solución: Remedie el problema del fallo de red y compruebe entonces las indicaciones: ◆ Aparece entonces la hora actual; de aquí en adelante el enrollador de superficie está activado. ◆ Aparece en el display la indicación (v. pág. 57), si el fallo de red dura más de 8 horas. Todos los datos, incluidos los finales de carrera, se han borrado. Repita todos los ajustes a partir de la página 28.	... l'affichage clignote ? Cause possible : Panne de secteur Solution : Remédiez à la cause de la panne secteur puis vérifiez l'affichage: ◆ Si l'heure actuelle s'affiche de nouveau, votre enrouleur inclinable continue à fonctionner. ◆ Si l'affichage Reset apparaît (v. page 57), la coupure de courant a dépassé les 8 heures. Toutes les données, y compris les butées, sont effacées. Répétez toutes les programmations à partir de la page 28.	... the display is flashing? Possible cause: Loss of power Solution: Remove the cause for the loss of power and then check the display. ◆ If the display shows the current time, then your swivel belt winder is still active. ◆ If it shows the reset display (see page 57), then power was lost for more than 8 hours. All data, including the end positions, are lost. Repeat all settings from page 28.	...de weergave knip-pert? Mogelijke oorzaak: Stroomuitval Oplossing: Verhelp de oorzaak van de stroomuitval en controleer vervolgens de weergave. ◆ Als hierna de actuele klok-tijd verschijnt, is de zwenk-oppoller nog steeds actief. ◆ Als de reset-weergave ver-schijnt (zie pagina 57), was de stroomuitval langer dan 8 uur. Alle gege-vens, incl. van de eind-standen, zijn gewist. Voer alle instellingen vanaf pagina 28 opnieuw uit.
	...die Sonnenautoma-tik gestört ist? Mögliche Ursache: ◆ Die Sensorleitung des Licht-sensors wurde zu stark geknickt. Eine bleibende Knickstelle ist an der Sen-sorleitung zu erkennen.	... el autom. solar pre-senta perturbaciones? Posible causa: ◆ El cable del sensor solar está demasiado hundido. La profundidad correcta se puede observar en el cable.	...la fonction solaire autom. présente des anomalies ? Cause possible : ◆ Le câble du capteur de lumière a été plié trop fortement. Un pli permanent est visible sur le câble du capteur.	... the automatic sun-light protection doesn't work properly? Possible cause: ◆ The light sensor cable was bent too tightly. A permanent fold can be seen on the sensor cable.	... de zonnemodule een storing heeft? Mogelijke oorzaak: ◆ De sensorkabel van de lichtsensor is te sterk geknickt. Een blijvende knikplek is aan de sensorkabel te zien.

Mögliche Ursache:

- ◆ Der Lichtsensor wird durch Schattenbildung beeinflusst (z. B. Sträucher).
- ◆ Bei aktiver Sonnenautomatik (Sonnen-LED blinkt) erfolgte ein zeitgesteuerter oder manueller Fahrbefehl.
Das Sonnenprogramm wird abgebrochen und neu gestartet. Der weitere Ablauf ist dann von der Sonnenbedingung abhängig.

Lösung:

- ◆ Lichtsensor komplett austauschen.
- ◆ Beseitigen Sie die Ursache für die Schattenbildung.
- ◆ Beachten Sie den Zustand der Sonnen-LED, sie muß bei aktivem Sonnenprogramm blinken.
Vermeiden Sie manuelle oder automatische Steuerbefehle, solange die Sonnen-LED blinkt.

Posible causa:

- ◆ El sensor de claridad puede estar influido por alguna silueta de sombra (por ej.; arbustos, matas...).
- ◆ Con el automatismo solar activado (LED solar parpadea), funciona el movimiento manual o programado. El programa solar está interrumpido y se pone en marcha de nuevo. Las otras salidas (puestas en marcha) dependen de las condiciones solares.

Solución:

- ◆ Cambiar completamente el sensor de claridad.
- ◆ Eliminar la causa de la sombra.
- ◆ Observe la posición del LED-solar, Ud. tiene que hacer que parpadee activando el programa solar.
Evite órdenes de control manuales o automáticas mientras parpadee el LED-solar.

Cause possible :

- ◆ Le capteur de lumière est influencé par la formation d'ombres (par ex. des buissons).
- ◆ Si la fonction solaire automatique est activée (diode Soleil clignotante), un ordre de déplacement, commandé en fonction de l'heure ou manuel, est donné.
Le progr. Soleil est arrêté puis redémarré. La suite du déroulement dépend alors des conditions solaires.

Solution :

- ◆ Remplacer le capteur de lumière complètement.
- ◆ Éliminez la cause responsable de l'ombre.
- ◆ Observez l'état de la diode Soleil, elle doit clignoter lorsque le programme Soleil est actif.
Évitez de donner des ordres de commande manuels ou automatiques pendant le clignotement de la diode Soleil.

Possible cause:

- ◆ The light sensor is influenced by shadows (e.g. bushes).
- ◆ With automatic sunlight protection activated (the sunlight LED flashing), a timed or manual command was executed.
The automatic sunlight protection is aborted or restarted. What happens next depends on the sunlight conditions.

Solution:

- ◆ Exchange light sensor completely.
- ◆ Remove the cause of the shadows.
- ◆ Note the status of the sunlight LED; if the automatic sunlight protection is active, this LED should be flashing.
Avoid manual or automatic commands as long as the sunlight LED is flashing.

Mogelijke oorzaak:

- ◆ De lichtsensor wordt beïnvloed door schaduw (bijv. struiken).
- ◆ Bij een actieve zonnemodule (zonne-LED knippert) wordt een handmatige of tijdsgestuurde beweging uitgevoerd.
Hierdoor wordt het zonprogramma afgebroken en opnieuw gestart. Een verdere afloop is daarna afhankelijk van de invloed van de zon.

Oplossing:

- ◆ Vervang de lichtsensor.
- ◆ Verwijder de oorzaak van de schaduwvorming.
- ◆ Let op de zonne-LED; deze moet knipperen als de zonnemodule actief is.
Vermijd een handmatige of automatische bediening zolang de zonne-LED knippert.

i	D	ES	F	EN	NL
?	Was tun, wenn... ? ...der Rollladen bei aktivierter Sonnenautomatik zu weit schließt (den Lichtsensor überfährt)? Mögliche Ursache: Die Helligkeit ist hinter dem Rollladen (am Sensor) noch höher als der voreingestellte Grenzwert. Lösung: Grenzwert für die Sonnenautomatik neu einstellen.	¿Qué hacer si... ? ...la persiana con el automatismo solar activado se cierra demasiado (el sensor de claridad sobrepasado)? Posible causa: La claridad que está tras la persiana (en el sensor) es incluso superior al valor límite ajustado. Solución: Programar de nuevo el valor límite para el automat. solar.	Que faire si... ? ... le volet roulant descend trop lorsque la fonction solaire autom. est active (dépasse le capteur de lumière) ? Cause possible : La luminosité derrière le volet roulant (au niveau du capteur) dépasse encore la valeur limite pré-réglée. Solution : Régler la valeur limite pour la fonction solaire automatique de nouveau.	What to do if... ? ...the roller shutter lowers too far in automatic sunlight mode (moves past the level of the light sensor)? Possible cause: The brightness behind the roller shutter (where the sensor is located) is even higher than the set threshold. Solution: Set a new threshold for the automatic sunlight protection.	Wat te doen wanneer... ? ... het rolluik tijdens het zonprogramma te ver sluit (over de licht-sensor heen)? Mogelijke oorzaak: De helderheid is achter het rolluik (op de sensor) nog hoger dan de vooraf ingestelde grenswaarde. Oplossing: De grenswaarde van de zonnemodule opnieuw instellen.
	...der Rollladen bei aktivierter Dämmerungsautomatik abends nicht abgefahren wird? Mögliche Ursache: Der Grenzwert für die Dämmerung wird nicht überschritten. Lösung: Prüfen Sie ob eventuell Fremdlicht auf den Sensor fällt und korrigieren Sie ggf. den Grenzwert.	...la persiana no se cierra por la tarde teniendo activado el automatismo crepuscular? Posible causa: El valor límite crepuscular no ha sido sobrepasado. Solución: Compruebe que el sensor funciona usando, si es necesario, luz artificial y corrija el valor límite en el sensor.	...le volet roulant ne descend pas le soir malgré l'activation de la fonction crépusculaire automatique ? Cause possible : La valeur limite pour le crépuscule n'est pas dépassée. Solution : Vérifiez si une lumière externe tombe éventuellement sur le capteur et corrigez la valeur limite, le cas échéant.	... the roller shutters don't lower in the evening, even though the automatic twilight operation is activated? Possible cause: The threshold for twilight is not exceeded. Solution: Check whether enough light falls on the sensor, and if necessary correct the threshold.	... het rolluik tijdens het schemeringsprogramma 's avonds niet neergelaten wordt? Mogelijke oorzaak: De grenswaarde voor de schemering wordt niet overschreden. Oplossing: Controleer of er mogelijk een andere lichtbron op de sensor valt en stel evt. de grenswaarde bij.

i ?	D Was tun, wenn... ?	ES ¿Qué hacer si... ?	F Que faire si... ?	EN What to do if... ?	NL Wat te doen wanneer... ?
	...der Schwenkwickler das IR-Sendesignal nicht annimmt? Mögliche Ursache: ◆ Ungenaue Ausrichtung der Fernbedienung. ◆ Direkte Sonneneinstrahlung oder künstliches Licht beeinflussen die Reichweite des Senders. Lösung: ◆ Richten Sie die Fernbedienung möglichst direkt auf Ihren Schwenkwickler.	...el RolloTron de superficie no acepta las señales enviadas por infrarrojos? Posible causa: ◆ Ajuste impreciso (mala orientación) del mando a distancia. ◆ Los rayos directos del sol o la luz artificial influyen en el alcance del emisor. Solución: ◆ Enfoque directamente, en la medida de lo posible, el mando a distancia hacia su RolloTron de superficie.	... l'enrouleur inclinable ne reçoit pas le signal d'émission IR ? Cause possible : ◆ Orientation imprécise de la télécommande. ◆ Le rayonnement direct du soleil ou la lumière artificielle influence la portée de l'émetteur. Solution : ◆ Orientez la télécommande le plus directement possible sur votre enrouleur inclinable.	...the swivel belt winder does not accept the IR signal? Possible cause: ◆ Inexact alignment of the remote control. ◆ Direct sunlight or artificial light can influence the range of the transmitter. Solution: ◆ Aim the remote control as directly at the swivel belt winder as possible.	...de zwenkoproller niet reageert op het signaal van de IR-handzender? Mogelijke oorzaak: ◆ De afstandsbediening wordt niet juist gericht. ◆ Directe zoninstraling of een kunstmatige lichtbron beïnvloedt de reikwijdte van de zender. Oplossing: ◆ Richt de afstandsbediening zoveel mogelijk rechtstreeks op de zwenkoproller.
	...der Rollladen nach Betätigen des IR-Handsenders nicht reagiert? Mögliche Ursache: Sie betreiben den Schwenkwickler möglicherweise im Mehrkanalbetrieb. Lösung: Drücken Sie zuerst die Kanalnummer und dann den entsprechenden Steuerbefehl (AUF oder AB).	...la persiana no reacciona ante los accionamientos del emisor manual por infrarrojos? Posible causa: Posiblemente Ud. acciona el RolloTron de superficie en modo de funcionamiento multicanal. Solución: Presione primero el número de canal y después la orden de dirección adecuada (SUBIR o BAJAR).	... le volet roulant ne réagit pas à l'actionnement de l'émetteur manuel IR ? Cause possible : Il se peut que vous utilisiez l'enrouleur inclinable en mode multicanal. Solution : Appuyez d'abord sur le numéro de canal et ensuite sur l'ordre de commande correspondant (MONTEE ou DESCENTE).	... the roller shutter doesn't react after the IR hand transmitter has been used? Possible cause: You may be operating the swivel belt winder in multi-channel operation. Solution: First push the channel number, followed by the command (UP or DOWN).	... het rollokk niet reageert op de IR-handzender? Mogelijke oorzaak: De zwenkoproller is mogelijk in de meerkanaalswerking. Oplossing: Druk eerst op het kanaalnummer en vervolgens op het desbetreffende stuurbevel (OM-HOOG of OMLAAG).

i	D	ES	F	EN	NL
?	Was tun, wenn... ?	¿Qué hacer si... ?	Que faire si... ?	What to do if... ?	Wat te doen wanneer... ?
	...die Kontrolleuchte des IR-Handsenders bei Tastendruck nicht aufleuchtet? Mögliche Ursache: Die Batterie ist nicht richtig eingelegt oder ist verbraucht. Lösung: Prüfen Sie die Polung der Batterie und wechseln Sie sie wenn nötig. Diese befindet sich im Batteriefach auf der Rückseite des Handsenders.	...la lámpara de control del emisor manual por infrarrojos no se ilumina tras pulsar alguna tecla? Posible causa: La pila no está bien puesta o está gastada. Solución: Compruebe los polos de la pila y cámbiela si fuera necesario. Ésta se encuentra en el compartimento de la parte posterior del emisor manual.	... le témoin de contrôle de l'émetteur manuel ne s'allume pas lorsque vous appuyez sur une touche ? Cause possible : La pile n'est pas correctement insérée ou vide. Solution : Contrôlez les polarités de la pile et inversez-les, le cas échéant. Celle-ci se trouve dans le compartiment à pile au dos de l'émetteur manuel.	... the control light of the IR hand transmitter doesn't light up when I push the button? Possible cause: The battery has not been inserted correctly or is depleted. Solution: Check the polarity of the battery and exchange it if necessary. The battery can be found in the battery compartment on the rear of the hand transmitter.	... het controlelampje op de IR-handzender bij het indrukken van een toets niet oplicht? Mogelijke oorzaak: De batterij is verkeerd geplaatst of is leeg. Oplossing: Controleer de poling van de batterij en vervang de batterij indien nodig. U vindt de batterij in het batterijvak aan de achterkant van de handzender.
	...die Reichweite des Handsenders nachlässt? Mögliche Ursache: Die Batterie ist verbraucht. Lösung: Wechseln Sie die Batterie.	...el alcance del emisor manual ha disminuido? Posible causa: La batería está gastada. Solución: Cambie la batería.	... la portée de l'émetteur manuel diminue ? Cause possible : La pile est vide. Solution : Remplacez la pile	...the range of the hand transmitter decreases? Possible cause. The battery is depleted. Solution: Exchange the battery.	... de reikwijdte van de handzender minder wordt? Mogelijke oorzaak: De batterij is leeg. Oplossing: Vervang de batterij.

D	ES	F	EN	NL
Technische Daten	Especificaciones técnicas	Caractéristiques techniques	Technical Data	Technische gegevens
Datenerhalt: Bei kurzzeitigem Netzausfall bleiben die vom Benutzer programmierten Zeiten und die aktuellen Daten (Uhrzeit/Wochentag) erhalten. Die Anzeige blinkt in diesem Fall und wird nach einiger Zeit langsam dunkler.	Conservación de los datos: Ante un fallo en la corriente de corta duración, se conserva la hora o los datos actuales (hora/día de la semana) programados por el usuario. En este caso, la indicación parpadea y se irá oscureciendo lentamente después de cierto tiempo.	Conservation des données Une coupure de courant de courte durée n'affecte pas les heures programmées par l'utilisateur ni les données actuelles (heure/jour). L'affichage clignote dans ce cas et s'obscurcit progressivement après un certain délai.	Data preservation In case of a short-term loss of power, the times programmed by the user and the current data (time of day/day of the week) will be conserved. In this case, the display will flash, and over time will gradually darken.	Datageheugen Bij een kortstondige stroomuitval blijven de door de gebruiker geprogrammeerde tijden en de actuele gegevens (kloktijd/day) behouden. In dit geval knippert het display dat na enige tijd langzaam donkerder wordt.
Gangreserve Der RolloTron Schwenkwickler hat eine Gangreserve von ca. 8 Stunden. Bei Netzausfall länger als 8 Stunden gehen alle Daten, auch die eingestellten Endanschläge, verloren und müssen neu eingegeben werden. In diesem Fall erscheint die gleiche Anzeige wie nach einem Software-Reset (s. Seite 57) Alle Einstellungen ab Seite 28 müssen wiederholt werden.	Reserva de cuerda El RolloTron Superficie tiene una reserva de cuerda de aprox. 8 horas. Ante un fallo en la corriente superior a 8 horas, se perderán todos los datos incluso los ajustes de final de carrera, y tendrá que introducirlos de nuevo. En este caso, aparecerá la indicación (v. pág. 57). Todos los ajustes deben repetirse a partir de la página 28.	Réserve de marche Le Enrouleur inclinable RolloTron a une ré-serve de marche de 8 heures env. En cas de coupure de courant supérieure à 8 heures, toutes les données, y compris les réglages des butées, sont perdues et doivent être entrées de nouveau. L'affichage est le même comme après une réinitialisation du logiciel (voir page 57). Vous devez répéter toutes les programmations à partir de la page 28.	Power reserves The RolloTron swivel belt winder has power reserves for approx. 8 hours. In case of loss of power for more than 8 hours all data, including the set end positions, are lost and need to be set again. In this case you will see the same display as after a software reset (see page 57). All settings from page 28 need to be repeated.	Loopreserve De RolloTron zwenkoproller heeft een loopreserve van ca. 8 uur. Bij een stroomuitval die langer duurt dan 8 uur gaan alle gegevens, ook de ingestelde eindstanden, verloren en moeten ze op-nieuw ingevoerd worden. In dit geval verschijnt dezelfde weergave als na een software-reset (zie pagina 57). Alle instellingen moeten dan opnieuw ingevoerd worden, zie pagina 28.

i		D	ES	F	EN	NL
		Technische Daten	Especificaciones técnicas	Caractéristiques techniques	Technical Data	Technische gegevens
		Artikelnummer:	Número de artículo:	Article numéro :	Article number:	Artikelnummer:
	230 V/50 Hz	Versorgungsspannung:	Tensión de alimentación:	Tension d'alimentation :	Supply voltage:	Voedingsspanning:
ca./aprox./env./approx./ca.	100 W	Nennleistung:	Potencia nominal:	Puissance nominale :	Power rating:	Nominale spanning:
ca./aprox./env./approx./ca.	2 W	Standbyleistung:	Consumo en espera:	Puissance en veille :	Standby power:	Standby verbruik:
ca./aprox./env./approx./ca.	8 Nm	Nenndrehmoment:	Par de giro nominal:	Couple nominal :	Rated torque:	Nom. draaimoment:
ca./aprox./env./approx./ca.	36 U/Min.	Nenndrehzahl:	Nº de vueltas:	Vitesse nominale:	Nominal rotation speed:	Nom. toerentaal:
	5 Min.	Kurzzeitbetrieb: *	Servicio de corta duración: *	Service intermittent : *	Short operation: *	Kort-tijd bedrijf: *
	< 0,4 U	Nachlaufweg: **	Trayecto de marcha en inercia: **	Distance de ralentissement: **	Overrun: **	Naloop: **
	II	Schutzklasse: ***	Clase de protección: ***	Catégorie de protection: ***	Protection class: ***	Veiligheidsklasse: ***
	max. 16	Anzahl der Schaltzeiten:	Número de horarios de puesto en marcha.	Nombre des horaires de mise en marche :	Number of switching times:	Aantal schakeltijden:
ca./aprox./env./approx./ca.	8 Std.	Gangreserve: # / ****	Reserva de cuerda: # / ****	Réserve de marche : # / ****	Power reserves: # / ****	Loopreserve: # / ****
	+ (0 - 30 Min)	Zufallsgenerator:	Generador aleatorio:	Générateur de nombre aléatoire :	Random generator:	Toevalsgenerator
		Gehäusematerial: Recyclingfähiger Kunststoff	Material de carcasa: Plástico reciclable	Matériau du boîtier : Plastique recyclable	Housing material: Recyclable plastic	Materiaal behuizing: Recycling kunststof
	13 kg	Endzugkraft	Capacidad complementaria:	Force de traction finale :	Final traction force:	Eindtrekkracht:
	30 kg	Max. Belastung	Carga máxima	Charge max. :	Max. load:	Max. belasting:
(H03VVH2-F)	2 x 0,75 mm²	Netz-Anschlusskabel	Cable de conexión	Câble secteur :	Mains cable :	Net-aansluitkabel :
		* Minuten	* Minutos	* Minutes	* Minutes	* Minuten
		** Umdrehungen	** Vueltas	** Rotations	** Revolutions	** Omw.
		*** nur für trockene Räume	*** sólo para habitaciones secas	*** uniquement pour les locaux à l'abri de l'humidité	*** only for dry rooms	*** alleen voor droge ruimtes
		**** Stunden	**** horas	**** Heures	**** hours	**** uur
		# Bei Netzausfall	# en caso de caída del suministro	# en cas de coupure de courant	# in the event of power failure	# bij stroomuitval

	i	D	ES	F	EN	NL
		Technische Daten	Especificaciones técnicas	Caractéristiques techniques	Technical Data	Technische gegevens
		Artikelnummer:	Número de artículo:	Article numéro :	Article number:	Artikelnummer:
		Einstellereiche:	Rangos de ajuste:	Plages de réglages :	Thresholds:	Instelbereik:
	2000 - 20 000 Lux	Sonnenempfindlichkeit:	Sensibilidad solar:	Sensibilité au soleil :	Sunlight sensitivity:	Zongevoeligheid:
	2 - 50 Lux	Dämmerungs-empfindlichkeit	Sensibilidad al crepúsculo:	Sensibilité au crépuscule :	Twilight sensitivity:	Schemering-gevoeligheid
		Werkseinstellungen:	Ajustes de fábrica	Réglages d'usine :	Factory def. settings	Fabrieksinstellingen
	12:00	Uhr:	Hora:	Heure :	Time:	Tijd:
	01.10.2004	Datum:	Fecha:	Date :	Date:	Datum:
		Schaltzeiten Standard-programm:	Horas respuesta programa estándar:	Horaires de mise en marche, programme standard :	Switching times, standard programme:	Schakeltijden standaard-programma:
	07:00	AUF (Uhr)	SUBIR (hora)	MONTEE : (heures)	UP (hours)	OMHOOG (uur)
	20:00	AB (Uhr)	BAJAR (hora)	DESCENTE : (heures)	DOWN (hours)	OMLAAG (uur)
	EIN/ACTIVADO/ACTIVÉE/ON/AAN	Automatik:	Automatismo:	Automatique:	Automatic:	Automatisch bedrijf:
		Schaltzeiten Wochenprogramm:	Horas respuesta programa semanal:	Horaires de mise en marche, programme hebdomadaire :	Switching times, weekly timer:	Schakeltijd week-programma:
	07:00	AUF (Uhr)	SUBIR (hora)	MONTEE : (heures)	UP (hours)	OMHOOG (uu)
	20:00	AB (Uhr)	BAJAR (hora)	DESCENTE : (heures)	DOWN (hours)	OMLAAG (uur)
		Gemeinsame Wochenschaltzeit: *	Horas de conexión semanal comunes: *	Heure de commutation hebdomadaire commune: *	General weekly switching times: *	Groepsbesturing Weekschakeltijden: *
	00:00	AUF (Uhr)	SUBIR (hora)	MONTEE (heures)	UP (hours)	OMHOOG (uur)
	00:00	AB (Uhr)	BAJAR (hora)	DESCENTE (heures)	DOWN (hours)	OMLAAG (uur)
		* deaktiviert	* desactivado	* désactivée	* deactivated	* niet geactiveerd

Zugkraftdiagramm**Diagrama de fuerza de tracción****Diagramme des forces de traction****Traction force diagram****Diagram trekkkracht**

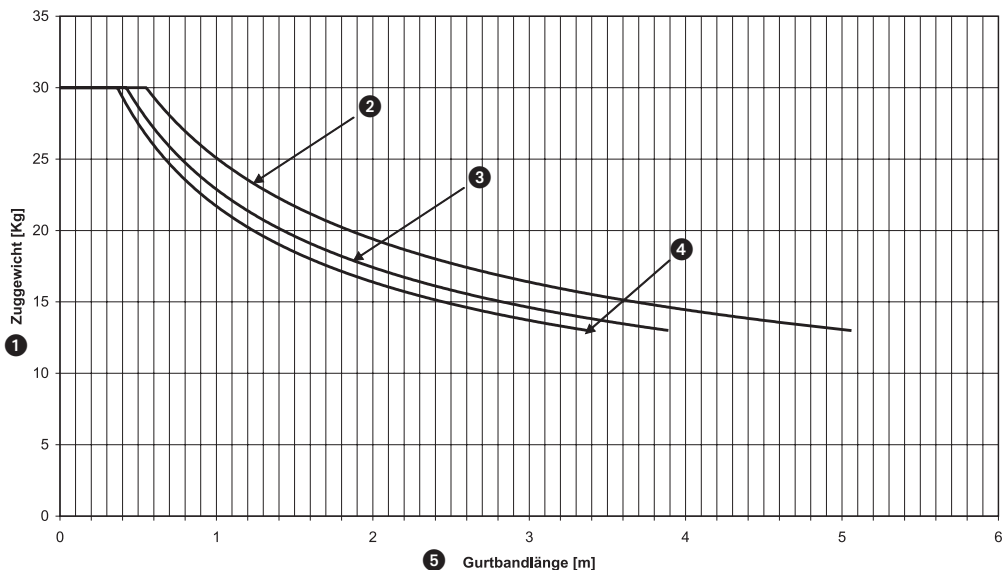
D Das Diagramm gilt für einteilige Behänge, Reibungsverluste sind berücksichtigt. Lassen Sie sich bei mehrteiligen Behängen von unserem Kundendienst beraten.

ES En el diagrama de aplicaciones para persianas de una pieza se ha tenido en cuenta la pérdida por fricción. En el caso de persianas de más de una pieza, por favor, contacte con nuestro departamento técnico.

F Le diagramme vaut pour des tabliers en une partie, les pertes de friction ont été prises en compte. Veuillez consulter notre service Clients en cas de tablier en plusieurs parties.

EN The diagram is applicable to single-part loads; friction loss has been taken into account. In case of multi-part loads, consult your customer service.

NL Het diagram geldt alleen voor eendelige rolluiken. Met wrijvingsverliezen is rekening gehouden. Laat u bij rolluiken die uit meerdere delen bestaan, door onze servicedienst adviseren.

**1** =

Zuggewicht [Kg]

Peso tracción [Kg]

Poids de traction [Kg]

Traction weight [Kg]

Trekgewicht [Kg]

2 =

Gurtbanddicke 1,0 mm

Grosor de cinta 1,0 mm

Epaisseur de la sangle 1,0 mm

Belt thickness 1.0 mm

Lintdikte 1,0 mm

3 =

Gurtbanddicke 1,3 mm

Grosor de cinta 1,3 mm

Epaisseur de la sangle 1,3 mm

Belt thickness 1.3 mm

Lintdikte 1,3 mm

4 =

Gurtbanddicke 1,5 mm

Grosor de cinta 1,5 mm

Epaisseur de la sangle 1,5 mm

Belt thickness 1.5 mm

Lintdikte 1,5 mm

5 =

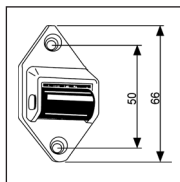
Gurtbandlänge [m]

Longitud de la cinta [m]

Longueur de la sangle [m]

Belt length [m]

Lintlengte [m]

Zubehör**Accesorios****Accessoires****Accessories****Toebehoren****Umlenkrolle****Polea de inversión****Poulie de renvoi****Deflection roller****Bandgeleider****Lichtsensör**

Standard = 0,75 m
optional in folgenden
Längen erhältlich:
1,5 m/ 3 m/ 5 m/10 m

Sensor luminoso

Estándar = 0,75 m
disponible opcionalmente en
las siguientes longitudes:
1,5 m/ 3 m/ 5 m/ 10 m

Capteur de lumière

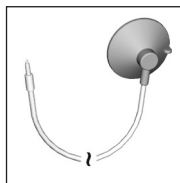
Standard = 0,75 m
disponible en option dans les
longueurs suivantes :
1,5 m/ 3 m/ 5 m/ 10 m

Light sensor

Standard = 0.75 m
optionally available in the
following lengths:
1.5 m/ 3 m/ 5 m/ 10 m

Lichtsensör

Standaard = 0,75 m
optioneel in de volgende
lengtes verkrijgbaar:
1,5 m/ 3 m/ 5 m/ 10 m

**Netzkabel mit
Eurostecker**

Lieferumfang = 3 m/ 5 m

**Cable de red con
euroconector**

Alcance del
suministro = 3 m/ 5 m

**Câble d'alimentation
avec fiche euro**

Fourniture = 3 m/ 5 m

**Electrical cable with
European plug**

Length
delivered = 3 m/ 5 m

**Netkabel met euro-
stekker**

Leverings-
omvang = 3 m/ 5 m

**Infrarot-
Fernsteuerung****Mando a distancia por
infrarrojos****Télécommande à
infrarouge****Infrared remote
control****Infrarood-
afstandsbesturing**



D

Display-Gesamt-
übersicht

- 1 Wochentage
- 2 Zifferanzeige
- 3 Uhr
- 4 AUF/AB
- 5 Automatikbetrieb
- 6 Zufallsprogramm
- 7 Manueller Betrieb
- 8 Dämmerungs-
automatik
- 9 Sonnenautomatik

ES

Vista completa del
visualizador

- 1 Días de la semana
- 2 Indicación de cifras
- 3 Hora
- 4 Subir/Bajar
- 5 Automático
- 6 Programa aleatorio
- 7 Manual
- 8 Programa
crepuscular
- 9 Programa solar

F

Vue d'ensemble de
l'écran

- 1 Jours de la semaine
- 2 Affichage des chiffres
- 3 Horloge
- 4 Montée/ Descente
- 5 Service automatique
- 6 Programme fonction
aléatoire
- 7 Service manuel
- 8 Programme fonction
crépusculaire
- 9 Programme fonction
solaire

EN

View of display panel

- 1 Days of the week
- 2 Numeric display
- 3 Clock
- 4 Up/down
- 5 Automatic operation
- 6 Automatic random
operation
- 7 Manual operation
- 8 Automatic twilight
operation
- 9 Automatic sunlight
protection

NL

Totaaloverzicht
display

- 1 Dagen van de week
- 2 Cijferweergave
- 3 Uur
- 4 Omhoog/Omlaag
- 5 Automatische-bediening
- 6 Toevalsprogramma
- 7 Handmatige-bediening
- 8 Schemerings-
programma
- 9 Zonneprogramma

Hier können Sie Ihre
Einstellungen notieren

Aquí puede usted
anotar sus ajustes

Page destinée à noter
vos programmations

You can note your
settings here

Hier kunt u uw
instellingen noteren

Standardprogramm

Programa estándar

Programme standard

Standard program

Standaardprogramma

Uhr **1** (AUF)

hora **1** (SUBIR)

heures **1** (MONTEE)

o'clock **1** (UP)

uur **1** (OMHOOG)

Uhr **2** (AB)

hora **2** (BAJAR)

heures **2** (DESCENTE)

o'clock **2** (DOWN)

uur **2** (OMLAAG)

1 = Öffnungszeit
2 = Schließzeit

1 = Hora de apertura
2 = Hora de cierre

1 = Heure d'ouverture
2 = Heure de fermeture

1 = Opening time
2 = Closing time

1 = Openingstijd
2 = Sluitingstijd

1 (▲)

2 (▼)

Wochenprogramm:

Programa semanal:

Programme hebdomadaire:

Weekly timer:

Weekprogramma:

Uhr Montag

hora Lunes (Mo)

heures Lundi (Mo)

o'clock Monday (Mo)

uur Maandag (Mo)

Uhr Dienstag

hora Martes (Di)

heures Mardi (Di)

o'clock Tuesday (Di)

uur Dinsdag (Di)

Uhr Mittwoch

hora Miércoles (Mi)

heures Mercredi (Mi)

o'clock Wednesday (Mi)

uur Woensdag (Mi)

Uhr Donnerstag

hora Jueves (Do)

heures Jeudi (Do)

o'clock Thursday (Do)

uur Donderdag (Do)

Uhr Freitag

hora Viernes (Fr)

heures Vendredi (Fr)

o'clock Friday (Fr)

uur Vrijdag (Fr)

Uhr Samstag

hora Sábado (Sa)

heures Samedi (Sa)

o'clock Saturday (Sa)

uur Zaterdag (Sa)

Uhr Sonntag

hora Domingo (So)

heures Dimanche (So)

o'clock Sunday (So)

uur Zondag (So)

1 = Öffnungszeit
2 = Schließzeit

1 = Hora de apertura
2 = Hora de cierre

1 = Heure d'ouverture
2 = Heure de fermeture

1 = Opening time
2 = Closing time

1 = Openingstijd
2 = Sluitingstijd

Zusätzlich:

Adicional:

En plus :

In addition:

Extra:

Uhr **1** (AUF)

hora **1** (SUBIR)

heures **1** (MONTEE)

o'clock **1** (UP)

uur **1** (OMHOOG)

Uhr **2** (AB)

hora **2** (BAJAR)

heures **2** (DESCENTE)

o'clock **2** (DOWN)

uur **2** (OMLAAG)

Gemeinsame
1 = Öffnungszeit
2 = Schließzeit

Común
1 = Hora de apertura
2 = Hora de cierre

Commune
1 = Heure d'ouverture
2 = Heure de fermeture

General
1 = Opening time
2 = Closing time

Groepsbesturing
1 = Openingstijd
2 = Sluitingstijd

i

D

ES

F

EN

NL

Bohrschablone

Patrón de perforación

Gabarit de perçage

Drilling stencil

Boorsjabloon

5.5

172



	i	D	ES	F	EN	NL

Garantiebedingungen

RADEMACHER Geräte-Elektronik GmbH gibt 36 Monate Garantie für Neugeräte, die entsprechend der Einbauanleitung montiert wurden. Von der Garantie abgedeckt sind alle Konstruktionsfehler, Materialfehler und Fabrikationsfehler.

Ausgenommen von der Garantie sind:

- ◆ Fehlerhafter Einbau oder Installation
- ◆ Nichtbeachtung der Einbau- und Bedienungsanleitung
- ◆ Unsachgemäße Bedienung oder Beanspruchung
- ◆ Äußere Einwirkungen wie Stöße, Schläge oder Witterung
- ◆ Reparaturen und Abänderungen von dritten, nichtautorisierten Stellen
- ◆ Verwendung ungeeigneter Zubehörteile
- ◆ Schäden durch unzulässige Überspannungen (z.B. Blitzschlag)
- ◆ Funktionsstörungen durch Funkfrequenzüberlagerungen und sonstige Funkstörungen

Innerhalb der Garantiezeit auftretende Mängel beseitigt RADEMACHER kostenlos entweder durch Reparatur oder durch Ersatz der betreffenden Teile oder durch Lieferung eines gleichwertigen oder neuen Ersatzgerätes. Durch Ersatzlieferung oder Reparatur aus Garantiegründen tritt keine generelle Verlängerung der ursprünglichen Garantiezeit ein.

Condiciones de la garantía

RADEMACHER Geräte-Elektronik GmbH otorga 36 meses de garantía para nuevos dispositivos que hayan sido montados conforme a las instrucciones de montaje. Todos los fallos de diseño, materiales y fabricación están cubiertos por la garantía.

Están excluidos de la garantía:

- ◆ Montaje o instalación defectuosos
- ◆ No respetar las instrucciones de montaje y manejo
- ◆ Manejo o empleo inadecuados
- ◆ Influencias externas como choques, golpes o la intemperie
- ◆ Reparaciones y modificaciones por parte de centros ajenos, no autorizados
- ◆ Utilización de accesorios inapropiados
- ◆ Daños por sobretensiones inadmisibles (p. ej. rayo)
- ◆ Fallos funcionales por solapamientos en radiofrecuencia y otros fallos de radio

RADEMACHER elimina los defectos que aparezcan dentro del periodo de garantía de forma gratuita, ya sea mediante reparación o sustituyendo las piezas afectadas, ya suministrando un nuevo dispositivo de sustitución, del mismo valor. En caso de suministro de repuestos o reparación por motivos de garantía, no se alarga el período de garantía original.

Conditions de garantie

RADEMACHER Geräte-Elektronik GmbH accorde une garantie de 36 mois sur les appareils neufs dans la mesure où ces appareils ont été installés conformément à la notice de montage. La garantie couvre tous les vices de conception, de matériau et de fabrication.

Exclusions de la garantie :

- ◆ Montage ou installation non conforme
- ◆ Non observation de la notice de montage et de service
- ◆ Maniement et sollicitation non conforme
- ◆ Influences extérieures, telles que les chocs, coups ou intempéries
- ◆ Réparations et modifications effectuées par des tiers non autorisés
- ◆ Utilisation d'accessoires non conforme
- ◆ Dommages causés par des surtensions (foudre par ex.)
- ◆ Dysfonctionnements causés par des interférences de fréquences radio et autres.

RADEMACHER élimine gratuitement les défauts et les vices qui apparaissent pendant la durée de la garantie soit par réparation, soit par remplacement des pièces concernées ou par livraison d'un appareil de remplacement neuf ou de la même valeur. Une livraison de remplacement ou une réparation pour des raisons de garantie n'implique pas une prolongation générale de la durée de la garantie d'origine.

Guarantee conditions

RADEMACHER Geräte-Elektronik GmbH offers a 36 month guarantee for new devices that have been installed in accordance with the installation manual. The guarantee covers all design faults, material faults and fabrication faults.

The guarantee does not cover:

- ◆ Incorrect mounting or installation
- ◆ Non-observation of the installation and operation manual
- ◆ Improper operation or utilisation.
- ◆ External influences such as knocks, blows or weather
- ◆ Repairs and modifications made by unauthorised third parties
- ◆ Use of unsuitable accessory parts
- ◆ Damage due to inadmissible voltage surges (e.g. caused by lightning)
- ◆ Dysfunction due to superimposed radio frequencies and other radio disturbances.

Any defects occurring within the period of guarantee will be rectified by RADEMACHER at no cost either by repairing or replacing the parts concerned or by delivery of a device of the same value or a new replacement. Generally the original guarantee period will not be extended because of replacement delivery or repair resulting from the guarantee.

Garantiebepalingen

RADEMACHER Geräte-Elektronik GmbH verleent 36 maanden garantie voor nieuwe apparaten die in overeenstemming met deze handleiding gemonteerd werden. De garantie omvat alle constructiefouten, materiaalfouten en fab-ricagefouten.

Niet onder de garantie vallen:

- ◆ Onjuiste montage of installatie;
- ◆ Niet in acht nemen van de montage- en gebruiksaanwijzing;
- ◆ Niet vakkundige bediening of gebruik
- ◆ Inwerkingen van buitenaf zoals stoten, slagen of weersinvloeden
- ◆ Reparaties en veranderingen door derden, niet vakkundige werkplaatsen;
- ◆ Gebruik van niet geschikt toebehoren;
- ◆ Schade veroorzaakt door ontoelaatbare overspanningen (bijv. blikseminslag);
- ◆ Functiestoringen ontstaan door radio- grafische frequentiestoringen en andere radiografische storingen.

Gebreken die binnen de garantieperiode optreden, zal RADEMACHER kosteloos verhelpen, ofwel door reparatie of vervanging van de betreffende onderdelen, ofwel door levering van een gelijkwaardig of nieuw apparaat. Eventuele, onder de garantie vallende, vervangende leveringen of reparaties leiden niet tot verlenging van de oorspronkelijke garantieperiode.

D	ES	F	EN	NL
CE-Zeichen und EG Konformität	Marca CE y conformidad CE	Marquage CE et conformité CE	CE Mark and EC Conformity	CE-keurmerk en EG-conformiteitsverklaring
Die RolloTron Schwenkwickler Comfort (Art.-Nr.: 1523 30 19 / 1515 30 19) erfüllen die Anforderungen der geltenden europäischen und nationalen Richtlinien:	Los RolloTron de superficie Comfort (ref.: 1523 30 19 / 1515 30 19) cumplen los requisitos de las directivas europeas y de la normativa nacional vigentes:	Les enrouleurs inclinable RolloTron Comfort (Réf.: 1523 30 19 / 1515 30 19) satisfont aux exigences des directives nationales et européennes en vigueur :	The RolloTron Swivel belt winders Comfort (item numbers.: 1523 30 19 / 1515 30 19) complies with the requirements of the current European and national directives:	De RolloTron Zwenkoprollers Comfort (art.nr.: 1523 30 19 / 1515 30 19) voldoen aan de eisen van de volgende Europese en nationale richtlijnen:
2006/42/EG Maschinenrichtlinie	2006/42/CE Directiva de máquinas	2006/42/CE Directive machines	2006/42/EC Machinery directive	2006/42/EG Machinerichtlijn
2006/95/EG Niederspannungsrichtlinie	2006/95/CE Directiva de baja tensión	2006/95/CE Directive sur la basse tension	2006/95/EC Low voltage directive	2006/95/EG Laagspanningsrichtlijn
2004/108/EG EMV Richtlinie	2004/108/CE Directiva CEM	2004/108/CE Directive sur la compatibilité électromagnétique	2004/108/EC EMC directive	2004/108/EG EMC richtlijn
Die Konformität wurde nachgewiesen. Die entsprechenden Erklärungen und Unterlagen sind beim Hersteller hinterlegt:	Certificada la conformidad. El fabricante conserva las declaraciones y la documentación correspondientes.:	Sa conformité a été attestée. Les déclarations et documents correspondants sont consignés chez le fabricant:	Conformity has been verified. The corresponding declarations and documentation are available on file at the manufacturer's premises.	De conformiteit werd aangetoond. De bijbehorende verklaringen en documenten liggen ter inzage bij de fabrikant:

RADEMACHER

Geräte-Elektronik GmbH
Buschkamp 7
46414 Rhede (Germany)
info@rademacher.de

www.rademacher.de

Service:
Hotline 01807 933-171*
Telefax +49 2872 933-253
service@rademacher.de



* 30 Sekunden kostenlos, danach 14 ct / Minute aus dem dt. Festnetz bzw. max. 42 ct / Minute aus dem dt. Mobilfunknetz.

* 30 segundos gratis, posteriormente 14 cts. / minuto desde fijos alemanes o máx. 42 cts. / minuto desde móviles alemanes.

* 30 secondes gratuites, puis 14 ct / minute depuis le réseau filaire de la DT AG ou téléphone mobile 42 ct / minute maxi (en Allemagne)

* 30 seconds free of charge, subsequently 14 cents / minute from German fixed line networks and max. 42 cents / minute from German cellular networks.

* 30 seconden gratis, daarna 14 cent / minuut via het Duitse netwerk voor vaste telefonie of max. 42 cent / minuut via het Duitse netwerk voor mobiele telefonie (geldt alleen in Duitsland)

Technische Änderungen, Druckfehler und Irrtümer vorbehalten. Abbildungen unverbindlich.

Nos reservamos el derecho a realizar modificaciones técnicas, errores de imprenta y de omisión. Ilustraciones sin compromiso.

Sous réserve de modifications techniques et d'erreurs d'impression. Sauf erreur ou omission. Les illustrations sont sans engagement de notre part.

Subject to technical modifications, misprints and errors. Diagrams subject to change.

Technische wijzigingen, drukfouten en vergissingen voorbehouden. Afbeeldingen niet bindend.